



香港善導會
The Society of Rehabilitation and
Crime Prevention, Hong Kong

2010-2011

年報 ANNUAL REPORT

一個機會

一個未來

- ✓ 就業機會
- ✓ 被接納的機會
- ✓ 與家人重聚的機會





封面設計概述：

在社會上，更生人士因著種種原因而沒有機會表達自己的需要。一個課室的環境、一塊佈滿改錯重寫痕跡的黑板，正正表達了不少更生人士的內心世界。如每個人成長必經的學習過程一樣，他們需要有一個容讓他們改過的環境，一個重新再來的「機會」，讓更生人士學習重寫他們的未來。給予更生人士一個機會，讓他們締造出不一樣的未來。他們需要「就業機會」、「被接納的機會」及「與家人重聚的機會」。

Concept of the cover design:

Rehabilitated ex-offenders are facing a lot of problems thus most of them do not have the chances to express their need. A classroom and a blackboard with rewrite words spell the hearts of the rehabilitating ex-offenders. They need an environment for containing their reform and a chance for turning over a new leaf like every of us when we are in school. Please give rehabilitating ex-offenders a chance for building their future. They need chances to be employed, to be accepted and to be supported to reunion with their family.

簡史、抱負、使命、價值觀、目標	History, Vision, Mission, Value, Aims	2
主席獻詞	Chairman's Message	4
總幹事報告	Chief Executive's Report	6
委員會名單	List of Committees	9
<i>社會康復服務</i>	<i>Social Rehabilitation Service</i>	
在囚人士服務	Services For Prisoners	12
社會服務中心服務	Social Service Centre Service	13
家庭支援服務	Family Support Service	19
康樂服務	Recreation Service	21
住宿服務	Accommodation Service	23
香港賽馬會社區資助計劃 - 綠洲計劃	The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Project Oasis	25
臨床心理服務	Clinical Psychology Service	27
<i>精神健康服務</i>	<i>Mental Health Service</i>	
中途宿舍服務	Halfway House Service	29
精神健康綜合社區中心	Integrated Community Centre for Mental Wellness	32
<i>社會企業及職業服務</i>	<i>Social Enterprise and Employment Service</i>	
明朗服務有限公司	Bright Services Company Limited	35
職業發展服務	Employment Development Service	37
<i>預防犯罪服務及社區健康教育</i>	<i>Crime Prevention and Community Health Education</i>	
法院社工服務	Court Social Work Service	43
社區教育服務	Community Education Service	45
健康教育服務	Health Education Service	48
義務工作發展	Volunteer Development	51
模擬法庭・公義教育計劃	Mock Trial Competition Project	55
<i>機構事務</i>	<i>Corporate Affair</i>	
經費籌募及資源拓展	Fund Raising and Resources Development	58
推廣及公共關係	Promotion and Public Relations	59
資訊科技	Information Technology	60
國內與海外交流	Mainland and Overseas Exchanges	61
2011 國際研討會特集	2011 International Conference Special Edition	63
研究調查	Research Study	67
職員訓練及專業發展	Staff Training and Professional Development	68
職員福利會	Staff Welfare Association	70
<i>附錄</i>	<i>Appendix</i>	
財務報告	Financial Report	72
組織架構	Organization Chart	74
辦事處及服務單位	Offices and Service Units	76
職員名單	Staff List	80
鳴謝	Acknowledgements	83
捐款表格	Donation Form	88

簡史、抱負、使命、價值觀、目標 *History, Vision, Mission, Value, Aims*

簡史

香港善導會成立於一九五七年，為一所註冊的志願福利機構。當時由於經費短缺，工作人員皆以義務性質為主。惟經過兩年之努力以赴經營，本會工作漸受社會人士重視。由一九五九年，本會獲得政府財政支持，刑釋人員康復工作於此全面展開。一九六六年九月二十三日，本會成為正式註冊社團，每年主要的經費皆由政府資助。

本會是香港社會服務聯會、國際釋囚協助會及香港公益金的會員。

抱負

在社會人士的善誘、支持和接納下，使曾違法人士能重新融入社會，成為守法的公民，自強不息，並參與消滅罪案，促進社會穩定與和諧。

使命

以服務使用者為本的精神，提供優質多元化康復服務，協助曾違法人士重新建立自我，履行社會責任，並積極參與社區預防犯罪工作。

價值觀

犯罪乃由於個人未能適應社會環境。曾違法人士透過容納、恰當誘導與平等機會，便能改過遷善，成為守法公民。

History

The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong was founded in 1957 and registered as a voluntary agency. Because of limited financial resources, most of the staff at that time were voluntary part-time workers. With the dedication and perseverance, the work of the Society gradually came to be recognized and valued by the public. In 1959 the Society received its first Government Subvention and since then yearly subvention has been granted to sustain the rehabilitation service for offenders and discharged prisoners. The Society was incorporated as a limited company under the Companies Ordinance on 23rd September 1966.

The Society is a member of the Hong Kong Council of Social Service, the International Prisoners Aid Association and the Community Chest of Hong Kong.

Vision

Ex-offenders, with guidance, support and acceptance of the community, are capable of reintegrating into society as law-abiding citizens, striving for betterment, and participating in the fight against crime to help promote social stability and harmony.

Mission

In the spirit of our client-centred tradition, the Society provides multifarious quality rehabilitation services for ex-offenders to re-establish themselves in society, to lead a fulfilling life and to participate in community-wide crime prevention activities.

Value

Crime is an individual's mal-adjustment to the social environment. With acceptance, appropriate guidance, and equal opportunities, ex-offenders are able to enhance their capacity for social adjustment, and to become law-abiding, civic-minded citizens.

目標

以關懷、輔導及矯治服務，協助曾違法或刑滿釋放的香港特區公民康復更生，並提供社區教育和預防犯罪服務予全港市民。

透過不同服務單位提供社區照顧與康復服務，包括個案和心理輔導、宿舍、康樂、法院社工、職業培訓、就業安置；以及推動社區教育和預防犯罪活動等，以達成本會康復更生人士與防止犯罪的目標。

Aims

To undertake the care, supervision and rehabilitation of residents of HKSAR, who have been convicted in courts, or who have been released from prisons; as well as to provide community education and crime prevention programmes for the general public of Hong Kong.

Through service units, to provide community care and rehabilitation services including casework and psychological counselling, hostels, recreation, court social work, vocational training and employment; and to develop community education and crime prevention programmes or projects that may further the objects of the Society.



主席獻詞

Chairman's Message

楊耀臣 Louis TONG-po-sun

由本會及中國監獄工作協會聯合主辦的二零一一年預防犯罪與更生康復國際研討會是本會近年所舉辦最大型的一項活動。短短幾天的研討及參觀活動，雖然未能就每一個相關課題作很深入的探討，但與會者之間的討論及分享，加上與服務使用者的接觸，均讓參加者得到啟發。研討會的舉辦固然需要很大人力及物力的投入，但縱觀參與機構的反應，參加者的正面評價，這次研討會可算是成功的。

持續的服務開拓仍是本會去年的發展策略，當中以預防犯罪及精神健康服務的開展較為顯著。值得高興的是外間資助成為新服務，尤其是預防犯罪服務的主要推動力，但感到惋惜的是一些已證實具效益的服務，資助來源依然不穩。就以本會營運九年的樂天倫中心為例，其工作目標是針對在囚及更生人士的家庭，尤其是年幼的子女。計劃被各方面認為是非常有意義的工作，惟政府有關部門一直不願承擔全部甚至是部份開支，故工作人員每年均要為資金到處張羅，對服務的長遠發展及延續性，都有負面影響，但工作人員又不想放棄這項計劃，情況令人關注。

解決更生人士住屋需要對他們的康復至為重要。年前開始社署資助本會推行臨時租金津貼計劃，為未獲編配本會宿位的更生人士提供租金資助，在私人市場尋覓居所。然而，由於租金不斷上升，以現時的租金津貼金額在私人租務市場漸難找到住處。畢竟，可以港幣一千二百多元的租金租用的地方不單愈來愈少，環境也不會理想。要妥善及長遠處理更生人士的短期住宿需要，我會認為在合適地區建立宿舍看來是有必要的。

本會主要從事更生康復和預防犯罪工作，然而，自一九七七年開始亦有提供精神健康服務。自精神健康綜合社區中心開展以後，精神健康服務已佔全會服務資源約三分之一，而隨著政府在精神健康服務方面投入更多資源，本會有關的服務將有進一步的拓展。過去本會的精神健康服務主要針對有刑事背景的精神病康復者，隨著服務擴展至一般市民，本會正研究調整機構的宗旨和方向，以配合社會的迫切需要。

The 2011 International Conference on Crime Prevention and Offender Rehabilitation jointly hosted with the China Prison Association was the biggest event of the Society in recent years. Although we could not go through each topic in-depth in just a few days' time, the majority of Conference attendees found the sharing, discussions, and interaction with service users inspiring and rewarding. Based on the active response from participating organizations and positive feedback from participants, the International Conference was successful and was worth the effort.

The continuance of expanding our services remained core to our development strategy in the past year. Among the services, the development of crime prevention and mental health services has shown a significant progress. Good news is external funding has driven the initiation of new services, particularly in crime prevention work, but funding sources for some effective services have remained unstable. The Home Circuit project, that started nine years ago, is one example. The project serves a meaningful purpose in assisting the families and children of prisoners and ex-offenders, but the Government is reluctant to provide recurrent subvention to support its operation. Every year, the struggle to find new funding to sustain the project poses a negative impact on the stability of services for long-term development. We are concerned about its development as our staff also do not want to give up the project.

In response to the housing needs of ex-offenders, the Society started the Short-term Rental Assistance Scheme funded by the Social Welfare Department to provide rental subsidy for ex-offenders who are not accommodated in our hostels. Unfortunately, because of rising rents, our service users face the difficulty in finding a place to live in the private market. With a subsidy of around HK\$1,200, the place found is often in poor condition. A more proper way to solve the problem and meet the needs will be to build more hostels in suitable areas.

In addition to offender rehabilitation and crime prevention services, the Society has also started since 1977 to provide mental health service. Following the opening of the Integrated Community Centre for Mental Wellness, mental health service now accounts for one third of our resources. With the Government's increased investment in mental health service, we intend to further expand our service in this aspect. In the past, our mental health service mainly focused on ex-offenders with a history of mental illness. Following the extension of mental health service to the general public, the Society's mission and direction are now being reviewed to meet the changing needs in the community.

社會企業近年發展迅速，本會十多年前已成立明朗服務有限公司，為更生人士提供就業機會，雖然目前大部份生意項目均已自負盈虧，但整體而言，公司的經營絕不容易。政府透過民政事務署伙伴倡自強基金為社企提供起動資金，但一般只維持二至三年。要社企在資助期內達至收支平衡，殊不容易。作為社會福利以外的一種支援弱勢社群就業，自食其力的力量，像明朗公司這一類的社企應得到有關當局更有系統的支持。據了解，服務更生人士的社企竟祇佔全港社企少於1%，我們期望在更生人士盡力投入工作的前提下，本會會在這方面投入更多資源。政府有關部門應給予像明朗公司等社會企業更多營運上的支援或優惠，好讓他們繼續為有需要的更生人士提供更多機會。

過去一年，本會會務工作大致順利。除了要感謝各政府部門包括社會福利署及懲教署的支持與合作外，我要特別感謝各個資助團體，當中包括社會福利署攜手扶弱基金、香港賽馬會慈善信託基金、香港公益金、愛滋病信託基金、禁毒基金、傅德蔭基金，而更要特別多謝的是香港僑外俱樂部有限公司曾文能先生。曾先生和他的基金會過去一年內，三次捐助本會合共港幣五百六十五萬元，資助拓展在囚人士服務、職業復康服務、並與香港賽馬會慈善信託基金、本會副贊助人劉漢華太平紳士，BBS, CStJ，一同資助國際研討會的工作。此外，我亦感謝律師會會長何君堯先生對本會模擬法庭公義教育計劃的支持，為本會連繫數十位律師義務擔任計劃導師，協助計劃的推行，加強公義教育的活動。

來年，是本會成立五十五周年，亦是本會轄下之社會企業明朗服務有限公司創辦十五周年的大日子，為慶祝這重要的一年，本會將會舉辦多個慶祝活動及籌款活動，屆時，希望各方朋友能踴躍支持。在此，我亦向女律師會會長陳慧蕊女士對本會籌款項目所給予的寶貴意見致謝。

最後，我亦感謝本會執行委員會及各委員會成員、本會的義工、愛心僱主、合作伙伴等。當然，我也對在過去一年，努力工作，默默耕耘的各級員工致以衷心的感謝。希望在未來的日子，繼續得到各方面的支持，讓我們在更生康復、預防犯罪、精神健康等領域，為有需要的人士提供適切的服務。

湯寶臣

Louis Tung

Social enterprise grows rapidly in recently years. Bright Services Company Limited was set up about fifteen years ago to provide employment opportunities for ex-offenders, and most of its businesses has reached break-even by now. Bright Services Company Limited has received funding support from the Enhancing Self-Reliance through District Partnership Programme of the Home Affairs Department as its capital, but because the funding support only lasts two to three years, to reach break-even in a short period of time is not easy. Social enterprise like Bright Services should receive more systematic support from the Government, as recognition of their effort to encourage employment. As we know, less than one percent of social enterprise in Hong Kong serves ex-offenders. Our Society will continue to input more resources for the development of social enterprise. We also hope that the Government can provide more operational support for social enterprise like Bright Services, so that job opportunities can be offered for more ex-offenders.

2010/2011 has been a year of success for the Society. Thanks to governmental departments such as the Social Welfare Department and the Correctional Services Department for their support and collaboration. I would also like to thank all funding bodies, including the Partnership Fund for the Disadvantaged, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Community Chest of Hong Kong, AIDS Trust Fund, Beat Drugs Fund, Fu Tak lam Foundation, and especially Mr. John CHAN Boon-ning of Hong Kong Overseas Club Limited for his kind donation of HK\$5,650,000. His donation was used for developing prisoners' service and employment service, as well as supporting the 2011 International Conference, along with the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and Mr. Steve LAU, Hon-wah, BBS, CStJ, JP, the vice-patron of the Society. Furthermore, I have to thank Mr. Junius HO, president of the Law Society of Hong Kong for his earnest support of our justice education project, the Mock Trial Competition Project. Mr. Ho assisted much in the implementation of the project by making arrangements with many lawyers to become volunteer mentors and advisors.

Next year marks the 55th anniversary of the Society, which is also the 15th anniversary of Bright Services Company Limited. To celebrate the big year, the Society has planned many celebrations and fundraising events. On behalf of the Society, I would like to invite you all to come and show your support. I also thank Miss Anne CHEN Wai-yui, president of Hong Kong Federation of Women's Lawyers for her invaluable advice on our future fundraising projects.

Last but not least, I would like to take this opportunity to express my gratitude for the executive committee and all sub-committee members, volunteers, participating employers, partners, and all the staff for their effort. I hope that we will continue to receive support from all in the coming years, and continue to provide services in areas of offender rehabilitation, crime prevention and mental health for the people in need.

總幹事報告 Chief Executive's Report

吳宏璋 Andy NG Wang-tsang

過去一年，本會進一步推行實證為本的服務手法，支援更多社會服務中心同工推行風險及需要評估；在預防犯罪服務方面，繼續爭取外間資源，延續及開拓新服務；而精神健康，則以成立社區綜合精神健康服務中心為發展主線。社會環境不斷變遷，機構強化各方面的管治效能，為機構穩步持續發展奠下基礎。

更生康復

過去一年，更生康復服務主要以推展實證為本工作手法為發展主軸，五所社會服務中心為所有新收納個案進行風險評估，並以此為基礎為個案制訂介入方案。為擴寬實施風險評估的服務對象，本會亦邀請加拿大羅伯特荷治 (Robert Hoge) 教授，為社工進行「青年版風險及需要評估」培訓。為配合強化以理論為基礎的專業介入服務，每所社會服務中心亦設立臨牀督導，定期為服務中心全體社工提供臨牀督導及支援。

戒毒服務是更生康復不可或缺的一環。本會今年繼續獲香港賽馬會慈善信託基金三年撥款約港幣四百五十萬元資助「綠洲計劃」，為立志接受短期戒毒人士提供具治療性的住宿服務，亦同時將本會的自力宿舍改變為綠洲宿舍的「衛星宿舍」，讓康復進程穩定的戒毒者入住。

隨著最低工資法例的實施，政府增加對本會宿舍服務的資助。本會計劃加強每所宿舍夜更的當值人員數目，改善對服務使用者的支援。

預防犯罪

水銀星三號—深入愛滋病及血液傳染疾病預防教育及支援計劃連續三次獲得愛滋病基金會資助，為共用針筒濫藥高危人士、在囚人士、性工作者、南亞族裔高危社群等推行預防教育。最新一次資助額接近港幣九百萬元，是本會歷來單一計劃項目資助額最高者。

有幸得到香港僑外俱樂部的捐助，本會向社署攜手扶弱基金申請配對資助，發展「藍巴士一心連心」

In the past year, the Society provided various programmes to support social workers of the Social Service Centers (SSCs) to adopt Evidence Based practice. The Society kept exploring resources to sustain and develop existing and new crime prevention initiatives. Regarding Mental Health service, 2 Integrated Community Centre for Mental Wellness (ICCMWs) were established to provide comprehensive mental health services in the localities. Also, reforms in agency administration were carried out to enhance the Society's capacity in facing changes and meeting emerging service demands.

Offender Rehabilitation Service

Consolidation of evidence based practice was the main theme of Offender Rehabilitation in the past year. Social workers of the five SSCs have been conducting risk and need assessment for each and every new intake case. Intervention and treatment plans were formulated based on the assessment using the Level of Service/ Case Management Inventory (LS/CMI). To serve younger clients, Prof. Robert Hoge from Canada was invited to conduct training for SSC social workers on the use of Youth Version of LS/CMI. Also, to foster a culture of theoretically informed practice in SSCs, clinical supervisors were appointed in each SSC to conduct regular session for their fellow social workers.

Drug rehabilitation is an indispensable component of offender rehabilitation. The Hong Kong Jockey Club Charities Trust approved a grant of about HK\$4.47 million for three years to continue the Oasis Project to provide short-term drug rehabilitation services to substance abusers through a therapeutic residential programme. Meanwhile, the Chi Lik Hostel, formerly a Self-supporting Hostel of the Society, was renovated to become a "satellite house" of the Bradbury Oasis Hostel to provide transitional accommodation for ex-drug users who showed promising progress in their rehabilitation.

With the introduction of the Minimum Wage Ordinance, additional subvention from SWD was allocated to our Hostel Service for hiring additional workers to strengthen support to residents during the overnight shifts.

Crime Prevention Service

The Society was successful in securing new funding support from the Council for the AIDS Trust Fund to extend its Mercury III Projects to provide health education on AIDS and blood-borne diseases prevention for high risk groups such as substance abusers, prison inmates, sex workers and ethnic minority groups with a history of drug use. This new allocation of about HK\$9.97 million is the largest single project fund ever received by the Society.

Thanks to the generous donation of the Hong Kong Overseas Club Co. Limited, the Society succeeded in bidding 2 matching grants totaled to about HK\$3.9 million from the Partnership Fund for the Disadvantaged of SWD to operate 2 new projects, namely the Blue Bus – Stay Connected Project, which aims to provide support to children and families of prison inmates and ex-offenders, and the LIVE Project, which will provide volunteer development and employment services for prison inmates.

計劃，為在囚及更生人士家庭及子女繼續推行支援服務。此外，另一項成功申請配對基金的計劃則在懲教院所內推行義工服務，亦同時延續在囚及更生人士的創業培訓，協助他們開展自己的事業。兩項為期三年的計劃合共所得資助亦接近港幣九百萬元。

本會樂天倫中心服務在囚及更生人士家人，在傅德蔭基金連續兩年資助後，今年再度獲得該基金撥款，進一步擴大工作範圍，未來兩年預計的資助額亦接近港幣四百萬元。

模擬法庭·公義教育計劃今年未獲外間機構資助，唯在參與學校的支持下，本學年仍會繼續推行。參與學校過去均為主要教育團體屬下的中學，今年則包括多間小學，並邀請個別學校參與。計劃以法制及公義教育為手法，以預防犯罪為最終目標。

精神健康服務

兩所社區綜合精神健康服務中心於去年十月開始運作。經過一番努力，九龍城的龍澄坊在馬頭圍道紅磡商業中心覓得臨時會址，而元朗的朗澄坊則於元朗大馬路光華中心暫時提供服務，待位於天水圍109區的醫社服務綜合大樓落成後，將遷入提供服務。隨著服務漸為社區人士所認識，個案轉介數字漸次上升。

為加深對服務對象的了解，本會運用社會福利發展基金的撥款，對四所中途宿舍的服務受眾進行深入的調查研究。此外，亦為員工安排全年的培訓計劃，逐漸引入以「復元模式」(Recovery Model)為基礎的精神復康介入手法。亦計劃派員到北美機構實習，學習嶄新的服務模式與手法。

國際研討會及對外交流

今年五月中由本會及中國監獄工作協會主辦，懲教署、律師會及女律師會合辦，多間大學及社福機構協辦的預防犯罪與更生康復國際研討會在香港大學順利舉行。來自10個國家及地區，65名學者、專家及政府人員發表演說，290名參加者分別出席了

Altogether these 2 projects were allocated a total funding support of about HK\$9 million both from SWD and the Hong Kong Overseas Club Co. Limited.

The Fu Tak lam Foundation will continue to sponsor the operation of the Home Circuit Project in the coming years, albeit it has already funded the project for 2 years. The project of Home Circuit aims to provide supportive services for children and families of prison inmates and ex-offenders. It will further expand its service scope in the coming 2 years with an estimated funding support from the Foundation amounting to about HK\$4 million.

With the positive responses from schools, the Mock Trial Competition Project will continue despite there is no funding support from outside source in this academic year. With an objective of crime prevention through the instillation of proper values by the means of legal and justice education, the Project will include younger participants from more primary schools. On top of those secondary schools run by major educational organizations such as Po Leung Kuk and Sheng Kung Hui, individual secondary schools were invited to join the Project.

Mental Health Service

The two Integrated Community Centre for Mental Wellness (ICCMWs) started operation in last October. With the concerted effort of colleagues, the ICCMW Kowloon City team, namely the Vitality Place, succeeded in acquiring a temporary service premises in a commercial building in Ma Tau Wai Road, Hunghom. For the Yuen Long team, the Placidity Place, the temporary premises at Kong Wah Centre in Castle Peak Road (Yuen Long) will be used up till the completion of its permanent service base at a purpose built medical and welfare service complex in Area 109 of Tin Shui Wai. With the services gradually being known to concerned stakeholders in the communities, case referrals to the two centres have been gradually increasing.

The Society has acquired grants from the Social Welfare Development Fund to conduct in-depth researches on the characteristics of service users residing in our four halfway houses. Besides, colleagues of Mental Health Services were arranged to attend training on 'Recovery Model', the ideas of which would be gradually adopted and implemented in the daily operation of the Mental Health Services of the Society. Besides, selected staff members would be arranged to attach to mental health facilities in U.S. as intern to learn new service models and strategies in the coming year.

International Conference and Exchange

290 participants from 10 cities and countries all over the world attended the 2011 International Conference on Crime Prevention and Offender Rehabilitation jointly hosted by the Society and the China Prison Association in the University of Hong Kong in May this year. The Conference was co-organized by the Correctional Services Department, the Law Society of Hong Kong and Hong Kong Federation of Women's Lawyers and was supported by many universities and NGOs in Hong Kong. 65 scholars, professionals and government officials presented

4 場全體會議，8 場主題演講，51 場工作坊及其他相關活動。研討會後的澳門及國內懲教機構探訪亦吸引 30 位中外人士參與，參加者對是次研討會的安排及成果均有正面的評價。

自去年以來，國內外相關機構到訪本會更趨頻繁，日本、新加坡、加拿大機構及相關官員相繼到訪，交流經驗。隨著國內社區矯正制度及社工專業的發展，國內司法及社工團體亦派員到本會觀摩實習，了解本會在更生康復工作的經驗。

機構行政

本會自去年起推行 5 天工作，效果良好，既有服務及新設服務亦多推行 5 天工作，6 天服務的模式。為善用強積金撥款，本會初步為全體服務滿五年以上的有關員工提供 6.8% 的僱主強積金供款。亦正研究為員工增設門診醫療保險計劃。

此外，為理順各項人力資源制度，本會已研究全面推行統一員工表現評核周期及統一薪酬調整周期等制度。預計有關制度實施以後，對鼓勵員工積極表現產生正面的作用。本會自二零零三年進行業務重整，落實服務分區管理以來，社會環境不斷變遷。在得到社署的社會福利發展基金的資助下，本會將進行「機構改進計劃」，重新檢視服務結構及管理模式，為未來十年的發展奠定基礎。

結語

過去一年是富挑戰性，但亦是讓同工們享有成功感的一年。工作雖然艱辛，但在辛勞的背後見到工作及服務的成績，服務受眾及社會人士的認同與支持，同工們感到所付出是有價值的。雖然未來的工作仍會是充滿挑戰，然而，在得到社會各方面的支持下，本會仍將繼續為在囚人士、更生人士、精神病康復者及社會大眾，提供全面而優質的服務。



their papers in 4 keynote sessions, 8 plenary sessions, 51 workshops and other activities. Many of them joined the visits to local facilities and 30 participants took part in the post conference tour to Macau and Mainland China. Feedbacks on the arrangement and the results of the conference were generally positive.

Over the last several years, there have been more requests for visits to facilities of the Society. NGO representatives and government officials from Japan, Singapore and Canada paid visits to the Society last year. With the inception of Community Correction and the development of Social Work profession in Mainland, senior officials and colleagues from Justice Bureau and NGOs respectively visited the Society frequently to share experience and knowledge in the area of offender rehabilitation.

Agency Administration

The 5-Day Week system has been operating smoothly since its inception last year. Presently, new services and some existing services are adopting a service mode of 5-Day Week and 6-Day Service. To maximize the use of the allocation of the Mandatory Provident Fund (MPF), the Society since July of this year started to make a 6.8% contribution to all staff who have been working in the Society for more than 5 years. To further enhance the employment conditions and boost up staff morale, the management is currently studying the feasibility of including outpatient benefit into the medical scheme of staff.

To streamline the human resource management system, the Society is currently working on aligning the appraisal and salary increment cycle for all the staff. It is anticipated that an aligned system would allow much flexibility for the management to introduce different HR measures to provide incentive for staff to perform. Also, with the support of the Social Welfare Development Fund, the Society would conduct an agency enhancement project (AEP) to review the regionalized service structure and management model of the Society, which have been adopted after the completion of the Business Improvement Project in 2003. The AEP also aims to prepare the Society for its development in the coming 10 years.

Remarks

The past year was a challenging yet a year with a sense of satisfaction. Colleagues were generally grateful of what they achieved, despite the fact that the attainment of these good results was not without difficulties, frustration and struggles. While we anticipate further challenges in the ways ahead, with the support of our partners and other stakeholders, the Society shall strive to provide comprehensive and quality services to meet the emerging needs of prison inmates, ex-offenders, ex-mentally ill



委員會

Committees (2010-2011)

贊助人 Patron	終審法院馬道立首席法官 The Hon. Chief Justice Geoffrey MA Chief Justice of the Court of Final Appeal
副贊助人 Vice-Patrons	羅保爵士 CBE, LLD, JP Sir Roger Lobo, CBE, LLD, JP 劉漢華先生 BBS, CStJ, JP Mr. Steve LAU Hon-wah, BBS, CStJ, JP 梁紹中先生 GBS (截至 2010 年 8 月) Mr. Arthur LEONG Shiu-chung, GBS (till August 2010)
會長 President	彭鍵基法官 The Hon. Mr. Justice PANG
副會長 Vice-Presidents	陳普芬博士 BBS, MBE, JP, OStJ Dr. Peter P. F. CHAN, BBS, MBE, JP, OStJ 陳樹鏞律師 SBS, JP Mr. CHAN Shu-ying, SBS, JP 蘇國榮先生 SBS, OBE, JP Mr. Andrew SO Kwok-wing, SBS, OBE, JP 雪月女士 Mrs. Tuyet Nguyet 賈施雅先生 CBE, JP (截至 2010 年 12 月) Mr. Arthur Garcia, CBE, JP (till December 2010) 何世柱先生 GBS, JP Mr. HO Sai-chu, GBS, JP 張建宗先生 GBS, JP Mr. Matthew CHEUNG Kin-chung, GBS, JP 聶德權先生 JP Mr. Patrick T. K. NIP, JP 單日堅先生 CSDSM Mr. SIN Yat-kin, CSDSM
康復服務顧問 Hon. Rehabilitation Programme Consultant	盧陳清泉女士 Mrs. LU CHAN Ching-chuen
核數師 Auditor	范陳會計師行 Fan, Chan & Co.
義務法律顧問 Hon. Legal Advisor	陳倚文律師 Ms. Ada Y. M. CHAN

執行委員會

Executive Committee

主席 Chairman	湯寶臣法官 The Hon. Mr. Justice TONG
常務副主席 Deputy Chairman	蕭詠儀律師 JP Ms. Sylvia W. Y. SIU, JP
副主席 Vice-Chairmen	陳偉道先生 Mr. CHAN Wai-to 楊振權法官 The Hon. Mr. Justice YEUNG, JA 郭樺明先生 Mr. Bernard KWOK Wah-ming
義務秘書 Hon. Secretary	靳潤芳會計師 Ms. Helen KUN Yun-fong
義務司庫 Hon. Treasurer	張鄭寶蓮女士 OBE, JP Lady CHEUNG, OBE, JP
委員 Members	何志賢聆案官 Master Andy HO 許淑嫻博士 Dr. Judy HUI Shuk-han 葉忠源會計師 Mr. James IP Chung-yuen 首席區域法院李瀚良法官 His Hon. Judge Patrick LI 高等法院龍劍雲司法常務官 Mr. Registrar K.W. LUNG, High Court 阮雲道資深大律師 QC, SC Mr. Peter Nguyen, QC, SC 沈秉韶醫生 Dr. Patrick P. S. SHUM 唐文總裁判官 Chief Magistrate TONG Man 徐贊生主教 The Rt. Rev. Louis TSUI 王則左大律師 Mr. Samuel WONG Chat-chor 葉秀華女士 JP Ms. Lisa YIP Sau-wah, JP 袁樹繁先生 (懲教署) Mr. YUEN Shu-fan (CSD)
政府部門代表 Government Observer	

職員及福利事務委員會

Staff & Welfare Committee

主席 Chairman	郭樺明先生 Mr. Bernard KWOK Wah-ming
副主席 Vice-Chairman	陳偉道先生 Mr. CHAN Wai-to
委員 Members	何志賢聆案官 Master Andy HO 黎鑑棠先生 Mr. LAI Kam-tong 麥漢成先生 Mr. Dennis MAK Hon-shing 唐文總裁判官 Chief Magistrate TONG Man

服務發展委員會

Service Development Committee

主席 Chairman	首席區域法院李瀚良法官 His Hon. Judge Patrick LI
委員 Members	歐柏青大律師 Mr. AU Pak-ching 崔永康博士 Dr. Eric CHUI Wing-hong 許俊聲大律師 Mr. HUI Chun-sing, Barrister-at-law 許淑嫻博士 Dr. Judy HUI Shuk-han 關明德博士 Dr. Kalwan KWAN Ming-tak 暫委區域法院李慶年司法常務官 Temp. Registrar Clement H.N. LEE, District Court

工業籌備委員會

Industries Committee

主席 Chairman	王則左大律師 Mr. Samuel WONG Chat-chor
委員 Members	葉忠源先生 Mr. James IP Chung-yuen 麥漢成先生 Mr. Dennis MAK Hon-shing 葉振東先生 Mr. Justin YIP Chun-tung

籌款委員會

Fund Raising Committee

委員 Members	葛倩兒裁判官 Ms. Angela KOT Sin-ye, Magistrate 蕭曾鳳群女士 SBS, MBE Mrs. SIU TSANG Fung-kwan, SBS, MBE 蕭詠儀律師 JP Ms. Sylvia W. Y. SIU, JP 孫鍾小芬女士 JP Mrs. SUEN CHUNG Siu-fan, Rita, JP
---------------	--

財務委員會

Finance Committee

主席 Chairman	葉忠源先生 Mr. James IP Chung-yuen
委員 Members	靳潤芳會計師 Ms. Helen KUN Yun-fong 麥漢成先生 Mr. Dennis MAK Hon-shing

投資委員會

Investment Committee

主席 Chairman	葉忠源先生 Mr. James IP Chung-yuen
委員 Members	靳潤芳會計師 Ms. Helen KUN Yun-fong 郭權明先生 Mr. Bernard KWOK Wah-ming 麥漢成先生 Mr. Dennis MAK Hon-shing

國際研討會督導委員會

Steering Committee on International Conference

召集人 Convener	蕭詠儀律師 JP Ms. Sylvia W. Y. SIU, JP
委員 Member	關明德博士 Dr. Kalwan KWAN Ming-tak

法院社工服務顧問

Court Social Work Service Consultant

顧問 Consultant	黃錦娟大律師 Ms. Catherine WONG Kam-kuen, Barrister-at-law
------------------	---

模擬法庭・公義教育計劃顧問

Mock Trial Competition Project Consultants

顧問 Consultants	楊振權法官 The Hon. Mr. Justice YEUNG, JA 首席區域法院李瀚良法官 His Hon. Judge Patrick LI 唐文總裁判官 Chief Magistrate TONG Man 駱應淦資深大律師 Mr. Lawrence Lok, SC 黃敏杰資深大律師 Mr. WONG Man-kit, SC 謝華淵・若瑟資深大律師 Mr. Joseph W. Y. Tse, SC 許俊聲大律師 Mr. HUI Chun-sing, Barrister-at-law 戴偉奧大律師 Mr. Oliver Howell Davies 王則左大律師 Mr. Samuel WONG Chat-chor
-------------------	---

社會康復服務

Social Rehabilitation Service

- 在囚人士服務
Services For Prisoners
- 社會服務中心服務
Social Service Centre Service
- 家庭支援服務
Family Support Service
- 康樂服務
Recreation Service
- 住宿服務
Accommodation Service
- 香港賽馬會社區資助計劃 - 綠洲計劃
The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant:
Project Oasis
- 臨床心理服務
Clinical Psychology Service

在囚人士服務 Services For Prisoners

服務宗旨

本會一向與香港懲教署緊密合作。過去一年，除釋前輔導服務外，多個服務部門及計劃均派出工作人員於不同院所提供多元化服務，透過及早介入的策略，使行將出獄的在囚人士有充份準備；不論在家庭重聚、就業準備、預防重吸和健康教育等不同層面都能與本會其他社區服務配合連貫，使更生人士在離開院所後有妥善的跟進。

服務提要

釋前輔導服務

本會社工定期探訪懲教院所，會見在囚人士，向他們介紹本會服務，提供釋前輔導和其他服務，並共同擬定出獄後的康復計劃，包括處理居住、就業、經濟和家庭復和等問題。本會共派出 13 名社工定期探訪 16 所懲教院所，協助在囚人士認識本會服務和計劃出獄後的生活安排。

本年度，社工共進行了 578 次監獄探訪，共有 11,242 位在囚或受押人士參與本會舉辦的服務簡介活動。此外，本會亦為行將出獄的人士開立個案，以便他們出獄時能立刻獲得社工的跟進服務。截至二零一一年三月三十一日為止，本會有 288 宗釋前輔導服務個案。

其他小組及活動

此外，在香港懲教署的資助下，本會分別於八個懲教院所，包括白沙灣懲教所、東頭懲教所、荔枝角收押所、塘福懲教所、喜靈州懲教所、大欖懲教所、大欖女懲教所及羅湖懲教所舉辦「翱飛計劃」，為曾有濫藥背景的在囚人士推行治療小組。職業服務方面，本會繼續獲得再培訓局資助，在各院所內開辦市場導向的再培訓課程，並為刑滿獲釋的學員提供就業跟進；另外，亦在東頭懲教所為所員舉辦「種子計劃」創業培訓課程。同時，專業社工為成人院所的在囚人士提供愛滋病及血液傳染病預防教育；為有家庭背景的在囚人士提供小組工作及各類家庭支援服務，並帶領受訓義工在院所內舉辦大小型活動。本會期望透過上述各項服務能夠為在囚人士提供更全面的支援。

同工在懲教院所內為在囚人士舉辦「翱飛計劃」。
'Fly-Up-High Project' was conducted by our staff at the Correctional Institution.

Service Objectives

The Society has long been working closely with the Correctional Services Department (CSD). Apart from the Pre-release Preparation Service, programmes of various service units were conducted within the penal institutions of CSD over the last year. Adopting the model of early intervention, these pre-release intervention programmes, either in the areas of family support, employment training, relapse prevention and health education, would match with the follow up programmes provided by the Society after the discharge of a prisoner.

Service Highlights

Pre-release Preparation Service

Regular visits to 16 penal institutions of CSD were paid by 13 social workers from Social Service Centres to familiarize inmates with the multifarious services of the Society and to work out discharge plans for their living arrangements back in the community.

During the year, 578 visits were made to penal institutions with 11,242 inmates having attended our service briefing sessions. For prisoners about to be discharged, social workers would start to work out discharge plans with them so that they could obtain immediate services from the Society upon their discharge. As at 31 March 2011, there were 288 Pre-release Preparation cases.

Other Activities

Besides, the Society conducted treatment groups for prisoners with a history of substance abuse under the 'Fly-Up-High Project' funded by CSD. These treatment groups were organized in eight prisons, namely Pak Sha Wan Correctional Institution, Tung Tau Correctional Institution, Lai Chi Kok Reception Centre, Tong Fuk Correctional Institution, Hei Ling Chau Correctional Institution, Tai Lam Correctional Institution, Tai Lam Centre for Women and Lo Wu Correctional Institution. Increasing number of market-oriented vocational training courses sponsored by the Employee Retraining Board were organized in different prisons. Job counseling was provided continuously before and after the prisoners were released. Besides, staff of Seed Money Project organized entrepreneurship training for inmates at Tung Tau Correctional Institution. Moreover, professional social workers also conducted educational talks on prevention of AIDS and blood borne diseases and provided various family support services to needy prisoners. Well trained volunteers continued to arrange visits and to organize mass activities for prisoners in need. All these interventions constituted to more comprehensive services to prisoners.



社會服務中心服務 Social Service Centre Service

服務宗旨

社會服務中心是違法人士接觸本會服務的前哨站。中心社工以「實証為本」的工作手法，協助服務使用者解決和面對各種問題，增強他們的信心和解決問題的能力，使他們順利融入社會，過著安份守法的自立生活。

服務提要

本年度，社會服務中心全面採用「服務水平 / 個案管理量表」為服務使用者作危機及需要評估，並不斷設計及推行針對不同程度重犯危機的康復服務配套。

五間社會服務中心以個案輔導服務為主，與區內其他單位包括宿舍、康樂中心、中途宿舍及社區精神復康服務緊密合作，為服務使用者提供個人化的更生康復計劃。

二零一零至二零一一年度，社會服務中心共處理了 6,164 宗個案，當中包括在今年內新開及重開的 2,776 宗個案。平均每月的個案數目為 3,890 宗，即每位社工平均負責 102 宗個案。期間，社工與服務使用者共進行了 31,999 次面談接觸，其中有 2,116 次為家庭探訪。此外，社工與服務使用者共進行了 29,033 次電話聯絡，跟進他們的康復進展。

本會五間社會服務中心由二零零九年十月開始成為公益金「長江」及時雨基金批核中心，為有緊急需要的更生人士，提供有關申請評估及發放津貼，迅速地解決有需要人士的燃眉之急。在過去一年，96 人次成功申請，津助額約港幣 \$241,000。

二零一零年十一月二十日，五所社會服務中心聯合舉辦「社會服務中心同樂日 2010」，共 250 名服務使用者、其家人及工作人員參與。同樂日上午為五區競技比賽，比賽中大家展現了良好的團隊精神；而下午的中心服務博覽會，讓參加者加深對各社會服務中心服務的認識。

除個案輔導外，本會五個分區的社會服務中心繼續按各區特色發展及進行不同的服務，並積極參與各項地區活動：

Service Objectives

Social Service Centres are the first contact point between the Society and the ex-offenders in the community. Having adopted the 'Evidence Based Practice', social workers of Social Service Centres help services users enhance their self-confidence and problem solving abilities so as to cope with their various problems through counseling services. The ultimate goal is to assist service users to reintegrate into the community and lead a law-abiding and independent living.

Service Highlights

In 2010/2011, Social Service Centre fully adopted the 'Level of Service/ Case Management Inventory' (LS/CMI) to conduct risk and need assessment for service users. Different rehabilitation programmes targeting specific criminogenic needs were designed and implemented.

5 Social Service Centres, provided mainly casework counselling service. It worked closely with service units in the same region, including hostels, recreational centres, halfway houses and community mental health services, to provide individualized rehabilitation programme for service recipients.

In 2010/2011, 6,164 cases were under the care of the 5 Social Service Centres of the Society, including 2,776 newly opened and re-opened cases. On average, the monthly caseload was 3,890 and each social worker had to take care of 102 cases at any one time. During the year, 31,999 face-to-face contacts, including 2,116 home visits, were conducted between social workers and service users. In addition, there were 29,033 follow-up telephone contacts between social workers and service users.

Moreover, all 5 centres were registered as assessment centres of The Community Chest 'Cheung Kong' Rainbow Fund from October 2009 in giving short-term emergency allowance to service users to release their financial crisis. In sum, 96 service users successfully applied the Fund and totally HK\$241,000 was granted to meet emergency needs of the applicants.

Apart from casework service, 5 Social Service Centres of the 5 Regions co-organized 'Fun Day 2010' on 20 November 2010. A total of 250 participants including workers, service users and their family members participated in the event. There was an 'Inter-centre Sport Game' in the morning during which good team spirits were demonstrated by service users from different regions while the 'Service Expo' in the afternoon improved service users' understanding on different special service projects of 5 Social Service Centres.

5 Social Service Centres also actively participated in the community activities and developed different service packages with reference to the specific regional characteristics:



香港社會服務中心

香港社會服務中心為服務使用者舉辦多元化的活動，當中包括「嘩啦嘩啦救火兵團」、「茗閒情午間茶聚」及「開心馬戲學堂」等等。

「嘩啦嘩啦救火兵團」是採納了「暴力替代訓練」的基本架構，並於香港區的不同服務單位舉行。根據檢討報告，結果顯示小組有效提高參加者的情緒管理能力，值得繼續推行。

另外，香港社會服務中心每星期舉辦一次「茗閒情午間茶聚」，主要透過分享和討論，協助服務使用者建立積極健康的生活及提昇他們對時事的關注。

而「開心馬戲學堂」則為二零一零年度重點發展項目，香港社會服務中心與香港基督教女青年會鄭儉卿護理安老苑合作，由已康復及受訓的服務使用者為長者舉辦馬戲雜技訓練班，該計劃於同年獲香港基督教女青年會青年服務部頒發「最佳服務計劃獎」。

九龍東社會服務中心

九龍東社會服務中心致力發展不同類型的小組和活動，如關愛導向小組、發展性小組、義工小組、社交和興趣小組。中心舉辦的「更生動力」小組便是透過一連串的小組活動去增強服務使用者的改變動機。另外，中心定期於不同節日舉辦聯誼慶祝活動，如中秋燈謎比賽，聖誕和新年聯歡會。

為加強服務使用者的社區參與和投入，社工帶領他們參與地區性的活動，例如「家家友鄰」- 家社融和計劃，服務使用者在活動中擔任義工，並為參加者設計攤位遊戲。另外，中心在蘋果日報慈善基金的資助下開展了「愛的種子」社區關愛計劃，讓會友透過培養種植的興趣，建立欣賞生命的態度。

此外，中心在八個懲教院所包括白沙灣懲教所、東頭懲教所、荔枝角收押所、塘福懲教所、喜靈州懲教所、大欖懲教所、大欖女懲教所及羅湖懲教所舉辦「翱飛計劃」，透過小組活動及個人面談協助有濫藥歷史的囚犯處理其毒品及其他問題，共為 78 名有濫藥背景的囚犯提供服務。

社工正使用「服務水平 / 個案管理量表」為服務使用者作危機及需要評估，而有關社工亦已通過考試成為該量表之合資格使用者。

Conducting Level of Service/ Case Management Inventory (LS/CMI) risk and need assessment by social worker who is certified user of the assessment tools.

Hong Kong Social Service Centre

Hong Kong Social Service Centre held wide variety activities for service users including 'Emotional Rescue Team', 'Social Cafeteria' and 'Happy Circus Group'.

'Emotional Rescue Team' is an emotional management group which adopted the basic structure of the 'Aggression Replacement Training'. Groups were conducted in several service units in the Hong Kong Region including Hong Kong Social Service Centre. A comprehensive evaluation report was completed. According to the result of evaluation, the group could effectively enhance participants' emotional management ability. Continuation of the training in future is recommended.

A group named 'Social Cafeteria' is organized weekly to give service users a place for sharing and discussion for developing their active and healthy life style and social concern attitudes.

Happy Circus Group is the main development programme in Hong Kong Social Service Center in 2010. The rehabilitated and trained service users were facilitated to hold acrobatic training courses for the aged residents of Hong Kong Young Women's Christian Association Cheng Pon Hing Care & Attention Home for the Elderly. The elderly acrobatic training course was awarded the 'Best Service Project' prize by the Elderly Services of Hong Kong Young Women's Christian Association in 2010.

Kowloon East Social Service Centre

Kowloon East Social Service Centre had conducted various groups and activities, such as care orientation groups, developmental groups on volunteerism, interest and social skills groups. The Centre also conducted the Motivational Interviewing Group. The group aimed at helping service users increase motivation for making changes. During festival seasons, the Centre organized celebrating activities, including lantern riddles and Christmas buffet.

To increase community participation, social workers encouraged service users to join the district programmes, e.g. Home and Community Harmony Programme. Service users had helped to design and operate activities booth in these programmes. Furthermore, the centre successfully applied for Apple Daily Charities Fund to run a 'Seed of Love' project. The service users learned to appreciate nature and life through horticulture.

Besides, Fly-up-High Project was organized in eight institutions of the Correctional Services Department, namely, Pak Sha Wan Correctional Institution, Tung Tau Correctional Institution, Lai Chi Kok Reception Centre, Tong Fuk Correctional Institution, Hei Ling Chau Correctional Institution, Tai Lam Correctional Institution, Tai Lam Centre for Women and Lo Wu Correctional Institution. Both groups and individual interviews were conducted for prisoners with drug abuse problem. A total of 78 prisoners were involved.



中心會繼續透過治療性小組，協助會友重建健康生活。另外，中心亦會加強與會內其他單位之合作，透過多元化手法強化服務質素。在地區層面上，會繼續參與地區活動和會議，強化與區內不同機構之合作，推廣接納更生人士之訊息。

九龍西社會服務中心

九龍西社會服務中心定期舉辦導向小組、婦女支援計劃、義工小組、消閒閣等活動，以協助服務使用者康復更生。

為了凝聚一班正在康復的服務使用者，建立互相支持的社交圈子，九龍西社會服務中心於二零零八年十月成立「九龍西俱樂部」。是年，九龍西社會服務中心繼續舉辦「九龍西俱樂部」，並善用已康復的服務使用者的寶貴經驗幫助其他服務使用者。「九龍西俱樂部」合共舉辦 146 次活動，2,512 人次參加活動。

此外，九龍西社會服務中心更鼓勵服務使用者參與社區活動，一方面有助他們融入社區，另一方面，則可透過與社區接觸向社會人士宣揚助更生的訊息。

九龍西社會服務中心繼續參與深水埗區議會關注貧窮問題工作小組的「社區創藝資源中心實習助理計劃」，安排服務使用者參加實習計劃，以增強他們解決貧窮及就業的能力。

二零一零年五月二十五日至六月八日，中心獲資助約港幣 12 萬元承辦觀塘區議會「觀塘區清潔大行動」，每日平均安排 35 名服務使用者參加實習工作，以提昇他們的工作能力。

二零一一年一月十八日至二十一日，中心獲油尖旺區撲滅罪行委員會資助港幣 3 萬元，組織 24 名更生人士參加「油尖旺社區關懷大使計劃 2010」，為區內長者中心製作禮物，表達關愛，並同時向區內人士宣傳助更生的訊息。

為符合服務使用者不同的需要，在未來一年中心將開展幾項試驗性計劃，包括就業計劃 - 加強就業輔助及越南人士互助小組 - 增強互助及建立支持網。

剪髮義工組熱心參與社區服務。

Hair-cutting volunteer team delivered service for the community.

Kowloon East Social Service Centre will continue organizing therapeutic groups to facilitate life restructuring for service users. To further improve the service quality and variety, cooperation with other service units will be emphasized in the coming year. At the district level, the Centre will strengthen the community network through participating in district meetings and organizing cooperative programmes with other NGOs. With this input, the message of accepting ex-offenders could be spread in the community.

Kowloon West Social Service Centre

Kowloon West Social Service Centre regularly held orientation group, women enhancement project, volunteer group, creation programmes for the rehabilitation of service users. 'Kowloon West Club House' was established in October 2008 aiming at increasing the cohesion and social support within the rehabilitating service users. This year, 146 activities were organized for 2,512 service users. The valuable experience of peer counselors and rehabilitated ex-offenders were used in helping other service users.

Moreover, Kowloon West Social Service Centre encouraged service users to participate in community activities in helping them to reintegrate into the society as well as spreading the message of 'Foster rehabilitation' to the public.

Kowloon West Social Service Centre participated in the project 'Creative Art Centre-Office Assistant Placement' organized by Poverty Working Group under Sham Shui Po District Council in order to enhance our service users' ability to solve poverty and employment problems.

From 25 May to 8 June 2010, the centre successfully secured around HK\$120,000 from Kwun Tong District Council to carry out the project 'Kwun Tong Cleaning Action'. On average, 35 service users participated into the cleaning placement daily. Their employment abilities were enhanced.

24 service users joined the 'Yau Tsim Mong Community Caring Ambassador Project 2010' which was sponsored by Yau Tsim Mong Fight Crime Committee to prepare and present souvenir to the elderly. The message of 'Foster rehabilitation' was promoted during the activity from 18 to 21 January 2011.

In order to meet with the needs of different service users, several experimental projects will be implemented in coming year. These included employment project for enhancing service users' employment abilities and self help group for Vietnamese to help them establish support network.



本會職員及服務使用者積極參與「社會服務中心」同樂日。
Our staff and service users participated actively at SSC Fun Day.

新界東社會服務中心

新界東社會服務中心繼續與區內的服務團體保持合作，於一月十四日，中心聯同區內八間團體共同關注賭博問題，舉辦「至NET不賭翁 - 成癮問題分享會」。邀請了本會的臨床心理學家向區內的家長、教師、社會工作者及社區人士等分享成癮問題及處理手法。

另外，為提昇服務使用者與社區的接觸，中心繼續舉辦多個戶外參觀活動，包括海洋公園，香港古跡探究之旅及天際100等，參加者均非常投入，亦對土生土長的社區有更深認識。

新界西社會服務中心

除個案工作外，新界西社會服務中心成立了「偉志同樂坊」，定期為會員安排各種有益身心的社交及康樂活動，鼓勵會員善用餘暇、互助合作及參與義務工作。

年內，新界西社會服務中心與區內多個青少年服務單位合作，舉辦燒烤、體育活動、分享會和電腦班等，一方面鼓勵服務使用者融入社會，另一方面透過與學生及在職青年的接觸和經驗分享，向他們灌輸預防犯罪訊息。

New Territories East Social Service Centre

New Territories East Social Service Centre (NTESSC) continued the working network in the community. On 14 January 2011, NTESSC and 8 other agencies in Tai Po jointly presented 'Action Against Addiction Behaviour Seminar' for parents, teachers, social worker and community leaders on gambling issues. The Clinical Psychologist of the Society was one of the speakers.

In order to promote connection with the community, NTESSC arranged special visit to Ocean Park, Sky100 and historic spots in Hong Kong. Participants could enhance their understanding towards their homeland.

New Territories West Social Service Centre

In addition to casework, a membership based Group Work Service Unit was established under New Territories West Social Service Centre. A variety of social and recreational activities were organized on regular basis. Members were encouraged to use their leisure time constructively, to develop a culture of self-help and mutual help and to participate in volunteer services.

Last year, New Territories West Social Service Centre co-operated with various youth service units in local community to organize different activities, including barbecue, sports, sharing sessions and computer classes, etc. Clients were encouraged to have more contacts with students and working youth, thus promoting their re-integration into the society. Crime prevention messages were also passed to the young people through sharing of experience by our clients during the activities.

使用者心聲

Voices from Service Users

「長者感謝義工所剪的髮，心中很有滿足感，辛苦也是值得的。」 (一名服務使用者)
"The elderly expressed their gratitude to the volunteers for the hair cutting, it gave me a sense of satisfaction and reward." (A service user)

「賣旗除了可以發揮助人精神外，更重要是感到快樂和有意義。」 (一名服務使用者)
"I was not only helping others but also found happiness and meaning of life through participating in the flag selling activity." (A service user)

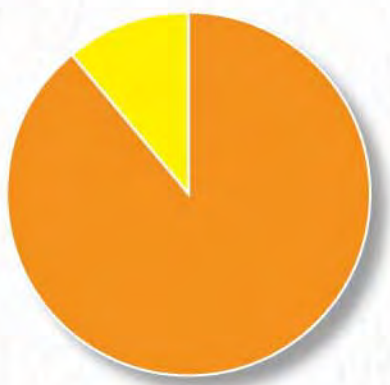
服務使用者統計資料

Service Users' Profile

於 2011 年 3 月 31 日，社會服務中心的服務使用者總數為 3,930 人

Total number of service users of Social Service Centre as at 31 March, 2011 was 3,930

性別 Gender



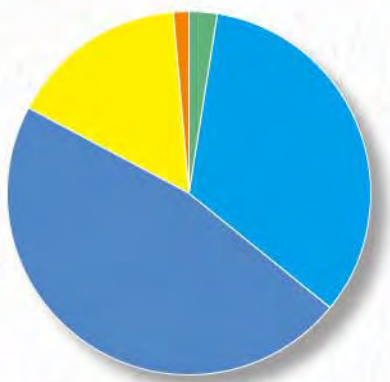
男性	Male	89.0%
女性	Female	11.0%

年齡 Age



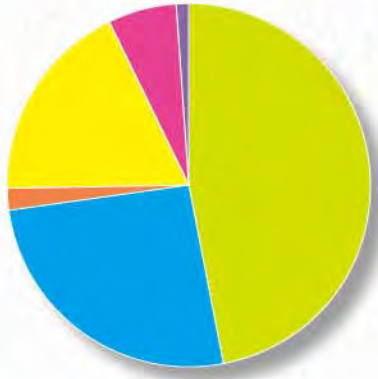
19 歲或以下	Age 19 & Below	1.9%
20-29 歲	Age 20-29	9.8%
30-39 歲	Age 30-39	27.6%
40-49 歲	Age 40-49	26.5%
50-59 歲	Age 50-59	23.2%
60 歲或以上	Age 60 & Above	11.0%

教育程度 Education Level



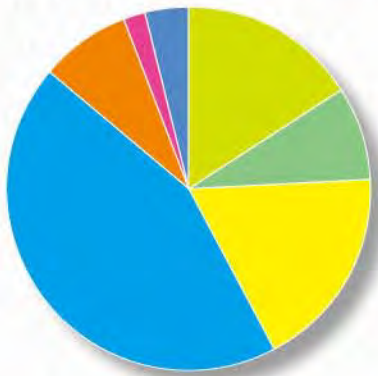
從未入學	No Formal Education	2.5%
小學	Primary	33.5%
初中	Junior Secondary	46.8%
高中	Senior Secondary	15.9%
大專或以上	College & Above	1.3%

婚姻狀況 Marital Status



單身	Single	47.2%
已婚	Married	25.6%
同居	Cohabited	2.1%
離婚	Divorced	17.9%
分居	Separated	6.2%
鰥寡	Widowed	1.0%

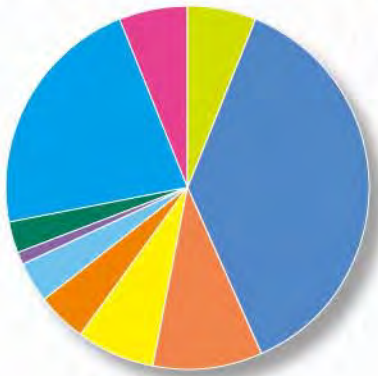
就業情況 Employment Status



全職工作	Working Full-time	16.1%
兼職工作	Working Part-time	8.3%
無固定工作	Working Irregularly	18.0%
失業*	Unemployed*	43.8%
退休	Retired	8.1%
家務料理者	Home Maker	2.0%
其他	Others	3.7%

* 在過去一個月內沒有工作 No job whatsoever within past 1 month

居住情況 Type of Accommodation



香港善導會宿舍 / 中途宿舍	SRACP Hostel / Halfway House	6.2%
公共房屋	Public Housing	37.3%
私人樓宇	Private Housing	9.6%
租住整個單位	Rented Cubicle	7.0%
租住套房	Rented Suite	4.4%
租住床位	Bed Space	3.8%
木屋區	Squatter Area	1.1%
街頭露宿	Street Sleeping	2.8%
沒有固定居所	No Fixed Abode	21.7%
其他	Others	6.1%

濫用藥物背景 Drug Use History



從未濫藥	No Drug Use History	27.7%
經常濫藥	Persistent User	20.1%
偶然濫藥	Occasional User	22.6%
現已戒除	Ex-user (currently drug free)	29.6%

家庭支援服務 Family Support Service

服務宗旨

透過深入輔導及建立家屬互助網絡的活動，支援在囚人士及更生人士家庭渡過因有親人被捕及入獄所帶來種種的生活問題及適應困難。並專為這些家庭中的兒童及青少年提供多元化的情緒支援服務，以家庭為本的介入手法，促進更生人士與家人的諒解及互信，重建良好的家庭關係，適應釋後重聚的家庭生活，以達至家庭和諧及預防重犯的目的。

服務提要

本會承蒙傅德蔭基金有限公司及香港公益金分別贊助「樂天倫中心」及「藍巴士 - 成長之旅」兩項服務計劃。「樂天倫中心」提供的服務包括 24 小時熱線、家庭輔導、為在囚或更生人士及其家人分別開設小組，加強支援有需要的家庭；為減輕是類家庭跨代犯罪的問題，動員社區義工協助帶領預防犯罪活動；同時，亦積極推動家屬成為義工，除支援其他家庭及提供義工服務外，亦鼓勵他們逆境自強，回饋社會。

至於「藍巴士 - 成長之旅」，重點是希望透過「兒童為本遊戲治療」和「藝術治療」協助孩子處理父母犯法及服刑所帶來的負面情緒。此外，亦透過不同的活動模式，讓孩子學習守法及建立正確價值觀，並支援其父母及照顧者有效地擔當父母親的角色，逐步建立健康家庭，積極面對子女在成長過程中帶來的種種挑戰。

於二零一零至二零一一年間，兩項服務計劃發展重點如下：

樂天倫中心

由傅德蔭基金資助的「樂天倫中心」服務已踏入第二年，本年度共處理 122 宗家庭輔導個案、進行 174 節小組及 23 項主要活動。其中值得一提的是由家屬義工組成的「天倫大使」，他們的助人自助能力漸趨成熟。由過往主力提供探監接送和關懷探訪服務，更進一步積極參與逆境自強活動，分享個人經歷，勉勵其他家庭及弱勢群體勇敢面對困境，邁向積極人生。

Service Objectives

The service aims at supporting families to resolve living difficulties and enhance family adjustment arisen from arrestment and imprisonment, especially pay attention to the needs of children and youths at crisis situation during the time of their parents' imprisonment by providing a wide spectrum of counseling, networking and tailor-made support services. Through this family-based intervention approach, the service aims to enable families adjusting to family changes and rebuilding parent-child relationships as well as reducing recidivism.

Service Highlights

Like last year, Family Support Service had another fruitful year, having the support of Fu Tak lam Foundation Limited and the Community Chest of Hong Kong to develop two service projects of Home Circuit and Blue Bus - Trip for Growth respectively. Home Circuit provided diversified services to service users including 24-hour hotline, family counseling, groups for incarcerated or discharged persons as well as groups for their family members so as to support the family in need.

In order to eliminate the problem of 'cross - generation crime', our service mobilized community volunteers to launch a series of resilience enhancement programmes for offenders' children. Meanwhile, the family members were also zealously empowered to be the volunteers - Home Circuit Ambassadors. Other than provided volunteer service and supported other families with similar background, these Home Circuit Ambassadors were also actively involved in community events so as to share their reel life wisdom to other deprived groups or disadvantaged families.

Regarding Blue Bus - Trip for Growth, through the 'Child - centered Play Therapy' and 'Art Therapy', the children were helped to handle their negative emotions arise from parents' illegal behaviors and imprisonment. Besides, through involvement in different activities, the children also developed positive values and law-abiding mentality in the process. Their parents and careers were supported to enhance the role functioning and to build up healthy family life so as to face the challenges of children's growth positively under the proper guidance.

In 2010/2011, the major developments of these two projects were as follows:

Home Circuit

Our service stepped into the second year with the generous sponsorship of Fu Tak lam Foundation. During this period, we provided intensive counseling to 122 families, 174 group sessions and 23 major activities. Emphasis was placed on steady development of 'Home Circuit Ambassadors'. 'Home Circuit Ambassadors' was a volunteer group set up to involve family members to join hands with us to serve our target groups. In the past, they mainly delivered prison visit escort service and caring visit to ex-offender's families. Presently, they further participated in the promotion of reel life wisdom in the community actively. Through sharing their hardship, they encouraged the families of similar problems and other deprived families bravely adapting the changes in family crisis so as to gradually build up positive life style.



家長小組成員參加元朗一天遊，樂在其中。
Members of a parental group enjoyed an one-day tour to Yuen Long.



在囚人士子女成長發展研究報告新聞發佈會「爸爸哪裡去？坦白相告成長更好」。
Press conference on the study on well-being of offender's children "Where's my father?" Disclosure benefits Children's growth'.

藍巴士 — 成長之旅

承蒙香港公益金於二零零五年至二零一零年鼎力支持是項計劃。回顧二零一零年四月至十二月期間，除處理恆常的家庭輔導個案、治療小組、教育活動、功課輔導、遊戲治療外，亦特意將在囚及更生人士子女及其照顧者的故事結集成書，名為「人間煙火」，致令公眾人士對他們的處境有進一步的了解。

此外，本計劃同工亦於2010聯合世界大會中，就針對在囚及更生人士子女的工作經驗作發表，與其他地區的學者及業界代表交流。

接續上年度，「藍巴士 - 成長之旅」與香港大學社會工作及行政學系崔永康博士展開的一項有關「在囚人士子女成長發展」的研究，終見成果，為未來針對在囚及更生人士子女服務介入手法帶來啟示。遂於二零一零年二月十九日舉行了一個題為「爸爸哪裡去？坦白相告，成長更好」的在囚人士子女成長發展研究報告新聞發佈會，讓公眾人士更了解這些兒童及照顧者的處境，及對應服務之建議。

Blue Bus - Trip for Growth

Established since 2005 to 2010, we would like to thank for the financial support of the Community Chest of Hong Kong. Reviewing the period from April to December 2010, the project provided constant family counseling, therapeutic groups, educational programmes, home-based homework guidance and play therapy. Moreover, a book was published in December 2010. This book was a collection of the stories of the children and carers of offenders and ex-offenders. It was hoping that the general public could grasp more understanding on them.

The research project, co-operated with Dr. Eric W.H.CHUI, the Associate Professor of Department of Social Work and Social Administration of the University of Hong Kong, on 'Well-being of offender's children' was completed. It provided insights on future developments of service intervention to children of prisoners and ex-offenders. A press conference named as "Where's my father?" Disclosure makes benefits to children's growth' was held on 19 February 2011. Public concerns on service needs of these children and their caregivers were aroused.



監獄探訪接送服務。
Prison Visit Escort Service.

康樂服務 Recreation Service

服務宗旨

康樂服務宗旨是透過各種文娛康樂和社交活動，加強服務使用者的社交網絡，學習與人相處的技巧；鼓勵他們善用閒暇，建立健康生活模式。

服務提要

本會為更生人士設置兩間康樂中心，分別位於黃大仙及灣仔，為服務使用者提供各種小組及活動，以協助及指導服務使用者建立健康生活模式、提昇人際關係技巧及善用閒暇。

本年度，康樂中心除了提供日常的偶到服務，亦舉辦了 948 節小組和活動，參與人數達 7,162 人次。

竹園康樂中心

位於黃大仙的竹園康樂中心為會員提供一個「家」的環境，透過各項興趣課程、戶外活動、義工服務和社區參與活動等，讓會員對社會的轉變加深認識，重新認識自己，建立正面的價值觀，並善用閒暇，重建健康生活模式。在過去一年，中心帶領會員接觸社區，參與區內多項義工活動，為弱勢社群提供服務，傳播關愛的訊息。

Service Objectives

Recreation Services aim to enhance service users' social skills, strengthen their social support network, develop healthy life style through meaningful use of leisure in various groups and activities.

Service Highlights

Two recreation centres for ex-offenders located in Wong Tai Sin and Wan Chai. The Centres provide various programmes and activities to help service users build up positive social network, improve social skills and use leisure constructively.

This year, besides drop-in services, 948 sessions of groups and activities were organized with 7,162 participants.

Chuk Yuen Recreation Centre

Chuk Yuen Recreation Centre (CYRC) fostered a home like environment. Through different activities, such as interest groups, outdoor activities, volunteer training and community involvement programmes, members understood more about the community changes, equipped themselves better and developed positive life value. Over the last year, we led our service user to join a number of volunteer activities in the community. Our service users provided social services to the vulnerable groups and disseminated the message of love and care.



實習社工與會員玩猜謎遊戲。
Social work placement students
play the riddle with service users.

香港康樂中心

灣仔香港康樂中心提供康樂餘閒活動以外，亦重視會員個人成長及價值觀的培育，並嘗試以文學教育、宗教真理及佛學精神的灌輸，協助他們尋找生命上的方向。如基督教牧鄰教會定期每月兩次探訪中心，並舉辦小組深化會員對信仰及真理上的追求，亦使他們感受社會上的關心及一份家庭溫暖。而名作家黃碧雲女士教導會員閱讀及寫作，及佛學大師林國榮博士推行的佛學小組，都使會員在靈性上得以成長。

同時，香港康樂中心與本會問題賭博輔導臨床支援小組一起組織「善衡坊」，為受問題賭博困擾的使用者及家人提供專業輔導及治療小組。本年度共舉行 24 次戒賭互助小組，受助人次為 192。



服務使用者透過參觀香港歷史遺跡認識及接觸社區。
Service users paid visit to museums to learn the history and characteristics of different communities.

Hong Kong Recreation Centre

Hong Kong Recreation Centre (HKRC) provided diversified programmes and activities not only for social recreation purpose but also for personal growth and positive value enhancement for service users. With the input and involvement of religious volunteers, HKRC aimed at inspiring service users to explore their life goals. For instance, the support of the Shepherd Community Church and Buddhist groups led by Dr. Lam Kwok Wing contributed significantly to the spiritual growth of service users. The group activities organized by Ms. Bikeway Wong also helped to promote reading and writing among the service users.

Moreover, HKRC co-worked with the Clinical Support Group on Problem Gambling to organize the Problem Gambling Counseling Centre namely 'Sin Heng Fong'. The Centre provided counseling and therapeutic groupwork services for problem gamblers and their family members. In 2010/2011, a total of 24 sessions were conducted with 192 participants.



康樂中心的服務使用者正參與康樂中心與基督教牧鄰教會聯合舉辦的活動。
Service users of Recreation Centre were taking part in the activity jointly held by the Recreation Centre and the Shepherd Community Church.

住宿服務 Accommodation Service

服務宗旨

住宿服務為曾違法人士提供過渡性住宿服務，協助他們解決住宿需要，使他們在出獄後能夠得到安頓，再配合本會輔導及其他支援服務，使他們重新建立新生活 and 融入社會。

服務提要

宿舍服務

本會現時共有 6 間受社會福利署資助的宿舍，其中 5 間男宿舍（自強宿舍、納祺宿舍、扶輪（樂富）宿舍、新生宿舍及偉志（屯門）宿舍），共提供 120 個宿位，另外 1 間女宿舍（香港女宿舍），提供 10 個宿位。此外，本會設立 2 間男自務宿舍（自力宿舍及育德宿舍），由康復會友自行管理，合共提供 11 個宿位。

在二零一零至二零一一年度，6 間受社會福利署資助宿舍的統計紀錄中，男宿舍有 323 人次入住，而女宿舍則為 43。男宿舍平均入住率為 97%，而女宿舍平均入住率亦為 93%。各宿舍全年合共舉辦了 191 次社交及康樂活動。男自務宿舍方面，去年有 6 人次入住，平均入住率為 68%。

本年度各宿舍分別舉辦多項活動與及進行不同程度的住宿環境改善工程，例如納祺宿舍每月舉行的座談會都有不同的主題，內容包括時事、健康專題、濫藥禍害、戒賭話題及正面人生觀等。而在年中，宿舍內部進行維修、增設蚊網及更換床鋪物品，提

Service Objectives

Accommodation Service provides discharged prisoners with transitional accommodation through which professional counseling and other supportive services are given to help them readjust to the society and lead to a new life.

Service Highlights

Hostel Service

The Society operates 6 hostels (Chi Keung Hostel, Nap Kay Hostel, Rotary (Lok Fu) Hostel, Sun Sang Hostel, Wai Chi (Tuen Mun) Hostel and Hong Kong Female Hostel) under the subvention of the Social Welfare Department, providing 120 male bed spaces and 10 female bed spaces respectively. In addition, 2 self-supporting hostels (Chi Lik Hostel and Yuk Tak Hostel) which are managed by rehabilitated service users, provide 11 male bed spaces.

In 2010/2011, there were 323 and 43 service users admitted to the subvented male and female hostels respectively. The average occupancy rates were 97% for the male hostels and 93% for the female hostel. A total of 191 social and recreational activities were held in hostels. Meanwhile, there were 6 service users admitted to our self-supporting hostels, and the average occupancy rate was 68%.

During the year, each hostel held various activities for the residents and undertook different environmental improvement works. For Nap Kay Hostel, the aspect of talks held for the residents included current affairs, health with designated topics, woes of drug abuse, abstinence of gambling behavior and positive view of life etc. The hostel also completed minor renovation works, installation of mosquito screens and renewal of bedding, so as to upgrade the service quality. During the period, Rotary (Lok Fu) Hostel held 61 activities for the residents, besides the 13 talks organized by the warden, there were 48 group sessions hosted by respective social workers. In the same year, the hostel



宿舍社工舉辦病態賭博治療性小組活動：『癮爾為戒』，協助舍友減除賭癮。
A hostel social worker held a therapeutic group to help the residents to control their addictive gambling behavior.



清潔家居，你我有責。宿舍舍友協助清潔宿舍環境。
It's our home, let's clean it. Residents helped cleaning the hostel premises.

昇住宿服務的質素。而扶輪（樂富）宿舍全年為舍友舉行了 61 次活動，除由舍監主持了 13 次宿舍座談會外，亦有由專責社工主持的小組活動，共有 48 次。年中宿舍已更換大部份傢俬，亦已獲撥款進行大規模裝修，期望一段時間之後，宿舍內貌能煥然一新。此外，新生宿舍除了一般活動外，亦有舉辦一些治療小組，如『癮爾為戒』小組，便是專為有病態賭博問題的舍友而推行。

has already renewed most of its furniture, and the hostel would soon undergo a large-scale renovation. It is expected that the hostel will deliver an entire new look to the residents. For Sun Sang Hostel, besides the routine activities, they would also organize some treatment groups for the residents, such as the group 'You Have to Quit It' was held for the residents with pathological gambling behavior.

Short-term Rental Assistance for Discharged Prisoners

刑釋人士短期租金津貼

為解決剛出獄人士的住宿需要，社會福利署於二零零七年三月開始資助本會推行「刑釋人士短期租金津貼」兩年試驗計劃，協助沒有領取綜合援助的剛出獄人士租住私人房間或非本會宿舍，使他們能夠即時獲得安頓，重新建立新生活 and 融入社會，租住期不超過兩個月。由二零零九年四月開始，此津貼計劃正式獲得社會福利署恆常撥款資助。本年度，此計劃合共協助 860 名剛出獄人士解決其住宿需要。

In order to cater for the accommodation need of newly discharged prisoners, SWD had subsidized our Society a 2-year trial project, namely 'Short-term Rental Assistance for Discharged Prisoners' since March 2007. The Project aimed at renting private cubicles or non SRACP hostel places for not more than 2 months for the newly discharged prisoners, who were not receiving Comprehensive Social Security Assistance. Hence, they could have a fixed abode to start anew and integrate into the society. Commencing from April 2009, the Project became a regular subvented service. This year, the Project served a total of 860 discharged prisoners.



總幹事向到訪自強宿舍的懲教署社區參與助更生委員會成員講述宿舍一般運作情況。

The Chief Executive explained the general operation of Chi Keung Hostel to members of CSD's Committee on Community Support for Rehabilitated Offenders.

香港賽馬會社區資助計劃 — 綠洲計劃

The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Project Oasis

服務宗旨

綠洲計劃為綜合戒毒康復療程，在香港賽馬會慈善信託基金贊助下，在本年度已進入第六年服務，主要合作伙伴為葵涌醫院藥物誤用評估中心，目的是結合醫療及社會工作之跨專業團隊服務，為有濫藥問題人士提供短期住院脫癮治療及以社區為本之完善康復服務。

服務提要

在本年度，綠洲計劃為 60 名濫藥人士提供戒毒服務評估及輔導服務，其中 60% (36 人) 完成脫癮治療，而在戒毒後三個月仍能保持操守則達 28 人。60 名服務使用者中，重犯率低於 10%，而失業率則由超過 70% 降至 40%。

服務使用者之濫藥種類與近日香港濫藥趨勢相若，50% 服務使用者濫用氯胺酮或其他危害精神毒品。值得注意的是，40% 服務使用者年齡低於 29 歲，其中在職青年人對戒毒服務的需要有增加趨勢，他們全部差不多都不是濫用海洛英，亦不願意辭掉工作接受長期住院式戒毒療程，故綠洲計劃提供短期住院脫癮治療及以社區為本之完善康復服務，正切合其需要。

為了鞏固脫癮治療成果，綠洲計劃設有善後輔導宿舍 - 白普理綠洲宿舍 (領有社會福利署發出之藥物倚賴者治療康復中心牌照)，提供 16 個男性短期宿位，並在朋輩輔導員協助下，達致預防重吸。在本年度，宿舍入住率超過 90%。

Service Objectives

Project Oasis, while funded by Hong Kong Jockey Club Charities Trust since 2005, is an integrated and collaborative project by the Society and Substance Abuse Assessment Unit (SAAU) of Kwai Chung Hospital. The Project is characterized by joint effort between medical professional and social workers, aiming at providing drug users short term hospitalized detoxification treatment and comprehensive community based rehabilitative services.

Service Highlights

In 2010/2011, the Project had conducted social work assessment and counseling to 60 clients before admission to detoxification. About 60% (36 persons) had completed detoxification treatment and 28 persons of them kept drug free 3 months after detoxification. The reconviction rate was less than 10% while the unemployment rate dropped from over 70% to 40% after intervention.

Primary type of drug used by clients corresponded to the recent trend of drug use in Hong Kong. Half of clients served used ketamine or other psychotropic drugs despite the fact that heroin use remained the largest population. It deserved more attention on the decreasing age of clients (40% under aged 29) and the increasing service needs of working youth. Nearly all of them did not use heroin and not prefer to quit their job for long term residential drug withdrawal treatment. Short term hospitalized detoxification treatment and comprehensive community based rehabilitative services offered by the Project would timely capture their need.

In order to consolidate effectiveness of treatment and momentum for drug free life, aftercare hostel with license under the Drug Dependent Persons Treatment and Rehabilitation Centres (Licensing) Ordinance - Bradbury Oasis Hostel, provides 16 male placements and peer counselor services for clients after detoxification. In 2010/2011, the occupancy rate was over 90%.



戒毒者透過藝術媒介表達心路歷程。
Deep Reflection through art media by ex-drug user.

此外，綠洲計劃在宿舍及評估中心共提供 98 節小組及 21 次外出活動，內容包括預防重吸、情緒管理、生活及家庭重整、職業輔導及康樂活動等。計劃亦鼓勵康復人士投入義工服務，重拾自信之餘，亦能回饋社會。本年度，康復人士曾為長者及粵北山區學生提供義工服務。

The Project provided 98 group sessions in aftercare hostel and SAAU as well as 21 outdoor activities. Areas of intervention included relapse prevention, emotion management, life and family restructuring, vocational counseling and recreation activities etc. The Project also encouraged rehabilitated clients engaging in volunteer services in order to restore their self confidence and contribute to the society. During the year, they provided volunteer services to elderly, and students in North Guangdong Province.



綠洲計劃的義工為廣東省連南山區學校油漆。
Volunteers of Project OASIS decorated the school in remote area in Liannan, Guangdong.



我的立體日記 - 濫藥心路歷程記載。

My Visual Pop up Diary - memory of drug use experience.

臨床心理服務

Clinical Psychology Service

服務宗旨

為受精神、情緒或行為問題困擾的服務使用者提供心理評估及測試，建立治療策略，並按個別需要給予個人或小組臨床心理治療和輔導。

此外，亦為本會其他服務單位如社會服務中心、中途宿舍等提供專業諮詢，並協助進行研究及員工培訓等工作。

服務提要

本年度本會臨床心理學家接受社工成功轉介 60 名新服務使用者，並為 94 名服務使用者提供 315 節臨床心理評估或輔導。

臨床心理學家為本會服務使用者定期舉辦不同的講座，題目包括：「壓力處理」、「認識病態賭博」等，他亦為本會中途宿舍朗日居舍內的服務使用者舉行「社區戲劇及音樂治療」小組；而為公眾人士及本會義工而設的講座及工作坊包括「犯罪心理學」、「病態賭博」、「中學生的壓力處理」、「正向心理學」等。此外，他亦為本會職員主持「認識沙維雅家庭治療」、「精神狀態評估」和「濫藥輔導」工作坊及為深圳前線社工主持「動機式面談法」工作坊。臨床心理學家亦獲香港中文大學公共衛生學院邀請為其師生主持「動機式面談法」工作坊。

此外，臨床心理學家為本會兩個臨床支援小組（病態賭博及濫藥）的負責人，此兩個小組服務包括為本會個案舉辦預防濫賭講座，並設立病態賭徒支援小組，以及進行相關專業訓練及研究。



Service Objectives

The Clinical Psychologist provides psychological assessment and individual or group treatment to service users who suffer from psychological, emotional or behavioural disturbances.

The Clinical Psychologist also provides professional consultation services to staff of other service units of the Society, such as social service centres and halfway houses. He also plays an active role in research and staff training activities.

Service Highlights

In 2010/2011, social workers referred a total of 60 new cases to the Clinical Psychologist for assessment and treatment. 315 sessions of individual assessment and counselling were rendered to 94 clients.

The Clinical Psychologist has hosted different workshops for our service users, topics included: 'Stress Management', 'Understanding Pathological Gambling' etc. A therapeutic group on 'Community Music and Drama' has been organized and held for residents of a halfway house of the Society - Sunrise House.

He also hosted lectures and workshops for the general public as well as our volunteers, topics included: 'Criminal Psychology', 'Pathological Gambling', 'Stress management for students' and 'Positive Psychology'. Furthermore, he has also hosted workshops such as 'Understanding Satir Family Therapy', 'Mental State Assessment' and 'Drug Counselling' to our staffs, as well as workshop on 'Motivational Interviewing' for the frontline social workers at Shenzhen. The Clinical Psychologist has also been invited by School of Public Health of The Chinese University of Hong Kong to present a workshop on 'Motivational Interviewing' for its staffs and students.

The Clinical Psychologist is also the convenor for the two Clinical Support Groups (Pathological Gambling and Substance Abuse). The services provided by the two groups include 'Excessive Gambling' awareness programme for our service users, mutual support group for the rehabilitated problem gamblers, as well as training and research related to the issues of problem gambling and substance abuse as well as their interventions.

臨床心理學家為服務使用者作智力評估。

Clinical Psychologist conducted intellectual assessment for a service user.

精神健康服務

Mental Health Service

- 中途宿舍服務
Halfway House Service
- 精神健康綜合社區中心
Integrated Community Centre for Mental Wellness

樹會

精神健康服務 Mental Health Service

服務宗旨

透過以社區為本和多元化之精神健康服務，幫助精神病康復者及受情緒困擾人士，提昇其自我照顧和社會適應能力，協助他們融入社區，重過自立及守法生活。此外，以輔導及支援服務幫助康復者的家屬及照顧者，紓緩他們所受的照顧壓力，達致家庭和諧。

服務提要

本會的精神健康服務分以下部份：中途宿舍服務、社區精神康復服務、社區精神健康連網、社區精神健康照顧服務、社區精神健康協作計劃、社區精神健康服務（新界西）及精神健康綜合社區中心。

中途宿舍服務

本會四間中途宿舍共有 144 個宿位。兩間普通男性中途宿舍為設於沙田之秦石中途宿舍及天水圍之朗日居，共有 82 個宿位，而兩間特建中途宿舍為筲箕灣宿舍，共有 42 個男宿位及屯門陳震夏怡翠軒共有 20 個女宿位。提供其中部份宿位予有暴力傾向或背景之精神病康復者。

在二零一零至二零一一年度，新入住中途宿舍的服務使用者有 35 人，其中大部份由懲教署小欖精神病治療中心及其他懲教單位轉介入宿。此外，部份由各區醫院或精神科診所轉介。所有入宿申請，均由社會福利署中央轉介系統處理，及經本會中途宿舍入宿評審小組甄選。選出的服務使用者共 44 人，其中 57% 屬於成功遷出。男宿舍的平均入住率為 97%，而女宿舍則為 106%。上述服務數字均超過社會福利署資助服務合約的標準。



Service Objectives

It aims to provide multifarious mental health services to the ex-mentally ill persons and the emotionally disturbed people. It helps them strengthen their self-care and social adjustment abilities, build up their independent and law-abiding life and reintegrate them into the community. It also provides counseling and community support service to the carers of ex-mentally-ill persons so as to relieve the caring pressure on them and thus achieve family harmony.

Service Highlights

Our mental health services consist of the following types, namely Halfway House Service, Community Psychiatric Rehabilitation Service, Community Mental Health Link Service, Community Mental Health Care Services, Community Mental Health Intervention Project, Community Mental Health Services (NTW) and Integrated Community Centre for Mental Wellness (ICCMW).

Halfway House Service

The Society operates four halfway houses (HWH) with a total capacity of 144. There are two ordinary halfway houses, namely Chun Shek Halfway House in Shatin and Sunrise House in Tin Shui Wai, providing a total of 82 places for male ex-mentally ill persons. The two purpose-built halfway houses, namely Shau Kei Wan House and Chan Chun Ha Yee Tsui House, serving and providing 42 places for male and 20 places for female respectively, are designated for service users with a disposition to violence.

In 2010/2011, a total of 35 service users, mostly from Siu Lam Psychiatric Centre, penal institutions of the Correctional Services Department, psychiatric hospitals and clinics admitted to our houses. All applications for halfway house admissions were selected by the Central Referring System of the Social Welfare Department and screened by the Society's Assessment Team to prepare for admission. During the year, there were 44 service users discharged from our halfway houses and 57% of them could lead an independent life or reunite with their families. The average occupancy rate of male houses and female houses were 97% and 106% respectively, exceeding the service output standard of the Funding and Service Agreement of the Social Welfare Department.

本會之精神健康綜合社區中心定期透過街展，提升區內居民對精神健康的關注。

Exhibition to promote psycho education was held by the Integrated Community Centre for Mental Wellness in the locality to raise the public awareness on mental health.

朗澄坊會員熱心參與義工服務，付出愛心，照亮他人。

Members of Placidity Place were encouraged to take part in voluntary service to promote better mental health through the rebuild of self image.



中途宿舍不單提供個人輔導，而且非常重視團隊合作及小組活動。本年度，各中途宿舍共舉辦了 3,796 次小組活動，以處理舍友的吸毒、賭博、不良行為、精神/身體健康、家庭、交友、就業及個人價值觀等問題，亦積極鼓勵舍友參與區內義工服務，以推動社區共融回饋精神。本年度，共有 33,116 人次出席這些活動，包括治療小組、支援小組、興趣小組及社交活動。此外，中途宿舍已採用「五常法」管理概念和模式，注重團隊精神和個案管理之康復流程，致力提供優質服務予入宿者，協助其早日康復，融入社區。

除了協助他/她們重建獨立生活技能，以便重投社區過正常生活，本會中途宿舍服務亦著重減低其因曾受判及服刑而引發之身心創傷。再者，本會亦致力減低服務使用者重犯，透過協助他/她們建立正面生活模式，以達至重新成為社會上良好公民。

社區精神康復服務

對於遷離中途宿舍或沒有接受中途宿舍服務的精神病康復者，本會各區之社會服務中心均委派專責社工協助他們處理日常生活上的困難和障礙，加強自我照顧及生活適應的能力，以融入社會及重過自立生活。此外，本會臨床心理學家及社會服務中心社工，亦參與中途宿舍入宿申請的評估工作。在二零一零至二零一一年度，共有 312 名精神病康復者接受社區精神康復服務。

社區精神健康連網

「社區精神健康連網」由二零零二年初開始獲社會福利署資助提供服務，本會分別在屯門陳震夏怡翠軒及筲箕灣宿舍內設有兩個連網服務點。

連網服務是為屯門及香港東區的精神病康復者及其家屬，特別是為那些未有接受恆常精神康復服務人士，提供照顧及支援服務。此項服務是以招收會員形式，鼓勵區內的服務對象參加不同類型的活動，透過參與活動連繫會員，協助建立支援網絡，讓他們可以不再孤獨地面對生活困難。同時，更鼓勵他們積極參與社區服務，促進融入社區和藉此促進社會人士接納精神病康復者。此項服務於二零一零年十月社署服務重整後結束。

Apart from providing service users with individual counseling, our halfway houses also stressed on the importance of team cooperation and group programmes. Service users were encouraged to participate in community activities and volunteer services to enhance their self efficacy and cultivate their sense of community spirit. Besides, altogether 3,796 sessions of group activities were organized for service users with a total attendance of 33,116 to cope with their personal problems such as drug abuse, gambling, undesirable behavior, mental and physical health, family and peer relationships, employment and personal values. These programmes included therapeutic groups, self-help groups, interest groups, social and recreational activities. In addition, the 5S' Practice was implemented in the houses. Teamwork in implementing the rehabilitation programmes and case management in facilitating the rehabilitation of service users and their reintegration into the community were emphasized.

In the process of re-establishing their capabilities to lead an independent life and re-integrate into the community, our halfway house service also emphasized specifically on reducing their residual psycho-social impact as a result of their negative experiences in the criminal justice process. Moreover, in alleviating recidivism, we endeavored to help them develop a positive way of living and serve as good citizens in our society.

Community Mental Rehabilitation Service

The centre-based Community Mental Rehabilitation Service is provided by specially assigned social workers of regional based Social Service Centres to take care of service users with psychiatric complications living in the community including those who are discharged from halfway houses. In 2010/2011, a total of 312 service users received Community Mental Rehabilitation Service.

Community Mental Health Link Service

Community Mental Health Link Service (CMHL) was set up in early 2002 under additional government funding support. The Society operates two focal points at Chan Chun Ha Yee Tsui House and Shau Kei Wan House respectively.

The two focal points serve ex-mentally ill persons and their carers in Tuen Mun District and Hong Kong Eastern District. Most of the service users are currently not being served by formal psychiatric rehabilitation services in the community. They are encouraged to join the activities so that they can build up their own support network in the community. Members can better reintegrate into the community through active community participation and thus gain the public acceptance towards ex-mentally ill persons. This service was ended upon the revamping exercise of the Social Welfare Department commencing in October 2010.

精神健康綜合社區中心的義工協力攤位遊戲，為中心招募義工及推廣精神健康訊息。Game booth was organized by members of Integrated Community Centre for Mental Wellness for recruiting volunteers and promoting the importance of mental wellness.



截至二零一零年九月三十日，註冊會員有 653 名。期間，連網共服務了 195 人、探訪次數達 480 次、輔導時數共 215 小時、舉辦活動共 138 項。服務數字遠超社會福利署要求指標。

As at 30 September 2010, there were 653 registered members. This year, 195 users were actively using the service. Besides, 480 outreaching visits, 215 counseling hours and 138 activities were provided. The service output far exceeded the requirement of the Social Welfare Department.

社區精神健康照顧服務

Community Mental Health Care Services

社區精神健康照顧服務在社會福利署的資助下，於二零零五年十月開始推行，並將辦公室設於天水圍之朗日居，以個案形式為屯門、元朗、港島區的精神病康復者及會內轉介康復者個案提供服務。

Community Mental Health Care Services (CMHCS), with subvention from the Social Welfare Department, is a project launched in October 2005. Attached to Sunrise House in Tin Shui Wai, the Service mainly serves ex-mentally ill persons living in Tuen Mun, Yuen Long and Hong Kong Island as well as those referred within the Society.

社區精神健康照顧服務主要是加強社區支援予精神病康復者，提供家居訓練及各項支援服務，協助剛離院的精神病康復者及剛離開中途宿舍友能在社區得到持續支援，解決他們所遇到的適應問題，從而重新融入社區。此外，亦會為未有日間服務安排的中途宿舍舍友提供一站式職業康復服務，以協助他們發展和維持社交及經濟活動能力。此項服務於二零一零年十月社署服務重整後結束。

CMHCS provides care and support for ex-mentally ill persons in the community. It aims to provide continuous support for mental patients discharged from psychiatric hospitals and halfway houses so as to help them sustain their independent living in the community. Besides, vocational rehabilitation services are also provided for less motivated residents of halfway houses so as to develop and maintain their social and economic functioning. This service was ended upon the revamping exercise of the Social Welfare Department commencing in October 2010.

截至二零一零年九月三十日，本服務共向 59 位精神病康復者提供協助。除了提供 791 次個人輔導、外展或家訪外，本服務亦舉辦了 57 個不同類型的小組及活動，以加強他們與社區的連繫及支援，協助他們邁向獨立生活的長遠目標，而這些服務亦切合社會福利署資助服務合約的標準。

As at 30 September 2010, a total of 59 ex-mentally ill persons were served and 791 individual counseling sessions and outreaching visits were provided to facilitate their rehabilitation and social adjustment. Besides, 57 programmes of different kinds were organized to strengthen their interpersonal and community network in order to achieve the long-term goal of enabling their independent living in the community.

社區精神健康協作計劃

Community Mental Health Intervention Project

由社會福利署資助之社區精神健康協作計劃自二零零七年十月起開展，旨在以多專業及外展服務形式，為社區內懷疑受情緒或精神問題困擾人士及其家庭提供初步之精神狀況評估及輔導，並安排他們接受精神科服務或利用其他社區資源以改善生活。本會分別於元朗區及九龍城及油尖旺區提供是項服務。此項服務於二零一零年十月社署服務重整後結束。

The Community Mental Health Intervention Project, which is subvented by the Social Welfare Department, has commenced operation since October 2007. The service aims to provide specialized and intensive social work intervention to assist persons living in the community with suspected emotional/mental health problems and / or their family members to deal with problems arising from their poor mental health conditions. These include initial mental state assessment, counseling service, referrals to psychiatric service or community resources to improve their well-being. The Society runs two service bases in Yuen Long District and Kowloon City and Yau Tsim Mong District respectively. This service was ended upon the revamping exercise of the Social Welfare Department commencing in October 2010.

截至二零一零年九月三十日，此計劃合共為 183 名服務使用者提供服務，其中 123 名服務使用者為新進入服務。此外，本計劃共舉行了 33 次社區精神健康教育活動及 1658 次外展探訪服務。

As at 30 September 2010, 183 users were using the service. Among which, 123 users were newly admitted. Besides, 1,658 outreaching visits and 33 community mental health educational programmes were provided.

朗日居實習學生攝影小組舍友作品於天水圍商場作展覽。這些作品特顯了舍友才能。

Talents of Sunrise House residents in photography were demonstrated by their work exhibited in the Tin Shui Wai Shopping Mall.



社區精神健康服務 (新界西)

因應社區人士對社區精神康復服務不斷增新的需求，本會於二零零九年九月起，將社區精神健康照顧服務與社區精神健康協作計劃合併，易名為社區精神健康服務（新界西）。期望以更緊密及便捷的方式服務社區內精神病康復者及受情緒困擾人士，一方面能更有效地運用社區資源及團隊協作，以滿足服務使用者的需要，另一方面亦能配合社會福利署於二零一零年十月重整現時服務後新開展之「精神健康綜合社區中心」服務。

精神健康綜合社區中心 (龍澄坊) 及 (朗澄坊)

二零一零年十月一日起，全港十八區設立「精神健康綜合社區中心」，以重整現有的社區支援服務，主要包括社區精神健康連網、社區精神健康照顧服務、社區精神健康協作計劃、中途宿舍續顧服務、日間社區康復服務、精神病康復者訓練及活動中心等。本會於九龍城區（龍澄坊）及元朗區（朗澄坊）分別營運有關中心，為精神病康復者、懷疑有精神健康問題的人士、他們的家人/照顧者及居住當區的居民，提供由及早預防以至危機管理的一站式、地區為本和便捷的社區支援及康復服務。

精神健康綜合社區中心（龍澄坊）及（朗澄坊）主要服務範圍包括：偶到服務、外展服務、個案輔導工作、治療及支援小組工作、地區網絡工作、日間訓練、外展職業治療服務、教育性活動，加強社區人士對精神健康的認識，以及轉介有需要的個案至醫院管理局，接受臨床評估及精神科治療。中心並宣揚「精神健康 你我關心」的訊息，提升居民對個人、家庭及鄰里間精神健康的關注。

由二零一零年十月一日至二零一一年三月三十一日，此計劃合共為 710 名服務使用者提供服務。此外，本計劃共舉行了 3,068 次外展探訪服務、18 次治療性小組、498 節興趣/支援性小組、79 次連繫性/教育性活動，其中連繫性/教育性活動總參與人數達 4,484 人。

Community Mental Health Services (NTW)

Responding to the changing needs among local residents for community mental health services, the Society has taken the move since September 2009 to merge the Community Mental Health Care Services and Community Mental Health Intervention Project into an integrated unit. The service was renamed as Community Mental Health Services (NTW) to provide adequate and imminent support services to the persons with mental health problems or emotional disturbance in a more seamless and convenient manner. On one hand, it is expected that the community resources and manpower of the team could be more efficiently used to meet the needs of service users, and on the other hand, our service could keep pace with the revamping exercise by the Social Welfare Department of 'Integrated Community Centre for Mental Wellness' commencing in October 2010.

Integrated Community Centre for Mental Wellness (Vitality Place and Placidity Place)

On 1 October 2010, the Integrated Community Centre for Mental Wellness (ICCMW) was established in 18 districts in Hong Kong. The ICCMW revamped all existing community support services including Community Mental Health Link, Community Mental Health Care Services, Community Mental Health Intervention Project, Aftercare Services for Dischargees of Halfway Houses, Community Rehabilitation Day Services and Training and Activity Centre for Ex-mentally Ill Persons. The Society operated ICCMWs in Kowloon City and Yuen Long district, named Vitality Place and Placidity Place respectively to provide one-stop, district-based and accessible community support and social rehabilitation services ranging from early prevention to risk management for discharged mental patients, persons with suspected mental health problems, their families/ carers and residents living in the serving districts.

The ICCMWs (Vitality Place and Placidity Place) provide drop-in services, outreaching services, casework counseling, therapeutic and supportive group work services, community networking, day training, outreaching occupational therapy training services, public educational programmes on mental health, referral to the Community Psychiatric Service of the Hospital Authority for clinical assessment or psychiatric treatment. The ICCMW's motto is 'Mental Wellness is Everyone's Concern'. It aims to promote the importance of mental wellness and remove barriers to mental health services.

As at 31 March 2011, a total of 710 ex-mentally ill/ suspected mentally ill persons were served. Besides, 3,068 outreaching visits, 18 therapeutic groups, 498 sessions of interest classes/ supportive groups, and 79 linkage activities/ educational programmes were provided. For the latter, number of participants reached 4,484.

朗澄坊「漫步運動場」健體活動：參加者運動前熱身，十分認真。

Members of Placidity Place joined physical exercises.



服務展望

1. 本會精神健康服務將朝「復元模式」中，以個人優勢為基礎進發，並為專業同工提供首階段之臨床訓練。
2. 由「社會福利發展基金」資助之質性及量性研究計劃，將檢視本會精神健康服務之工作成效。
3. 繼續加強服務使用者參與社區活動及義工服務，以提升個人自信心及自我價值。

Prospective Service

1. Attempt to adopt a more strength based practice in our Society's mental health services through engaging our professional staff in the first phase of clinical training on the essence of the Recovery Model.
2. Proceed quantitative and qualitative research to evaluate the effectiveness of our mental health services with the support of the 'Social Welfare Development Fund'.
3. Active involvement of service users in volunteer service would be promoted in enhancing their self-confidence and self value.

服務使用者心聲 *Voice from Service Users*

精神健康綜合社區中心服務使用者 *ICCMW service users*

「上次學識包雲吞之後，返屋企即刻整俾阿爸、阿媽食。他們不停讚我叻，所以我以後要多些來龍澄坊參加活動。」 阿麗

'Last time I learnt how to wrap wonton in Cooking Class, I later treated my parents with my hand-made wontons at home. They praised my effort and talent. Therefore, I would love to participate more into various programmes of Vitality Place.'

(Ah Lai)

「我非常感激善導會朗澄坊的社工，不但帶領我走出困局，也令我學懂釋放自己，學習正面人生觀，令我明白到遇上任何困難，最重要是勇敢面對及肯接受援助。」

瑞琮

'I am really grateful for all the help from the social workers of Placidity Place, with their support and guidance, not only could I overcome the difficulties encountered, I am able to adopt a positive way of thinking and more willing to seek help if necessary.'

(Shui King)

中途宿舍服務使用者 *HWH service user*

「係呢度我覺得有地方住，有人睇著，對病人來說，有一定好影響；又有好多人陪我，康復進度良好。」

阿志

'I have stable accommodation here with companions and someone to care. All are paying good effort to facilitate my positive rehabilitation'

(Ah Chi)



龍澄坊職員帶領扭氣球興趣班。
Staff of Vitality Place taught members balloon twisting.



秦石中途宿舍舍友學習瑜伽。
Yoga Practice of residents in Chun Shek Halfway House.

社會企業及職業服務
Social Enterprise and
Employment Service

- 明朗服務有限公司
Bright Services Company Limited
- 職業發展服務
Employment Development Service

社會

明朗服務有限公司

Bright Services Company Limited

公司宗旨

早於一九九七年本會已成立社會企業，名為明朗服務有限公司（簡稱：明朗），明朗是政府註冊之非牟利商業機構，其宗旨是透過商業運作模式，為更生人士及弱勢社群提供就業機會及在職培訓，加強他們就業及重新適應社會的能力，最終重投社會。

服務提要

搬運及物流業務

明朗搬運及物流業務的訂單超過一半為私人客戶，其餘為公司及政府部門客戶。在二零一零年至二零一一年度，曾合作的客戶有來自商界的百佳超級市場、瑞安集團、優悠家居服務天地有限公司等；政府部門如學生資助辦事處、社會福利署、政府統計處、西貢民政事務處、法律援助署；亦有非政府機構組織包括救世軍、香港明愛及東華三院。此業務提供約十個穩定崗位予更生人士及弱勢社群，總結二零一零年至二零一一年度搬運業務共為 2,212 人次提供就業機會。

清潔業務

為提供更多不同的就業選擇，明朗參與政府外判清潔合約投標，在過去一年，成功投得政府飛行服務隊、屋宇署、海事處、及香港天文台的清潔合約。總結二零一零年至二零一一年度共提供 40 多個職位。除政府合約外，明朗亦為其他非牟利機構提供清潔服務如香港復康會，希望能為弱勢社群提供更多就業選擇。

展覽及人力支援業務

展覽及人力支援業務為更生人士提供了不同類形的工作崗位，不單為更生人士帶來工作機會，更讓他們從中學學習不同的技能及開拓更廣闊的視野。得到亞洲國際博覽館的大力支持，明朗參與不同的大型活動，包括「清明上河圖」、「香港國際照明科技

Company's Mission

The Society has set up a social enterprise named Bright Services Company Limited (BS) early since 1997. BS is a registered non-profit business company. It adopts commercial operation with the specific social objective of creating employment and training opportunities for ex-offenders and other socially disadvantaged people, so as to facilitate their reintegration into society through the enhancement of their employability and social adaptability.

Business Highlights

Removal and Logistic Business

Over half of the job orders were received from individual customers and the rest was mainly from the business corporations and government departments. BS has provided quality services to many corporations at different sectors, such as Park'N Shops, Shui On Group, Leisure Home Service World Limited from the commercial sector; several government departments such as Finance Assistance Agency, Social Welfare Department, Census and Statistics Department, Sai Kung District Office, Legal Aid Department; as well as to the non-governmental organizations such as Salvation Army, Caritas Hong Kong, and Tung Wah Group of Hospitals etc. The removal and logistic business has created 10 posts to ex-offenders and socially disadvantaged people. In 2010/2011, this business offered more than 2,212 job opportunities.

Cleaning Business

BS has expanded its cleaning service by participating in bidding for the government departments' cleaning contracts so as to provide a wider variety of job opportunities. In 2010/2011, BS had been awarded the cleaning service contracts from Government Flying Service, Building Department, Marine Department, and Hong Kong Observatory which successfully created 40 jobs holders. Apart from the government contract, BS also provided the cleaning services to other non-governmental organizations, such as the Hong Kong Society of Rehabilitation, offering more different kinds of job opportunities to the socially disadvantaged people.

Exhibition & Manpower Supply Business

This business has offered different types of job opportunities to the ex-offenders not only to help them earn a living, but also let them learn different skill sets and widen their horizon. With the continued support from AsiaWorld-Expo (AWE), BS had participated in different major activities held at AWE, such as 'River of Wisdom', 'LED + Light Tech Show



搬運大型貨倉
Removing storage



滅蟲工作
Pest control

展」、「亞洲時尚首飾及配飾」等，共提供的就業機會超過 4,000 人次。其他合作的機構包括香港紅十字會、香港公開大學、香港中文大學及多間私營機構。

- HK; 'Asia's Fashion Jewellery & Accessories Fair' etc and had provided over 4,000 job opportunities to the ex-offenders. There were still other collaborating organizations such as Hong Kong Red Cross, the Open University of Hong Kong, the Chinese University of Hong Kong and some private firms.

食品生產業務

Food Production Business

有粽計劃於二零零九年初正式投產。目的為年青的更生人士提供另一範疇的工作機會，增加他們對飲食業之技能，為將來事業發展作準備。二零一零年至二零一一年度，明朗於懲教署豐力樓開辦 3 期食品制作班，訓練人數達 27 人，明朗更從中聘請了 5 名更生人士於食品工場工作。過去兩年多，明朗一直為海皇粥店提供粽子，並且從中建立「滋味粽」此品牌。在未來日子，食品生產業務將會進一步增加產品銷售及作多元化發展。

The rice dumplings making project started its operation in early 2009. It aimed at providing another field of working experience for young ex-offenders to enhance their exposure and expertise in food processing and production business. In 2010/2011, BS had conducted 3 training programmes for a total of 27 ex-offenders at the Phoenix House of Correctional Services Department. Of which, BS has hired 5 to work for this business. Since its operation, BS has been the supplier of the rice dumplings to Ocean Empire International Limited and has gradually built up the brand of 'Yummy Rice Dumpling'. In order to enhance the sustainability of the business, BS will diversify its food products in the future.

在二零一零年至二零一一年度，公司全年總收入超過港幣八百七十六萬，當中超過 88% 為營運收入。

In 2010/2011, BS's total income was over HK\$8.76million, of which over 88% was received from the business revenue.



安排大型招聘會
Logistic services for large-scale recruitment fair



在端午節期間研制新口味粽促銷
Create different varieties of rice dumplings for the Dragon Boat Festival

職業發展服務

Employment Development Service

服務宗旨

職業發展服務以不同的服務模式及介入手法，協助服務使用者重新建立工作習慣及培養良好的工作態度。透過職業評估、職前培訓及建立良好的僱主網絡，不單為服務使用者選配合適的工作職位，更協助他們勾劃個人職業及生涯的階梯。此外，本服務加入創業培訓，讓更生人士學習商業知識和業務的運作模式，掌握經營微型生意所需的基本思路和技能，亦提供入職後的跟進輔導，協助服務使用者解決工作適應等問題，使他們能持續工作，重建積極的生活規律，發揮所長。

服務提要

職業發展服務一直秉持「追求卓越」、「網絡發展」、「真誠投入」的精神，為服務使用者提供多元化服務，適切回應他們不同類型的需要。職業發展服務包括：「就業安置組」、「就業拓展組」、「懲教所職業技能訓練課程」、「中銀香港暖心愛港新天地創業種子計劃」、「職業復康中心」、「僱員再培訓局『人才發展計劃』」、「輔助就業服務」、「殘疾人士在職培訓計劃」及「陽光路上培訓計劃」。全年服務總人次為 4,115 人次。

就業安置組及就業拓展組

以個案跟進、小組活動及即時散工轉介等服務，協助更生人士公開就業。於本年度，服務人數達 2,482 人次，當中成功安排 1,379 人次面試，成功就業有 1,228 人次。

就業安置組及就業拓展組致力發展僱主網絡，開拓不同行業的散工工作，提供即時工作配對，此類工作能在短時間內發放薪金，有效解決剛刑滿出獄的更生人士在經濟上的迫切需要。截止二零一一年三月三十一日，共有 968 人次被轉介散工工作。

Service Objectives

Employment Development Service assists service users to re-establish proper work habits and attitudes that are essential for open employment with different service modules and intervention approaches. Through career assessment, pre-vocational trainings and employer networks, our service users not only secure suitable jobs, but also map out their own career and life pathways. Moreover, innovative entrepreneurship training is added to equip them with knowledge and mindset of operating and monitoring a small size business. In order to improve employment stability and self-development of service users, career counseling and post-placement services are provided to them as well.

Service Highlights

In accordance with our spirit of 'Excellence', 'Development' and 'Sincerity', Employment Development Service provides services to different service targets in multifarious approaches. Employment Development Service includes 'Employment Development Unit', 'Employment Enhancement Unit', 'Vocational Training Programme in Correctional Institutions', 'BOCHK "Caring Hong Kong - A Heart Warming Campaign" Newland Seed Money Project', 'Employment Rehabilitation Centre', 'ERB Manpower Development Scheme', 'Supported Employment Service', 'On the Job Training Programme for People with Disabilities', and 'Sunnyway - On the Job Training Programme for Young People with Disabilities'. During the year, a total of 4,115 service users have received our services.

Employment Development Unit and Employment Enhancement Unit

Employment Development Unit and Employment Enhancement Unit mainly provide case follow-up, group work and job referral services, in order to help ex-offenders re-enter the labour market after jail. During the year, our services have reached 2,482 service users and arranged 1,379 job interviews, in which 1,228 of service users were successfully employed.

Ex-offenders might have urgent financial needs after discharge. Therefore, we liaised with different employers so as to enlarge the employers' networks for ex-offenders. Furthermore, we provided prompt allocation of different job opportunities for them, in which there were temporary and short-term jobs to relieve their immediate financial burden. Up to 31 March 2011, a total of 968 service users were employed in temporary and short-term jobs.



就業安置組及就業拓展組的服務使用者正從事本會安排的搬運散工工作。
Service users of Employment Development Unit and Employment Enhancement Unit were doing the removal and logistic work arranged by the Society.

懲教所職業技能訓練課程

自二零一零年四月開始，服務的院所有 12 間，除了壁屋監獄、大欖懲教所、東頭懲教所、白沙灣懲教所、勵願懲教所、喜靈洲戒毒所、赤柱監獄、石壁監獄及塘福懲教所外，本年度更新增馬坑監獄、羅湖懲教所及青少年院所壁屋懲教所 3 個院所，以上懲教所共為 766 名在囚人士提供服務。

課程內容亦以市場導向為原則，而大部份課程更是僱員再培訓局「人才發展計劃」課程，提供 24 至 156 小時的課程予在囚人士報讀，包括「展台建造及佈置證書課程」、「園藝助理證書課程」、「搬運物流證書課程」、「洗衣工場助理證書課程」、「環境潔淨服務員證書課程」、「零售店務員證書課程」、「基本電腦概念和鍵盤操作單元證書課程」、「文書處理單元證書課程」及「職業普通話」單元證書課程等，本年度新加入課程有「廚務助理證書課程」、「專業美甲師證書課程」、「基礎洗衣技巧訓練課程」及「初級園藝訓練課程」等，上述課程的平均就業率達 50%。

中銀香港暖心愛港新天地創業種子計劃

新天地創業種子計劃由「中銀香港暖心愛港計劃」資助，為更生人士提供創業培訓課程、創業種子基金、創業指導及輔導及創業支援。

自二零零九年十一月開辦計劃，創業培訓課程共開辦了 3 班（每班為期 48 小時）。除了在院外開辦課程外，於二零一零年年尾更首度在東頭懲教所舉辦首班創業課程。創業種子基金亦向 3 位申請者批出資金，讓他們擬定的計劃理念能真正實踐。本服務更成立創業團隊為準創業或已創業的學員提供所需的協助及意見，增強支援。

Vocational Training Programme in Correctional Institutions

Since April 2010, there are 12 Training Centres in Correctional Institutions, which carried our employment training services. In addition to the existing co-working partners with Pik Uk Prison, Tai Lam Correctional Institution, Tung Tau Correctional Institution, Pak Sha Wan Correctional Institution, Nei Kwu Correctional Institution, Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre, Stanley Prison, Shek Pik Prison and Tong Fuk Correctional Institution, 3 more partnerships with Ma Hang Prison, Lo Wu Correctional Institution and Pik Uk Correctional Institution for male young remands and male young prisoners were established. Throughout the period, different courses were provided for 766 prisoners.

The training courses were market-oriented. The training hours of the courses ranged from 24 to 156 hours, including 'Certificate in Exhibition Booth Setting and Decoration Training', 'Certificate in Horticulture Assistant Training', 'Certificate in Removal & Logistics Training', 'Certificate in Laundry Assistant Training', 'Certificate in Environmental Hygiene & Cleaning Worker Training', 'Certificate in Retail Salesperson Training', 'Module Certificate in Fundamental Computer Concepts and Keyboard Operation', 'Module Certificate in Word Processing' and 'Module Certificate in Vocational Putonghua I'. Besides, pilot trainings such as 'Certificate in Chef Assistant Training', 'Certificate in Nail Technician Training', 'Vocational Training Course on Basic Laundry Skill' and 'Vocational Training Course on Elementary Gardening Class' were conducted this year. The average employment rate of these courses reached 50%.

BOCHK 'Caring Hong Kong - A Heart Warming Campaign' Newland Seed Money Project

Funded by the BOCHK 'Caring Hong Kong - A Heart Warming Campaign', Newland Seed Money Project provided Entrepreneurship Training, Seed Funding, Entrepreneurship Guidance and Assistance, and Supporting Service for ex-offenders.

Since the project started up in November 2009, 3 entrepreneurship trainings were conducted (48 hours per class). At the end of 2010, the first training at Tung Tau Correctional Institution was kicked off. Also, Seed Funding has granted 3 applicants to carry out their ideal business. In addition, a Entrepreneurs Building Team was set up to provide guidance and support for service users.



職業輔導主任在「招職新人類」小組中教導服務使用者面試技巧。
Employment Officer taught service users interview skills in the job searching group.



職業復康中心

職業復康中心以工場及外展服務形式，為 176 人次提供臨時工作，藉此培養服務使用者的工作習慣。主要工作包括半製成品加工及包裝、商場及會所清潔和零售送貨等，而本年度亦新增錶帶包裝加工實習，每天平均有 16.16 人參與工作。

僱員再培訓局 「人才發展計劃」

本會自二零零四年九月成為僱員再培訓局轄下的培訓機構，為會內服務使用者及公眾人士提供不同培訓課程及就業跟進服務。自二零零七年十二月起，僱員再培訓局的服務對象擴展至 15 歲或以上及擁有副學位或以下的人士；而本會亦致力提升課程質素及管理。同時，為配合香港學術及職業資歷評審局的質素要求，本服務的所有課程已得到資歷架構的認可。本年度，本服務曾開辦 23 個不同類別的就業掛勾課程，包括「汽車維修及美容清潔證書課程」、「搬運物流證書課程」、「展台建造及佈置證書課程」、「初級美容師證書課程」、「採購助理證書課程」、「倉務員證書課程」、「專業美甲師證書課程」、「園藝助理證書課程」；亦開展全新課程 - 「花店實務及花藝設計助理證書課程」，這 23 項技術課程共有 435 名學員就讀，而就業率亦接近 80%。

輔助就業服務

輔助就業服務本年度共為 105 人次的精神病康復者提供職前培訓、職業輔導、求職小組、工作實習、就業選配及就業後支援服務。本服務藉著互助小組及就業嘉許典禮鞏固服務使用者維持工作的信心和意欲，並協助其舒緩就業後所面對的困難及情緒。本服務於本年度為 185 人次安排見工，而就業人次達 74 人次，當中成功協助 26 名服務使用者維持六個月或以上的工作，成效超出服務承諾兩倍之多。

導師於 ERB 「人才發展計劃」花店實務及花藝設計助理證書課程上講解及示範製作花束技巧。

Instructor demonstrated bouquet making skills in 'Certificate in Florist and Floriculture Assistant Training Course' of ERB Manpower Development Scheme.

Employment Rehabilitation Centre

Employment Rehabilitation Centre provided 176 temporary sheltered work placements in workshop and mobile setting crews, so as to build up proper work habits for the participants. Assembling semi-manufactured goods, packaging, cleaning, rendering delivery and the newly added watch band packaging work placement in this year were the major work natures of the Centre and the average daily attendance was 16 persons.

ERB Manpower Development Scheme

Our Society has become a training body of Employees Retraining Board (ERB) since September 2004, providing different retraining courses and job placements for our services users and the public. Starting from December 2007, the target group of ERB training courses has been extended to cover people aged 15 or above, with education level of associate degree or below. Moreover, we strived to enhance the quality and improve the management of our courses. Meanwhile, in order to meet the quality requirements of the HK Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications, all ERB training courses were recognized by the Qualifications Framework. This year, a total of 23 different placement-tied trainings, including 'Certificate in Car Maintenance, Beauty & Cleaning Training', 'Certificate in Removal & Logistics Training', 'Certificate in Exhibition Booth Setting and Decoration Training', 'Certificate in Junior Beautician Training', 'Certificate in Assistant Merchandiser Training', 'Certificate in Warehouse Keeper Training', 'Certificate in Nail Technician Training', 'Certificate in Horticulture Assistant Training' and the new training course this year, 'Certificate in Florist and Floriculture Assistant Training', were conducted with a total attendance of 435. The employment rate for these courses was around 80%.

Supported Employment Service

Supported Employment Service provided employment training, employment counseling, job searching group, job placement, job matching and post-placement support service for 105 ex-mentally ill patients this year. Through mutual support groups and employment award presentation ceremony, the achievement of service users was recognized and their motivation and confidence were strengthened. Also, these helped them overcome difficulties and release emotions in post-placement employment. This year, a total of 185 job interviews were arranged and 74 were successfully employed. Also, 26 of them had sustained employment in open market for at least 6 months. The successful rate of the service doubled the recognized standard of the Funding Service Agreement.

本會職員於第三屆「ERB 人才發展計劃頒獎禮」中與獲得 ERB 傑出學員獎學員及其家人合照。

Group photo of staff, family member of service user and service user who was being awarded the Outstanding Trainee Award of The 3rd ERB Manpower Development Scheme Award Presentation.



殘疾人士在職培訓計劃

殘疾人士在職培訓計劃於本年內共為 72 人次的殘疾人士提供服務。本計劃透過「就業見習」為服務使用者提供不同的實習訓練，以協助他們體驗真實的工作環境，裝備其工作技能，以提升其公開就業的信心。另外，本計劃透過「在職試用」的資助，鼓勵僱主聘請殘疾人士。本計劃於本年度共安排 110 人次見工，就業人次亦達 56 人，並成功協助 16 名服務使用者維持六個月或以上的工作，成效超出服務承諾三倍之多。本計劃於本年度開辦了多個實習崗位，如派傳單、辦公室清潔、店務及文職訓練等。

On the Job Training Programme for People with Disabilities

On the Job Training Programme for People with Disabilities rendered services to 72 disabled people this year. Through Job Attachment, various placement trainings were provided for service users to experience real working environment and to equip their job skills and strengthen their confidence for open employment. Moreover, through Job Trial, employers were subsidized and encouraged to employ disabled people. In this year, 110 job interviews were arranged for service users, 56 of them were successfully employed and 16 of them had sustained employment for at least 6 months. The successful rate of the service tripled the recognized standard of the Funding Service Agreement. Furthermore, various kinds of placements were conducted this year, such as leaflet distribution, office cleaning, retail training and clerical training etc.

陽光路上培訓計劃

陽光路上培訓計劃於本年內為 15 至 25 歲殘疾人士提供就業服務，透過職前培訓、就業見習及在職試用，為服務使用者公開就業作好準備。本計劃於本年度共為 79 人次的服務使用者舉辦共 2,616.5 小時的人際及求職技巧訓練，包括歷奇訓練、包餅訓練、文職及電腦訓練、生態導賞訓練、職業英語及普通話訓練等。本計劃亦安排 113 人次見工，當中 50 人次成功就業及 14 位服務使用者維持六個月或以上的工作。

Sunnyway – On the Job Training Programme for Young People with Disabilities

Sunnyway – On the Job Training Programme for Young People with Disabilities provided vocational services for disabled young people aged between 15 and 25. Service users were equipped for open employment through pre-employment training, job attachment and job trial. In this year, a total of 79 service users were served and a total of 2,616.5 hours of inter-personal & pre-employment trainings were provided, including Adventure-based Training, Bakery Training, Clerical and Computer Training, Ecotourism Training, Workplace English and Mandarin Training etc. Also, 113 job interviews were arranged for service users, 50 of them were successfully employed and 14 of them had sustained employment for at least 6 months.



本服務於「商界展關懷」伙伴聯繫日嘉許禮中展出由本會服務使用者所繪畫有關更生康復過程之漫畫。

The comics drawn by our service user about his story of rehabilitation was presented at the venue of The Caring Company NGO Partnership Day.



服務使用者於職業復康中心內進行包裝錶帶實習。

Training on 'Watch band packaging' was conducted at the Employment Rehabilitation Centre.

本會及富湛有限公司聯合獲得「商界展關懷」伙伴聯繫日嘉許禮所設之特別大獎 - 傑出伙伴合作計劃獎。

Our Society and Full Charter Limited were presented the Outstanding Partnership Award in The Caring Company NGO Partnership Day



發展成果

本服務在開拓僱主及合作伙伴網絡方面不遺餘力，主動提名各界合作伙伴接受外間嘉許及與工商企業合辦企業義工服務，以拓展及加強僱主之間的連繫。本年度，本會提名各公司機構參與由社會服務聯會所舉辦之「商界展關懷」伙伴聯繫日嘉許禮，並獲得商界展關懷及同心展關懷標誌，本會及富湛有限公司更聯合獲得大會所設之特別大獎 - 「傑出伙伴合作計劃獎」。

此外，本會於第三屆 ERB 「人才發展計劃」頒獎禮中成功獲得 ERB 課程管理獎、ERB 就業服務獎及 ERB 傑出學員獎。

在嘉許僱主聘請殘疾人士方面，本服務提名的三間公司更於社會福利署觀塘區康復服務協調委員會舉辦之「觀塘區國際復康日嘉年華 2010」中獲頒發關愛僱主獎項。

本服務獲不同機構的資助，開展短期計劃及活動，當中包括九龍城撲滅罪行委員會資助的「九龍城關懷大使計劃 2010-2011」、東區撲滅罪行委員會主辦的「東區更生人士工作實習計劃」及「西貢區健康城市關愛共融滅罪抗毒助更生嘉年華」，這些活動為更生人士提供不少的工作實習機會，亦讓公眾人士對更生人士有更多的了解和接納。

另外，本服務亦與外間機構及團體合辦復康活動，如參與由社會福利署觀塘區康復服務協調委員會籌辦的「觀塘區國際復康日嘉年華 2010」、由香港童軍深水埗東區籌辦的「社區共融童軍嘉年華」，及與香港聖公會基愛長者鄰舍中心合作參與由 2010 年國際復康日深水埗活動籌委會籌辦的「深水埗地區活動齊參與」活動。服務使用者透過參與這些活動，重建自信，並將他們的能力展示予公眾人士。

Achievements

Our service kept striving for the development of employers' network and working partners' network. In order to enhance the relationship with our working partners, employers were nominated to receive employers' awards for their contribution and corporate volunteering activities were formed. In this year, our Society nominated different companies and organizations to receive Caring Company & Caring Organization Logos in The Caring Company NGO Partnership Day organized by Hong Kong Council of Social Service. Our Society and Full Charter Limited received the special award - Outstanding Partnership Award.

Moreover, our Society received ERB Courses Management Award, ERB Placement Service Award (Special Target Group) and ERB Outstanding Trainee Award in the 3rd ERB Manpower Development Scheme Award Presentation.

In order to recognize the contribution of employers employing people with disabilities, 3 companies nominated by our service received the Caring Employers Awards at 'Kwun Tong International Day for Disabled Persons Carnival 2010' organized by the Social Welfare Department Kwun Tong District Coordination Committee on Rehabilitation Service.

Meanwhile, our service received various sponsorships in organizing different projects this year. These projects included 'Rehabilitated Caring Ambassadors Project in Kowloon City District 2010-2011' funded by Kowloon City Fight Crime Committee, 'Job Trial project for ex-offenders in Eastern District' funded by Eastern District Fight Crime Committee and 'Sai Kung District Healthy City, Harmony, Fight Crime and Anti-drugs cum Support for Rehabilitated Offenders Carnival'. All these projects offered various kinds of job placements to ex-offenders and also enhanced the understanding and acceptance of the ex-offenders by the public.

On the other hand, our service participated in rehabilitation events with various organizations, such as 'Kwun Tong International Day for Disabled Persons Carnival 2010' organized by the Social Welfare Department Kwun Tong District Coordination Committee on Rehabilitation Service, 'The Community Integration Scout Carnival' organized by the Scout Association of Hong Kong Sham Shui Po East District, and 'Sham Shui Po Local Participation Programme' jointly held with Hong Kong Sheng Kung Hui Kei Oi Neighbourhood Elderly Centre organized by the 2010 International Day of Disabled Persons Sham Shui Po Programme Committee. Service users were helped to rebuild self-confidence and to demonstrate their ability to the public through participating in these programmes.

預防犯罪服務及 社區健康教育

Crime Prevention and Community Health Education

- 法院社工服務
Court Social Work Service
- 社區教育服務
Community Education Service
- 健康教育服務
Health Education Service
- 義務工作發展
Volunteer Development
- 模擬法庭 · 公義教育計劃
Mock Trial Competition Project

社區

法院社工服務 Court Social Work Service

服務宗旨

社工在裁判法院為候審人士及其家屬提供諮詢和輔導服務，以減輕他們在司法過程中所面對的壓力和焦慮。此外，社工也為被判刑的人士提供善後輔導，以加強他們的守法意識，預防他們重犯。

服務提要

本服務已拓展至全港所有裁判法院。社工會定期到訪各區裁判法院，為候審人士及其家屬提供諮詢和輔導服務，此外，社工亦會因應需要到區域法院及高等法院跟進個案。另外，本服務也會招募義工，完成訓練的義工在社工督導下，在法院協助推廣服務和解答一般查詢。大部份裁判法院均設有本服務的辦公室，方便社工接見服務使用者。

個案服務

在 2010 / 2011 年度，法院社工共提供 669 次駐庭服務及接觸 7,308 名服務使用者。截止二零一一年三月，4 名社工共處理 252 宗深入跟進個案，40 宗短期跟進個案和 62 宗查詢。

義工服務

法院義工有 70 人，積極參與服務有 24 人，本年度服務時數共 2,913 小時。本服務透過定期活動和訓練，凝聚不同背景的社區人士和更生人士投入本會義工服務，並加強他們協助候審人士及其家人處理困難的知識和技巧。本年度本服務舉辦了 5 個活動，包括：義工基礎訓練課程、「自殺危機評估與危機介入」專題講座、義工新春團拜、參觀油麻地警署和探訪朗天計劃——性健康重建服務了解性罪犯康復服務，總參加活動人次共 208 人。

Service Objectives

The service aims to render enquiry and counseling services to individuals in conflict with the law at the magistrates' court, to help them and their families alleviate stress and anxiety associated with prosecution. Follow-up counseling is also provided at post-sentence stage to prevent them from re-offending and to strengthen their sense of law compliance.

Service Highlights

The unit delivers services at all magistrates' courts at present. Social workers station at court regularly to deliver outreach service, enquiry and counseling services. Case follow-up service at District Court and High Court would be offered upon request. Trained volunteers help contact service users and handle enquiries under the supervision of social workers, and to facilitate interviews with service users in most of the courts.

Case Work

In 2010 / 2011, social workers contacted 7,308 service users in 669 court duty sessions. As at March 2011, 4 social workers handled 252 in-depth follow-up cases, 40 short-term follow-up cases and 62 enquiries in relation to law infringement.

Volunteer Service

There were 70 court volunteers and 24 of them were active volunteers of our service. The service hours accumulated to 2,913 hours. Through regular training and activities, volunteers of different backgrounds learn in groups to acquire knowledge and skills in helping defendants and their family members in courts. In 2010/2011, the unit organized 5 activities and visits, which attracted a total of 208 attendances. They were annual basic training course for new recruits, talk on 'Suicidal Ideation Assessment and Crisis Intervention', Chinese New Year gathering, visit to Yaumatei Police Station and visit to Caritas Community Support Project on Development of Sexual Health to get more understanding about service for sex offenders in Hong Kong.



「青少年毒品罪行講座 - 司法程序、法律制度及社工服務暨「預防犯罪、策勵更生」海報設計比賽頒獎禮」由法官、律師、警察及社工主講。

Talk on 'Youth Drug Crime - Legal System and Procedure cum "To Prevent Crime and Foster Rehabilitation" Poster Design Competition Award Ceremony' given by judge, lawyer, police officer and social worker.



預防犯罪活動

本年度，本服務與會內會外各單位舉辦了不少合作活動和交流。與會內的社區教育服務、高清新生代——南亞社群外展藥物教育計劃和義工發展服務一起合辦 17 項活動，以講座、參觀或體驗工作坊的形式，向 366 位中小學生、大專學生和社區義工介紹刑事司法程序和法律常識，宣揚守法意識及預防犯罪訊息。

自 2006 年至今，本服務與社區教育服務繼續與黃大仙警隊合辦名為「奮進行動」計劃，透過組織權球隊，從而協助邊緣青少年建立正確價值觀和人生態度，遠離罪惡。去年舉辦的暑期訓練班有 30 位青少年參加，暑假後，有部份青少年繼續參與權球隊，現時活躍參與恆常練習的隊員有 40 人。於二零一零年三月三十日至四月三日，社工帶領權球隊到台北參加比賽，透過參加國際比賽，擴闊青少年的視野和品格。

本服務關注青少年濫藥問題，於二零一零年五月十五日為校長、老師、青少年工作者和家長舉辦一個「青少年毒品罪行講座 - 司法程序、法律制度及社工服務暨『預防犯罪、策勵更生』海報設計比賽頒獎禮」，由來自不同界別的講者主講，包括法官、警察、律師和社工，介紹刑事司法制度、司法程序、支援服務和社會服務，攜手支持青少年守法遷善。

其他活動

另外，本服務接待來自中國北京、廣州的司法官員、律師、學者和社工 42 人到裁判法院參觀，向他們介紹香港刑事司法程序和本服務工作內容，並交流彼此工作經驗。

於二零一零年四月十六至十九日，本服務之督導主任到中國山東省德州市參加「從社會調查到前科封存：中國特色少年司法制度的探索與建構」研討會，發表講題為「社工在香港刑事司法程序中的角色和作用」，與法官、律師和學者等參加者一起探討交流中國、美國和香港的經驗。

社工和義工到法院為候審人士及其家人提供服務。

Social worker and volunteer go to court to render service to defendants and their families.

Crime Prevention Programme

This year, the unit teamed up with Community Education Service, Reaching Out to South Asian Community on Drug Education and Volunteer Development Service of our Society to organize 17 talks, visits and experiential workshops for 366 primary, secondary and tertiary students and volunteers in order to raise their awareness on crime prevention.

Since 2006, the unit and Community Education Service co-worked with Wong Tai Sin Police Station to organize a 'Breakthrough Project' to help at-risk youths to develop proper value and attitude through the sport rugby. 30 youngsters joined the summer course of rugby training. Some of them continued to join the team. At present, there are 40 active team members joining the regular training on a weekly basis. From 30 March 2010 to 3 April 2010, our social worker led the Rugby team to join the competitions held in Taipei, Taiwan. The teenagers had widened their exposure and learned a lot through the tour and competition.

In response to the increasing concerns over drug addiction problem of young people, the unit had organized a talk on 'Youth Drug Crime - Legal System and Procedure cum "To prevent crime and foster rehabilitation" Poster Design Competition Award Ceremony' for school principals, teachers, youth workers and parents on 15 May 2010. It was a pleasure to have speakers from different professions, including Magistrate, police, general counsel and social worker, to introduce legal system and procedures as well as social work services to share our vision of supporting young people to be law-abiding citizens.

Other Activity

Furthermore, the unit received 42 visitors from Beijing and Guangzhou of Mainland China to introduce them to the Hong Kong judiciary system, promote our service and share our work experience. The visitors were judiciary staff, lawyers, professors from China and local frontline social workers.

On 16-19 April 2010, supervisor of the Court Social Work Service gave a speech of 'Social Work Role and Function in Hong Kong Judiciary System' in the seminar of 「從社會調查到前科封存：中國特色少年司法制度的探索與建構」 in Dezhou, Shantung Province of Mainland China. Participants were judges from different levels of courts, lawyers and professors from Shantung Province. Experiences of United States, Hong Kong and

社區教育服務 Community Education Service

服務宗旨

社區教育服務透過多元化教育活動，於社區推展預防犯罪教育工作，減少社區人士觸犯法紀的機會，促進社會治安和穩定。本署「預防犯罪，從小做起」的理念，社區教育服務主責為全港學校提供到校及校外預防犯罪教育服務。

服務提要

社區教育服務 (到校服務)

社區教育服務備有一支由專業社工及已康復的更生人士組成的服務團隊，透過多媒體創意藝術及生命教育手法，提昇學生及青少年的守法意識，讓他們遠離罪惡。於二零一零至二零一一年度，為學校及青少年團體提供多元化教育活動，包括「現身說法」講座、深化小組、多媒體創意活動等共 437 項，參與的學生、青少年、家長及老師合共 64,433 名。

本會社區教育服務繼二零零九至二零一零學年舉辦「我的非常清新校園」小學生抗毒計劃之後，於二零一零至二零一二學年再度獲得禁毒基金贊助港幣 \$1,110,789，並與香港話劇團合辦「抗毒百寶袋 Cosplay 教育劇場」禁毒教育計劃，對象包括初小學生、教職員及家長。計劃當中有專為學生而設，由專業演員扮演動漫人物演出的「抗毒百寶袋



Service Objectives

Community Education Service (CES) employs diversified means to deliver crime prevention education programmes in the community, with an aim to prevent citizens from committing crime, as well as to build a safe and harmonious society. With the vision of 'Crime Prevention Education at Young Age', CES mainly offers one-stop crime prevention education service for schools and youth organizations.

Service Highlights

Community Education Service (School-based)

Community Education Service (CES) has a team of professional social workers and rehabilitated ex-offenders, who adopt multimedia, creative arts and life education as tools to enhance the law abidance of students and adolescents, and keep them away from crime. During 2010/2011, a total number of 437 programmes was implemented, including 'sharing of rehabilitated ex-offenders', therapeutic groups and multimedia activities, reaching 64,433 adolescents, parents and teachers in total.

Subsequent to the project of 'Fresh Teens Garden' in 2009/2010, CES received funding support from Beat Drug Fund again in 2010/2011 and 2011/2012, amounted to HK\$1,110,789, it was a jointly organized project 'Say No to Drug Magic Bag – Cosplay Drama Edu' with Hong Kong Repertory Theatre. The project targeted at Primary 1 to Primary 3 students, teachers and parents. Drama performance by professional actors would be held for students; talks on anti-drug knowledge would be delivered by social workers to teachers; also, parent-children drama education workshops would be organized. By the end of March 2011, we served 118 primary schools with 9,929 students, 1,028 teachers and 442 parents.

Our choir, organized for students from kindergartens to secondary schools, has successfully secured funding from Apple Daily Charity Fund to launch 3 shows in shopping malls in Tin Shui Wai, Tsuen Wan and Kowloon City districts in August and September 2010. The performance attracted a big audience. The choir took up the role as 'Crime Prevention Ambassador' to spread the message in the community.

「抗毒百寶袋 Cosplay 教育劇場」巡迴演出 - 透過動漫人物向初小學生灌輸遠離毒品的訊息。

Disseminate the message of anti-drugs to primary school students through drama performance in 'Say No to Drug Magic Bag – Cosplay Drama Edu' project.

Cosplay 教育劇場」、為教職員而設的「禁毒放大鏡」專題講座，和以家長及其子女為對象的「Hello Mommy · Hello Daddy」親子戲劇教育工作坊。截至二零一一年三月底，共為 118 間學校服務，向 9,929 名學生、1,028 名教職員及 442 名家長提供服務。

由幼稚園高班至初中學生組成的「童心童樂合唱團」獲蘋果日報慈善基金贊助，於二零一零年八至九月期間分別於天水圍、荃灣及九龍城區的購物商場公開演出 3 場抗毒滅罪音樂劇，圍觀者眾，團員以「滅罪大使」的身份將抗毒滅罪的訊息廣傳於社區。

社區教育服務亦積極參與社區的滅罪助更活動，去年獲香港懲教署及九龍樂善堂贊助，分別與黃大仙區撲滅罪行委員會合作進行 10 場話劇巡迴表演及與大埔區撲滅罪行委員會合作舉辦 10 場「動感分享會」，以舞蹈結合戲劇演繹更生人士的故事，並安排更生人士於晚上親往社區與青少年會談，勸勉他們遠離罪惡引誘，並帶出知錯能改，積極生活的正確價值觀。

青衛谷預防犯罪 教育中心 (校外服務)

青衛谷預防犯罪教育中心於二零零五年成立，提供一個學校以外的學習園地予青少年，透過不同的活動，讓青少年建立守法負責的生活方式，抗衡罪惡的誘惑。

自二零零八年九月始，中心與社區教育服務合併，並以自負盈虧的方式運作，為學校及機構提供一站式預防犯罪教育活動，深受學校及青少年機構的歡迎。於一零至一一學年間，中心提供五個不同的主題式教育日營，包括「和平教育」、「不藥而『偷』」、「慎交朋友」、「衝出迷『網』」及「物質與我」，共完成了 128 個日營，服務了 3,266 名使用者，連同其他互動教育項目及教育資源外借等服務，總人次達 10,035。此外，由優質教育基金贊助的「3D 教室」計劃亦於青衛谷舉辦了 69 個日



學生投入參與人生棋盤，明白朋輩壓力的影響。
Students enthusiastically participated in 'life chessboard game', through which they understood peer pressure influence.

Furthermore, CES actively participated in community programmes to promote the message of fighting crime. With the funding support from Hong Kong Correctional Services and Lok Sin Tong Benevolent Society, Kowloon, we joined hands with Wong Tai Sin Fight Crime Committee to rove 10 drama performances in the district. Meanwhile, we also worked with Tai Po Fight Crime Committee to hold 10 dancing performances for secondary schools students in Tai Po. Upon requests, our rehabilitated ex-offenders went to the community to chat with the high risk youth, with an aim to reinforce their positive attitudes and prevent them from committing crime.

TeenGuard Valley Crime Prevention Education Centre (Centre-based)

TeenGuard Valley Crime Prevention Education Centre (TGV), established in 2005, provides adolescents with another learning environment. Through various activities, TGV hopes to help adolescents build a law-abiding living style and stay away from crime.

Since September 2008, TGV merged with Community Education Service (CES) to provide one-stop crime prevention education service for schools and youth organizations. It has operated in self-financing basis for 30



學生透過摺氈，體會違法坐監的感受。

Students experienced the consequence of committing crime through blanket folding exercises.

學生於互動光影體感遊戲系統「You can fly」中體驗朋友怎樣影響自己抉擇。

Students experienced how they were affected by peers through the Playmotion game of 'You can fly'.

營予小五、小六及中一學生，服務了 1,990 名參加者；連同工作坊及深化小組，總服務人次達 3,541。

作為全港首間預防犯罪教育中心，青衞谷每年亦接待不少本地及海外機構到訪，當中包括：香港大學社會工作及社會行政學系、香港城市大學應用社會科學系、香港理工大學、北京首都師範大學、北京市司法局、California State University 等。此外，我們更於 2010 聯合世界大會就「預防欺凌」的主題作海報發表，分享相關服務的心得。

months, and has continued to receive support and favorable response from service users. In 2010/2011, there were 5 thematic day camps offered, which were 'Bullying', 'Drugs', 'Peers influence', 'Cyber world' and 'Materialism'; 128 day camps were completed, with 3,266 service users participated, altogether with the one-off interactive programmes and provision of education resources, we had reached 10,035 headcounts. In addition, '3D Classroom' Project funded by Quality Education Fund also held 69 day camps in TGV for 1,990 students from Primary 5, 6 and Secondary 1. Plus the workshops and therapeutic groups, it had reached 3,541 headcounts.

Being the first crime prevention education centre in Hong Kong, TGV entertained many visitors from local and overseas agencies constantly, including Department of Social Work and Social Administration of the University of Hong Kong, Department of Applied Social Sciences of the City University of Hong Kong, the Polytechnic University of Hong Kong, Capital Normal University in Beijing, Beijing Municipal Bureau of Justice, California State University. Last but not least, we also had a poster presentation at the 2010 Joint World Conference on the topic of anti-bullying.

健康教育服務 Health Education Service

服務宗旨

以身心靈健康為服務介入模式，植根社區、深入有需要人群，策動互助服務精神。促進目標社群對傳染病的預防能力常識，讓他們在教育、輔導及相關支援下逐漸減少危害自己的行為及生活方式。近年並積極推行非華裔社群服務，提供切合文化特性的預防濫藥及愛滋病的教育及支援服務。

服務摘要

水銀星 III 號 — 深入愛滋病及血痲傳染疾病預防教育及支援計劃

「水銀星三號」寓意服務有如「水銀瀉地，無孔不入」地以外展手法發射關懷，深入有活躍高行為的三個社群：在囚人士（「關心共同睇」計劃），濫用藥物人士（「熱點追蹤」計劃）及性工作者和顧客（「關懷移動網」計劃）。服務自二零零五年推行，二零一一至二零一四年度已獲得愛滋病信托基金繼續資助港幣八百九十一萬，支持發展服務，並推廣至非華裔社群。健康教育服務經理本年繼續獲選為香港愛滋病服務機構聯盟主席及獲政府委任為愛滋病顧問局屬下「社區論壇」委員。而其中一位計劃主管劉子進先生亦因對愛滋病服務的貢獻，獲得香港社會工作人員協會於二零一一年一月頒發優秀社工之「新秀社工獎」，其他同工亦深受鼓舞。

「關心共同睇」計劃：

此計劃是為在囚人士提供傳染病預防教育。截至二零一一年三月，計劃已擴展至 13 所懲教單位，當中 7 所羈押 21 歲以下青少年人。本年度，計劃在懲教院所舉辦了 472 個教育講座及深入輔導工作坊；服務人數共 6,162 人，深入輔導人數 273 人。透過針對高危行為的輔導服務及生命教育，鼓勵參加者自愛和守法，及強化改變動機，包括保持戒毒操守、進行較安全的性行為等。計劃並為 588 位懲教署職員提供預防教育訓練。服務評估顯示服務成效顯著。但礙於人手所限，未能覆蓋所有院所。

逢星期二下午在葵涌醫院藥物誤用評估中心日間醫院透過攤位遊戲提供健康教育。

Every Tuesday, staff provided health education to the users of the Substance Abuse Clinic of Kwai Chung Hospital through interactive activities.

Service Objectives

The Health Education Service adopts the holistic 'Body-Mind-Spirit Approach' to introduce its community based services to the people in need and to encourage mutual support among them. The service also aims to help the target community become better educated on the prevention of transmitted diseases. Through education, counseling and other support systems, they will refrain from dangerous behaviours and lifestyles. Lately, HES also initiates many services for other ethnic communities, including cultural specific drug abuse prevention service and AIDS education and support service.

Service Highlights

Mercury III – Intensive Support and Prevention Programme for AIDS and Blood-borne Disease

The spirit of Mercury III is to deliver AIDS prevention intervention with initiative care to target populations including prisoners, ex-offenders with drug abuse history and sex workers. The AIDS Trust Fund has approved HK\$8.91 million for coming 2011/2014 with the extension of service to Non-ethnic Chinese population. Health Education Service Manager was elected again as Chairperson of the Hong Kong Coalition of AIDS Service Organizations this year. She continued to be appointed as member of Community Forum of the Hong Kong Advisory Council on AIDS. Moreover, Mr. Jason LAU Tsz-chun, one of the project-in-charge, was awarded the 'Outstanding Junior Social Worker Award' by the Hong Kong Social Workers' Association in January 2011. This was an honour we proudly shared.

'The Together We Care Hearts Behind Bars-Health Education for the Inmates' Project:

This project rendered education to 6,162 prisoners under custody of Correctional Services Department by conducting 472 group workshops in 13 institutions, where 7 were institutions for young inmates under 21 years old. The education contents range from basic knowledge to the demonstration of condom wearing. Education for drug abuse inmates focused on relapse prevention of drug abuse and management of risk behaviours while for female inmates, it focused on the practice of safe sex. There were 273 inmates in intensive education counseling.





南亞裔義工協助策劃及推行 2010 世界愛滋病日的社群教育活動。
South Asian volunteers helped organizing and promoting the HIV/AIDS prevention education in the World AIDS Day 2010.

「熱點追蹤」計劃：

服務對象是華裔及南亞裔濫用藥物人士。透過訓練更多已戒除毒癮的康復人士成為朋輩教育員－「水銀星大使」，協助於各美沙酮中心外圍及濫藥者聚集的地方，推行減低危害教育及鼓勵使用戒毒輔導。本年度，計劃有 8,171 人次接受教育，並派發了 41,892 教育宣傳品；當中 142 人接受深入個別輔導及 136 人接受轉介愛滋病毒抗體測試或轉介戒毒康復服務；此外，社工亦於機構內各單位及戒毒康復機構推行了 121 次教育及輔導小組，共有 2,905 人受惠。

在南亞裔社群的工作方面，本年加強了南亞裔朋輩教育的培訓及外展工作，此外亦以支援小組形式教導「預防愛滋病及血液傳染病」及「緩減毒害」的知識，未來三年將成立新計劃，擴展服務至非華裔社群。

「關懷移動網」計劃：

是項計劃的服務對象是性工作者及其顧客。本年度為 1,374 人提供預防教育；推行了 76 次小組教育活動，共 700 人參加；有 403 人接受個別輔導；派發了 31,927 份教育宣傳品及安全套，轉介愛滋病毒抗體測試或血液傳染病檢查共 332 人。本計劃同時提供愛滋病、梅毒及丙肝病毒抗體測試共 582 次，發放電子教育信息 28,810 次。計劃同工為香港愛滋病服務機構屬下性工業工作小組召集人。

未來，水銀星三號繼續將服務擴展至更多高危社群，並為有高风险行為的對象強化改變動機，透過吸取國際經驗，加強以實證為本的服務規劃。

南亞裔藥物教育服務

在二零一零至二零一一年期間，本會南亞社群外展藥物教育服務持續發展，禁毒基金除原有「健康新一代－南亞社群藥物教育計劃」另再資助「南亞社群外展藥物教育計劃」，透過與學校、南亞族裔團

伊斯蘭鮑伯濤小學的小義工們仔細聆聽社工講解，為在校內舉辦禁毒攤位遊戲做好準備。

Students in the volunteer training listened attentively to their roles and responsibilities in conducting anti-drug game booths for their peers in Islamic Dharwood Pau Memorial School.

'The Hotspots Tracking-Health Education Service for the Drug Abusers' Project:

This project provided one-on-one education contact through outreach services for 8,171 drug abusers at gathering places. The group education and activities conducted in drug treatment rehabilitation centres, halfway houses, hostels and recreation centres benefited 2,905 service users. 142 drug abusers were receiving risk behavior rehabilitation counseling and 136 were referred to HIV screening testing or drug rehabilitation treatment service. Through the project, a total of 41,892 tailored education packs were distributed to the drug abusers with 121 harm reduction education workshops at the same time. A new project P.E.E.R. Prevention Education through Ethnicity Rapport will be launched this year to extend service to Non-ethnic Chinese.

'The Care Mobile Net-Health Education Service for the Sex Industry Workers and Clients' Project:

This project targets at sex workers and their clients. This year, our project provided preventive education for 1,374 people: 76 group workshops were organized and 700 people attended; 403 people received individual counseling; 31,927 promotional items and condoms were distributed; and 332 people were tested for HIV/AIDS or other blood-borne diseases. The project staff also conducted 582 HIV/Syphilis/Hepatitis C anti-body tests and sent out 28,810 health-related electronic messages.

In the future, Mercury III will continue to expand its service to even more at-risk populations, and to encourage them to abandon the high-risk behaviours. Through exchanging ideas with other countries, we can strengthen our evidence-based service structure.

South Asian Community on Drug Education

In 2010/2011, our service for South Asian community continued to expand. Besides the original project 'Integrated Drugs Education Programmes for South Asian (Project IDEP)', Beat Drugs Fund funded a new project, 'Reaching Out to South Asian Community on Drug Education II (Project ROSA II)'. We collaborated with schools, South Asian ethnic groups and other social welfare agencies to promote drug education. An interactive approach with a wide range of drug education activities and volunteer work was adopted to spread the message of staying away from drugs and to promote a healthy lifestyle.



職員出席 2010 世界愛滋病日活動。
Staff attended the activity of the World AIDS Day 2010.



體及其他社會福利機構的合作，以活潑互動的手法推行不同形式的禁毒教育，例如義工服務，以助融合社群。另外，本會亦加強向南亞族裔青少年及家長推廣健康生活模式，對抗吸毒次文化。

The project team which consists of South Asian peer educators and professional social workers provides outreach education activities, as well as counseling and service referral for South Asian drug abusers and their families. Thus, a door was opened for their drug treatment and rehabilitation.

另一方面，本會透過朋輩輔導員與專業社工聯手，推行外展教育、戒毒輔導及戒毒服務轉介，為南亞族裔的藥物濫用者及其家人，打開一條戒毒治療與康復出路。

Moreover, the volunteer training and service programme supported the South Asian youths by increasing their knowledge about the harmful effects of drugs on the individual, as well as on the society as a whole. In addition, through learning and participating in volunteer work, the sense of social belongingness, civic responsibility as well as law-abiding were strengthened. Participants were more resilient to drugs as reflected in evaluation.

本計劃提供義工訓練與實踐機會，過程中加深南亞族裔青少年認識毒品對個人以及社會的禍害。透過參與義務工作，南亞族裔青少年的公民責任感、社會歸屬感與守法意識皆有所增加，進一步強化他們的抗毒能力。

From April 2009 to March 2010, Project Reaching Out to South Asian Community on Drug Education (ROSA) and Project Reaching Out to South Asian Community on Drug Education II (ROSA II) served 731 and 5,621 persons respectively. Within the same period, Project Integrated Drugs Education Programmes for South Asian (IDEP) served a total of 2,149 persons.

在二零一零年四月至二零一零年三月期間，「高清新世代—南亞社群外展藥物教育計劃」服務了 731 人次，「健康新一代—南亞社群藥物教育計劃」服務了 2149 人次，而「南亞社群外展藥物計劃」服務了 5,621 人次。

In order to promote a cultural sensitive and inclusive Anti-drug Policy, community members including schools and community organizations, religious leaders, youth and parents were arranged to meet representatives of Narcotic Bureau in late 2010 to reflect their views and needs. With the purpose of cultivating cultural and inclusive practice for non-ethnic Chinese, our Project In-charge had actively participated in the Service Network on Ethnic Minority and served as its representative to Substance Abuse Service Network of Hong Kong Council of Social Service.

為推動禁毒政策制訂更具包容多元文化特性的策略及增加社群參與抗毒，故本會於二零一零年聯同多個族裔組織，學校與社群成員向禁毒處反映南亞社群戒毒服務的需要。服務計劃主管為社會服務聯會屬下少數族裔網絡成員，亦代表網絡參與「抗毒服務社區網絡」會議。

使用者心聲

Voices from Service Users

一位中一學生：「我學到很多，有十足信心以後都不會濫用藥物！」

'I learned a lot and have full confidence that I will never take drugs in my life, I promise.' - A Form 1 student

一位中四學生：「請繼續舉辦這些活動，鼓勵青少年要做好自己，遠離毒品。」

'Please Keep organizing events that encourage teenagers to do good in life and stay away from drugs.' - A Form 4 student



八鄉中心小學的學生以簽名填滿整張橫額，向外界展示他們遠離毒品的決心。
Students from Pat Heung Central Primary School actively signed the banner for a drug free life during their lunch break.

義務工作發展 Volunteer Development

服務宗旨

本會透過為社會大眾及已康復的更生人士提供適當的義工訓練和服務機會，推動雙方投入及參與預防犯罪及更生康復的活動。讓社會大眾直接接觸和了解在囚/更生人士，一方面加強社會大眾對更生人士的接納和支持；另一方面則讓更生人士感受到關懷和接納的訊息，增加他們改過的決心，促進他們成功康復；而已康復的更生人士亦可從參加義工活動和服務的過程中，重建自信心和融入社群。

服務提要

本會的義務工作發展主力由義工發展服務負責定期提供社區義工及企業義工訓練課程，並與本會的各單位合作舉辦專為更生人士設計的訓練課程，聯繫及安排各種義務工作的機會，協調全會性的義務工作項目等等。同時，各服務單位和計劃亦按服務發展的需要而組成義工隊，透過義務工作鼓勵服務使用者，包括更生人士、家屬、青少年、精神病康復者及藥物濫用者參與服務社區，融入社群。

義工發展服務

義工發展服務分別獲香港公益金、社會福利署攜手扶弱基金及香港匯豐銀行慈善基金的資助，推行三個服務計劃，「義工發展專案組」、「愛越深窗 - 義工支援計劃之義人同行服務」和「義工匯聚坊」。

義工發展專案組：

本年度，由香港公益金撥款資助之義工發展專案組共舉辦了 32 個義工訓練課程，包括基礎義工訓練課程、在囚人士服務專題訓練、關懷大使（精神病患或康復者服務）義工訓練、長者服務義工訓練、智障人士服務義工訓練及多個義工輔助及更新訓練，如：災難處變工作坊、精神健康急救、「賭。過。戒」工作坊、成癮與心理工作坊、動機面談法等等。

義工發展專案組除支援「愛越深窗」義工隊在各懲教院所提供在囚人士服務外，亦積極協調本會各服務單位推動發展義工服務，包括協助訓練義工、聯繫及安排義工服務社區、及提供義工協助推行服務，更協調不同單位之義工，合作恆常地向多間長者中心及院舍提供剪髮服務。此外，亦為多個不同團體及組織如聯青社、香港中華基督教青年會青年學院學生、嶺南大學學生、溫馨之友義工、青少年服務處義工等提供義工訓練及安排於本會服務單位或懲教院所提供服務。

二零一零年一月至十二月，本會提交社會福利署的義工服務時數有 10,655 小時，其中 4 名服務時數超過 200 小時的義工，獲得當局頒發「金獎」嘉許狀。

Service Objectives

Through arranging appropriate volunteer training and opportunities of volunteer services for the general public and rehabilitated ex-offenders, our Society aims to promote volunteers' involvement in crime prevention education and offender rehabilitation. Acceptance and caring towards ex-offenders, on one hand, are encouraged through direct contacts with service users; and on the other hand, also contribute to their successful rehabilitation. Lastly, through participating in volunteer activities, rehabilitated ex-offenders are able to regain their self-confidence, which is essential for their reintegration to the society.

Service Highlights

Volunteer Development Service is responsible to render volunteer trainings to community volunteers and rehabilitated ex-offenders, as well as arranging and coordinating Society's volunteer services. Based on service development of different service units, they also set up their own volunteer teams to participate in serving the community for social inclusion.

Volunteer Development Service

Volunteer Development Service (VDS) received funding support from Hong Kong Community Chest, Partnership Fund for the Disadvantaged of Social Welfare Department and Hong Kong Bank Foundation to carry out three service projects, namely 'Specialized Volunteer Development Project', 'Volunteer Involvement Project - Volunteer Mentor Service' and 'Castle Growth'.

Specialized Volunteer Development Project:

With support from the Hong Kong Community Chest, the Specialized Volunteer Development Project held altogether 32 series of volunteer training programmes, including basic volunteer training, prisoner service volunteer trainings, 'Caring Ambassador' volunteer training, elderly service volunteer training and mental handicapped service volunteer training, as well as various support and refresh volunteer trainings such as 'Dealing with Traumas', 'Mental Health First Aids', 'Getting Along with Problem Gamblers', 'Addiction and Psychology', 'Motivation Interviewing', etc.

Apart from supporting Volunteer Involvement Project (VIP) to provide service for prisoners, VDS co-ordinated and mobilized various service units of the Society to develop and promote volunteer service by providing training and arranging service. Volunteers from different units were recruited to provide regular hair-cutting service for various centres and hostels for elderly. Furthermore, VDS also provided training and arranged volunteer service to the Society's service users and in Correctional Services Department's (CSD) institutions for different agencies, such as Y's Men's Club, students of Youth Institute of Young Men's Christian Associations (YMCA), students of the Lingnan University and volunteers from 'Friends of Warm and Care' and Hong Kong Children and Youth Service.

From January to December 2010, the total service hours were 10,655. There were 4 volunteers contributing more than 200 service hours to the Community and they had received the 'Gold Award' from the Social Welfare Department.

義工於馬坑監獄為在囚人士送上歡樂與關懷。
Volunteers delivering joy and concern to prisoners
in Ma Hang Prisons.



愛越深窗 — 義工支援計劃 之「義人同行服務」：

由社會福利署攜手扶弱基金資助之「義人同行服務」已於二零一零年七月底完成服務，年內舉辦了義工訓練基礎課程、「愛越深窗」義工訓練課程及「同行」義工訓練課程各1次，受訓義工共121人。

期間，受訓義工曾先後於多間不同懲教院所舉辦2次大型活動和61節小組活動，服務了逾1,000人次。活動的目的是為在囚人士帶來歡樂，讓他們感受社會的關懷；更重要的是小組活動的義工接連兩至三個月的定期到訪，在小組內與他們一起學習、互相交談，讓他們感受到尊重與關懷，建立他們對義工的了解和信任，給他們沈悶的生活添上色彩。

最重要是，義工於院所內外提供之「同行服務」，服務了約30人。義工透過亦師亦友的關係，成為更生人士康復路上的同行伙伴。除了提供情緒支援和協助認識社會資源外，義工更會與服務使用者建立互信，以生命影響生命，協助他們體驗生命教育及達致個人成長，從而融入社會。

義工匯聚坊：

得到香港匯豐銀行慈善基金資助成立之「義工匯聚坊」已邁進第三年，於年內培訓了114名義工，並舉辦了多達25次大型活動或聚會及174節多元化之小組活動，到訪人次有1,747人次，已成為本會社區義工以至更生義工之基地。

在二零一零至二零一一年，義工發展服務的登記社區義工人數有376人及更生義工59人；全年受訓義工有265人，訓練時數有330小時；在懲教院所內為在囚人士舉辦9個大型活動和122節小組活動，探訪時數達3,030小時。為更生人士舉辦17個大型活動和52節小組活動，同行服務時數有714小時；此外，義工發展服務亦鼓勵社區義工和更生義工合作提供義務工作，年內共舉辦了39節服務，義工們提供了807小時服務時數。

服務單位的義務工作 發展概況

本會各服務單位因應其服務對象的特色及服務發展

Volunteer Involvement Project - Volunteer Mentor Service:

With support from the Partnership Fund for the Disadvantaged of Social Welfare Department, the Volunteer Mentor Service had completed its service by the end of July 2010. In these few months, it held 1 Volunteer Training Basic Programme, 1 VIP volunteer training programme and 1 Mentor Volunteer training programme. 121 volunteers had completed the training.

Trained volunteers have organized 2 mass programmes and 61 sessions of group activities in various CSD institutions, serving around 1,000 offenders, bringing them joy as well as care from the community. Moreover, each group normally lasted around three months, during which volunteers paid regular visits to the prisoners. Inmates' reflection was facilitated through sharing. Mutual understanding and trust was also built.

Most importantly, volunteers had provided Mentor Service to 30 ex-offenders. With concern and emotional support, volunteers helped ex-offenders to experience life education through their guidance which finally facilitated the ex-offenders' rehabilitation and re-integration.

Castle Growth:

With subvention from Hong Kong Bank Foundation, the 'Castle Growth' has been providing service for the third year. Within a year, it trained over 100 volunteers, held 25 mass programmes or gatherings and 174 sessions of group activities. It had surely been developed as a centre for our community volunteers and rehabilitated volunteers.

In 2010/2011, VDS has 376 community volunteers and 59 rehabilitated ex-offenders registered as volunteers. During the year, 265 volunteers were trained for 330 hours. With the support of volunteers, VDS had organized 9 mass programmes and 122 sessions of group service for prisoners in penal institutions. The total visiting hours reached 3,030 hours. Besides, 17 mass programmes and 52 sessions of group service were organized for ex-offenders, and 714 service hours were provided in mentorship. To promote community integration, 39 sessions of volunteer service were held for community volunteers and volunteers of rehabilitated ex-offenders. They contributed 807 hours in volunteer work.

Volunteer Service Development of SRACP Service Units

Based on the characteristics of the service units and the needs of service development, many SRACP service units set up their own volunteer teams with the aims to build up service users' confidence and encourage

義工訓練 - 扭扭樂繽紛
Volunteer training - Balloon Figures



羅湖懲教所服務後合照
Group photo after serving in Lo Wu
Correctional Institution



需要，成立義工服務隊參與不同形式的義務工作，藉此提升服務使用者的自信心，善用餘閒，並以行動回饋社會。本年度，各服務單位的義務工作發展概況如下：

社會康復服務：

五區的社會服務中心均有發展義工隊，香港社會服務中心的「開心馬戲學堂」繼續與香港基督教女青年會鄭儂卿護理安老苑合作，一同協辦長者馬戲雜技訓練班。此計劃更再次獲得香港基督教女青年會耆年服務部頒發「最佳服務計劃獎」。

九龍東社會服務中心則組織了剪髮義工組，義工們定期到訪各機構，為長者和弱能人士提供服務。另外，在九至十月期間，與義工發展服務合作，將10多名社區義工及更生義工組成了「家家友凝大使」義工隊，探訪了多名區內長者，為他們送上祝福及關懷。

九龍西社會服務中心安排義工參與由油尖旺區撲滅罪行委員會主辦的油尖旺社區關懷大使計劃。另外，又組織義工探訪區內老人院，陪伴長者外出飲茶和於院舍內玩遊戲。

新界東社會服務中心亦組織了義工剪髮隊，為區內長者服務，回饋社會。在8次的服務中，有接近100人次的長者接受服務。義工得到肯定，亦明白到回饋社會的重要性，大有得益。義工個人的康復情況亦相對地較穩定。

新界西社會服務中心的社工除了安排服務使用者協助推行康樂活動外，亦會挑選有潛質的服務使用者，訓練他們成為義務講員，參與大學通識科和其他志願機構的義工培訓活動，講述更生人士的特徵和心路歷程。另一方面，社工亦招募了現職於政府醫院的一名牙醫和兩名護士成為義工，為服務使用者舉辦健康講座，並提供免費身體檢查和牙科檢查。

康樂中心亦鼓勵會員以「助人自助」為原則積極參加義工服務，提昇個人信心。本年度香港康樂中心的會員先後到訪區內循道衛理灣仔長者中心，並於區內協助賣旗活動，這些活動都能加強會員的自信心及對社區的歸屬感。

此外，綠洲計劃亦鼓勵康復人士投入義工服務，重拾自信之餘，亦能回饋社會。本年度，康復人士曾為長者及粵北山區學生提供義工服務。

them to live a healthy lifestyle through contributing to society. The brief account of the development of volunteer services in different SRACP service units is as follow:

Social Rehabilitation Services:

Hong Kong Social Service Centre continued cooperating with Hong Kong Young Women's Christian Association Cheng Pon Hing Care & Attention Home for the Elderly for holding the Happy Circus Group. The group was again awarded the 'Best Service Project' prize by the Elderly Services of Hong Kong Young Women's Christian Association.

Kowloon East Social Service Centre had developed a hair-cutting volunteer team to provide service for the elderly and the mentally handicapped on a regular basis. Besides, with cooperation of Volunteer Development Service, a volunteer team 'Family Coherence Ambassador' was formed. They visited elderly in the district, delivering blessing and concern.

Kowloon West Social Service Centre arranged volunteers to join the volunteer programme conducted by District Fight Crime Committee (Yau Tsim Mong District). Besides, volunteers were organized to visit elderly homes in the district.

New Territories East Social Service Centre's volunteer team also served the elderly by arranging 8 hair-cutting services in Tai Po district. Almost 100 people received the services and recognized their contribution to the community. Volunteers also gained valuable experience and demonstrated relatively stable rehabilitation process.

New Territories West Social Service Centre not only arranged clients to assist in holding recreational activities but also trained the selected service users to become volunteer speakers to participate in activities for university students and volunteers of other NGOs. They talked about general characteristics of ex-offenders and shared their own experience in the rehabilitation process. On the other hand, a dentist and two nurses from government hospitals were recruited as volunteers to deliver health talks and to provide free body checks and dental checks for our service users.

Service users of Recreation Centres were also encouraged to participate in volunteer service. This year, the volunteer team of Hong Kong Recreation Centre organized activities for the elderly of Methodist Centre for the Seniors in Wanchai. A sense of belongingness to the community and self-confidence of members were built gradually in the process.

Project OASIS also encouraged rehabilitated clients to engage in volunteer services in order to restore their self-confidence and to make contribution to society. During the year, they had provided volunteer services for elderly and students in North Guangdong Province.

在家庭支援服務方面，義工的參與對服務的推行更是舉足輕重。社區義工參與「生日快樂」活動與在囚人士子女慶祝生辰、功課輔導、康樂活動、探訪以及預防犯罪等活動；一批由在囚人士及更生人士家屬組成的天倫大使，則積極協助探監接送、關懷探訪等活動。

精神康復服務：

除社會康復服務外，本會各精神健康服務單位均各自成立義工隊，以讓服務使用者多參與有意義之社區義務工作，目的是提昇他/她們整體之康復功能，逐漸融入社區成為良好公民。

職業服務：

職業服務則積極發展企業義工，以合作伙伴形式，鼓勵企業及其員工積極履行社會責任，參與義務工作。透過共同籌劃、推動及參與服務，促進企業、社區不同群體、更生人士及殘疾人士的彼此認識，建立和諧及共融的社會，從而達致預防犯罪的目的。配合專業的訓練如「認識更生人士」和「家訪訓練」等，義工能有效地提供各項服務。過去一年舉辦了多項服務如「中秋家訪」及「玩具大使行動」等。

預防犯罪服務：

本會預防犯罪服務亦透過社區義工的參與，廣泛地推行各服務的工作。法院社工服務更安排義工到各地區法院向候審人士及其家人宣傳服務，好讓候審人士及其家人在需要時得到本會社工的介入及支援。

另外，健康教育服務以培養潛能及充權為義工服務目標。「過來人」培訓成為「朋輩教育大使」於「水銀星三號深入愛滋病預防及支援計劃」中向針筒注射毒品人士、性工作者及顧客提供教育服務。他們對香港愛滋病感染率得以維持低水平，有獨特的貢獻。在南亞社群外展藥物教育中，透過義工服務作為培養社群潛能的方法，亦發揮強力的效果。來自少數族裔的過來人受訓為義工與華裔義工同心合力推廣抗毒訊息。再加上婦女、青年及族群領袖義工，他們成為不同族群的橋樑，一同協助翻譯、推介服務、設計宣傳品及教材。更在二零一零年向禁毒處反映文化敏銳抗毒服務需要。另一方面，青少年學生亦在抗毒服務中，從掌握抗毒知識的受眾，經過訓練，成為服務社區的「健康大使」，身體力行健康的生活，在社區內推行健康教育及社會服務。義工服務帶來認同和肯定，對增強抗毒力，預防犯罪效果顯著。

而「模擬法庭·公義教育計劃」則秉持推廣公義及守法的教育理念，繼續推行「法庭義工隊」，使更多同學能有機會參與模擬法庭的各項活動。去年，除了一些舊有成員外，53位新成員加入了義工隊的行列。他們分別擔任模擬法庭比賽的法庭書記、陪審團及頒獎禮暨閉幕典禮的工作人員等。透過義工服務，同學除了能夠更加認識公義、法庭審訊程序外，亦有機會在活動中了解到青少年的不同議題，成為宣揚預防犯罪及公義教育的重要一員。

Meanwhile, volunteer participation is also crucial to the daily operation of Family Support Service. Community volunteers participated in the activity 'Happy Birthday' to celebrate birthday with the family members of offenders, home-based homework guidance, home visits, recreational activities and crime prevention programmes. Home Circuit Ambassadors formed by the family members of offenders and ex-offenders actively helped in providing the service of prison visit escort and caring visit.

Mental Health Services:

Different service units in the mental health services have developed respective volunteer teams among service users to enhance their participation in community's volunteer activities. This would cultivate service users' overall rehabilitation through engaging in meaningful programmes, and on the other hand promote their reintegration into the community as decent and respectful citizens.

Employment Services:

With the provision of partnership scheme, the Society encourages enterprises to execute their social responsibility in an active manner especially through helping different companies to develop corporate volunteer team. Through mutual input in planning, promoting and delivering volunteer services, mutual understanding among enterprises, ex-offenders and disabled persons is enhanced and the aims of promoting social harmony, integration and crime prevention are also reached. Supported by professional trainings like 'understanding ex-offenders' and 'family visiting technique', volunteers can provide services efficiently. Last year, we have provided a lot of volunteer services such as 'mid-autumn festival family visit' and 'Toys ambassadors'.

Crime Prevention Services:

Through volunteer participation, Crime Prevention Services were delivered to public extensively. Court Social Work Service arranged volunteers to promote the services to defendants and their family members in district courts so that our social workers can intervene and provide support to the needy in a timely manner.

Health Education Service adopted capacity building, empowerment and peer education in volunteer service who formerly involved in drug abuse or sex industry would be encouraged to stay away from illicit drugs and to be law-abiding citizens. They were trained as Health Ambassadors to promote health knowledge in the AIDS prevention service. They have great contribution in maintaining Hong Kong as a low AIDS prevalence area. Volunteers of ethnic minorities served as a bridging role in developing a cultural sensitive anti-drug service. They included women, students and community leaders. On top of delivering anti-drug message to enhance the awareness of the community to drug abuse problem, they were empowered through expression of views to the Narcotic Bureau to appeal for a cultural sensitive anti-drug policy. For the students who participated in the tailored community service, they were benefited in capacity building, acquiring identity as law-abiding citizen and becoming role model in living a healthy lifestyle.

Meanwhile, Mock Trial Competition Project also developed a volunteer team with the mission of promoting justice and preventing crime. 53 new members joined the volunteer team last year. They joined different volunteer activities of the project such as acting as the court clerk and the jury of the Competition. Through these volunteering services, students enriched not only their knowledge on justice and the trial procedure but also the understanding on different hot youth issues. The trained volunteers became our core members of promoting the idea of justice and crime prevention in the society.

模擬法庭·公義教育計劃 Mock Trial Competition Project

服務宗旨

本計劃藉著向全港中小學推廣公義教育，增強學生對香港刑事司法制度的認識，計劃讓學生從不同角度探討犯罪行為，提昇他們對法治、公義、公民責任等概念的認識和認同。此外，本計劃鼓勵兒童及青少年進行獨立的批判性思考，加強他們的道德判斷能力，以及進一步提昇他們的公民素質。

服務提要

於二零一零至二零一一年度，本計劃的名稱由「模擬法庭大賽計劃」易名為「模擬法庭·公義教育計劃」，此舉乃希望社會大眾更容易明白計劃宗旨在於公義教育。由兒童到中學教育，本計劃都能透過「模擬法庭」為主體的活動來進行「一條龍」的公義教育學習計劃，持續地推廣兒童及青少年公義教育，而是年的活動內容亦比往年豐富。

本年度，參與的中學共 36 間及小學共 8 間，他們均來自保良局、聖公會中學校長會及天主教香港教區教育事務處，而計劃資金來源是來自各參與學校及會方的資助。



於比賽期間，學生須穿著律師袍在真正的法庭中模擬真實的審訊過程。

Students should wear the lawyer's gown and follow the real trial procedures during the competition in the court.

Service Objectives

Through promoting justice education to all primary and secondary schools, students' understanding towards Hong Kong's criminal justice system could be enhanced. This project allowed students to study criminal behaviour from a different perspective. This helped enhancing their understanding on the concepts about justice and civic responsibility. Moreover, this project aimed at improving children and young people's citizenship through practicing their independent critical thinking and strengthening their moral judgments.

Service Highlights

In 2010/2011, the Chinese project name was changed to spell out the project objective, justice education, directly to the public. For both primary and secondary education, this project used 'Mock Trial' as a main tool to carry out all rounded justice education activities and promote justice education. The project content was richer than that of last year.

In this year, 36 secondary schools and 8 primary schools participated. They came from Po Leung Kuk, The Conference of Sheng Kung Hui Secondary School Heads and Education office of Catholic Diocese of Hong Kong. This project was funded by participating schools as well as by subsidy from the Society.



學生除了扮演大律師、證人和法庭書記外，他們亦有機會當陪審員，一嘗親自裁決的滋味。

Besides acting as barristers, witnesses and court clerks, students could also act as jurors giving a verdict under the directions of judge.



第一屆小學模擬法庭比賽正式成立，象徵公義教育延伸至小學。

The 1st Primary School Mock Trial Competition signified the Justice Education was extended to primary schools.



公義小先鋒活動包括小律師和小記者，同學們穿著小記者背心於法庭內筆錄有關比賽過程。

The activity of Little Justice Pioneer includes Little Barristers and Little Reporters. Students with smart reporters' vest were recording the details of the competition in court.

中學方面，除了恆常的訓練活動外，今年度的活動對象更擴展至全校學生，一同體驗公義人生。此活動名為「公義週」，乃本計劃其中一個全新活動，目的讓其他非參與模擬法庭比賽的學校能同時將公義教育滲入及灌輸予所有學生。此活動於3個月內已有7,000多名學生參與，成績非常令人鼓舞。本計劃不單於學校內展覽大量「案發現場」的物件、証物、案件內容及相關的法律條例及刑罰，更每週更新展板，加強箇中的趣味性、教育性和吸引力。此外，「通識工作坊」、「法庭參觀」亦是「公義週」當中的活動，對非比賽的學生來說，是很難得的學習機會。

小學方面，今年亦加入了小學版的模擬法庭比賽。由於模擬法庭比賽選材可以較彈性，不同程度、年齡的人士均可獲益於「模擬法庭」的學習方法，故本計劃於來年會增加小學的參與數量，令更多兒童受惠。

For secondary schools, in addition to regular training activities, the service target of the project was expanded to all students this year. Different experiential activities with the theme 'Righteous life' were covered and these activities were named as 'Week of Justice'. 'Week of Justice' was a new move in providing other opportunities for those schools who were not participating in Mock Trial Competition to instill the message of Justice to their students. This activity reached 7,000 students within 3 months which was a highly encouraging figure. Different 'Crime Scenes', cases and related law statements and penalties were exhibited in schools. The exhibition was updated weekly so as to increase the level of fun, educability and attractiveness. In addition, liberal workshops and court visiting were also part of the 'Week of Justice'. It provided invaluable learning opportunities for those students who did not join the competition.

For primary schools, Mock Trial Competition was also adopted by adjusting its topics and level of difficulties. 'Mock Trial' activities allowed students with different age groups and levels to learn. Students should know more about law and justice in their early ages. Therefore, this project would invite more primary schools to join so as to maximize the number of children benefited.



因應各中小學的情況，預防犯罪教育講座亦會不定期於各中小學舉行。
Crime prevention talks were also conducted in the secondary and primary school irregularly according to the request of schools.

機構事務

Corporate Affairs

- 經費籌募及資源拓展
Fund Raising and Resources Development
- 推廣及公共關係
Promotion and Public Relations
- 資訊科技
Information Technology
- 國內與海外交流
Mainland and Overseas Exchanges
- 2011 國際研討會特集
2011 International Conference Special Edition
- 研究調查
Research Study
- 職員訓練及專業發展
Staff Training and Professional Development
- 職員福利會
Staff Welfare Association

經費籌募與資源拓展 Fund Raising & Resources Development

本年度，本會積極申請不同的慈善基金，以發展及推行創新的更生康復及預防犯罪服務。同時，本會亦透過舉辦籌款活動，增加服務發展資源。本會於二零一零年十二月十一日舉辦了全港賣旗活動，期間得到各學校及機構等慷慨借出場地及派出義工協助，賣旗義工人數超過 7,000 人，是本會歷年之冠，有賴各義工及善長人翁的支持，共籌得港幣 \$1,527,610，所籌得之款項將用於拓展非政府資助之預防犯罪服務。此外，本會亦舉辦「粽有未來」慈善義賣活動，由已康復的年輕包粽師傅以禮盒裝義賣親自製造的粽子，藉此為協助更多更生人士康復而籌募經費，亦希望透過他們的改變去感染其他更生人士，鼓勵更多的更生人士在出獄後重新投入社會。

In 2010/2011, the Society had applied for community funding to develop pioneer services on offender rehabilitation and crime prevention. In addition, the Society also organized fundraising activities for specific service development. On 10 December 2010, the Society organized the territory-wide flag day to raise fund for non-subsided crime prevention projects. With the support from over 7,000 volunteers, HK\$1,527,610 was raised in the event. Besides, another fundraising event of Rice Dumpling Charity Sale not only helped to raise fund to support employment services of ex-offenders, but also encouraged the young ex-offenders to start anew by equipping with skills in making rice dumplings.

參與賣旗之義工人數眾多，交還旗袋時亦出現人龍。
The Society has recruited a lot of flagday volunteers. There was a long queue outside the flag bag depot.



阿越(中)為「有粽計劃」之更生人士包粽師傅，他於「粽有未來」慈善義賣活動上教授善導之星倫永亮先生(左)及本會主席湯寶臣法官(右)包粽。
Ah Yue (Middle), a rehabilitated ex-offender, was the chef of our rice dumpling project. He was teaching Mr. Anthony LUN, Star of SRACP (Left) and The Hon. Mr. Justice TONG, Chairman of SRACP (Left) wrapping a rice dumpling in a Rice Dumpling Charity Sale event.

推廣及公共關係 Promotion And Public Relations

為向社會大眾宣傳及推廣本會各項服務，並推動社會對更生人士的接納及支持，本會一直透過「寰宇助更生」作為平台，於互聯網呼籲全球參與「寰宇助更生宣言」運動，目的在喚起社會大眾對更生人士的認識，以簽署宣言的方式表達對他們的關懷和支持。本會於二零一一年初舉辦「寰宇助更生宣言 - 攝影故事比賽」，藉此號召更多人士支持更生服務及預防犯罪工作。此外，本會亦非常重視與合作伙伴的關係，於二零一零年十二月二日舉行「公義心、善導情」感謝晚宴，答謝一班一直為本會的更生康復及預防犯罪工作出力的司法界、懲教署、社會福利署及非政府機構代表。另外，本會透過展覽及媒體宣傳服務，如每月於香港電台第一台的萬千寵愛節目中的熱線服務環節，解答服務查詢；並每年定立宣傳及推廣主題，加強社會人士對本會服務認識，本年度開始，本會以「一個機會、一個未來」為主題，向社會大眾宣傳給予更生人士「就業的機會」、「與家人重聚的機會」及「被社會接納的機會」。

Project DOOR (Declaration of Offender Rehabilitation) is one of the means to promote Society's services and to arouse public concern and acceptance towards ex-offenders. Through the web platform, people of general public can sign the declaration as a way to express their concern and support. In early 2011, a photo competition was organized to draw public attention and their understanding on the work of offender rehabilitation and crime prevention. Besides, the Society treasured the collaborations of working partners. Thus, a thanksgiving dinner was organized on 2 December 2010 for judges, lawyers, representatives from Correctional Services Department, Social Welfare Department and Non-governmental Organizations. In addition, the Society also made use of public exhibitions and media to publicize the services. For example, staff helped to answer hotline enquiry about services to ex-offenders at the radio program of Radio Television Hong Kong. This year, the Society set up the promotion theme of 'A Chance with A Hope' to arouse public concern and support for giving them opportunities of employment, family reunion and social acceptance.



本會透過「寰宇助更生宣言 - 攝影故事比賽」向公眾宣揚接納更生人士的訊息。

The Society arouses public concern and acceptance towards ex-offenders through the photo competition of Project DOOR (Declaration of Offender Rehabilitation).



本會委員於感謝晚宴上向各來賓祝酒，以示感謝各界對本會的支持。

Committee members of SRACP toasted to the honourable guests in the gratitude dinner to send our heartfelt thanks to their unfailing support.



「一個機會、一個未來」主題展覽板於「商界展關懷」伙伴聯繫日中展出，並向在場人士宣揚「給更生人士一個機會」的訊息。

Exhibition booth on the theme 'A Chance with A Hope' was set up on the Caring Company Partnership Day. The message of 'Giving a chance to ex-offender' was promoted.



資訊技術組於過去一年進行了一系列項目計劃，目的是加強對外的宣傳及會內同工對資訊科技的應用。

為配合本會的年度主題，資訊技術組重新設計了本會網站的外觀和架構，亦創作了一些多媒體的宣傳品，藉此提高外間對本會的認識和了解。此外，除了維持會內日常的技術支援和系統管理外，亦聯同本會的資訊科技委員會與專業的多媒體創作訓練學校合作，為會內同工設計及提供了一連串的資訊科技訓練工作坊，提升同工在日常工作中運用資訊科技的能力。

另外，本會近年致力發展和推動知識管理。知識管理的概念是透過資訊科技和其他渠道，讓會內同工能夠有系統地及持續性地進行專業知識的傳遞，並且突破傳統經驗交流的界限，提升本會的專業能力和服務質素。資訊技術組除推動本會知識分享平台 (SRACPortal) 的開發和支援外，還協助會內知識管理團隊到本會各服務單位進行知識管理體驗活動，讓同工對知識管理有基本的掌握及了解，為全面推動知識管理作好準備。

Information Technology Unit (ITU) carried out a series of projects last year to enhance the internal application of information technology and public relations of the Society.

ITU redesigned the Society's website to fit with the Society's annual theme and also created several multimedia publicities for promoting the Society. Besides the routine technical support and system management, the unit collaborated with a multimedia training school to conduct a series of training programmes to our colleagues in order to enhance their competence in applying information technology concept and skills in their daily working process.

Moreover, the Society has been dedicated to the launch of knowledge management (KM), ITU actively involved in the development of internal knowledge sharing platform named SRACPortal which aimed to overcome the limitations of traditional experience sharing modes by adopting different IT strategies and communication means. ITU also worked together with the seconded Knowledge Management Officer to deliver KM awareness programmes to all service units to let all colleagues know what knowledge management was and what the benefits of implementation in the Society were.



職員正接受圖像處理訓練
Staff were attending graphics editing training session.



為配合本會的年度主題，本會重新設計了網站外觀和架構。
The SRACPortal website was redesigned to fit the Society's annual theme.



知識分享平台使用介面
SRACPortal user interface

國內與海外交流 Mainland And Overseas Exchanges

專業交流活動

在過去一年，本會同工參與了國際上不同的交流活動，除與業界交流經驗外，更希望能啟發新思維，開拓新視野、策略及方向，全面提升預防犯罪及更生康復的工作成效。交流活動包括二零一零年四月於巴西舉辦的「第十二屆聯合國預防犯罪和刑事司法大會」、同月在山東舉行的「從社會調查到前科封存：中國特色少年司法制度的探索與建構」、六月於香港舉辦的「2010 聯合世界大會：社會工作及社會發展之願景與藍圖」、「Changing Families in a Changing World: CRFR 3rd International Conference and Study Visit」、「2010 沙維雅世界會議」，以及八月於北京舉行的「中途之家矯正模式國際論壇」及十二月的「廣州市社區矯正工作考察團」等等。

接待國內及海外到訪機構

本會在二零一零年亦接待了多個國家的來賓，向他們介紹本會的服務及設施，作出交流。接待的國內及海外單位包括中國武漢市國際司法橋樑、中國深圳市政府官員、中國北京首都師範大學、中國北京社會科學院法學及社會學、中央人民政府司法部、2010 聯合世界大會：社會工作及社會發展之願景與藍圖的參加者、日本千葉縣銚子地區保護司會、California State University of Fresno、社區參與助更生委員會等等。

Professional Exchange Activities

In this year, staff had participated in various overseas exchange activities to learn new experiences, enlighten perspectives, and widen horizons for new directions so as to improve the outcome of offender rehabilitation and crime prevention works. The exchange activities included 'Overseas Conference: Attend XII UN Congress on Crime Prevention and Criminal Justice' in Brazil in April 2010, and 2010 Joint World Conference on Social Work and Social Development in Hong Kong, Changing Families in a Changing World - CRFR 3rd International Conference and Study Visit in England and Satir World Conference 2010 in Hong Kong in June 2010, as well as World Forum and Study Tour at Beijing and Guangzhou in August and December 2010 respectively.

Receiving Visitors from Mainland and Overseas Countries

In 2010/2011, the Society received visitors from Mainland and other countries to introduce our services and facilities for facilitating mutual understanding and exchanges. They were officials, scholars, service providers and students from Wuhan, Shenzhen, Beijing, Japan, United States and other overseas countries, etc.



策劃及發展經理阮倩雅女士於 2010 聯合世界大會上作演說。

Ms. Gloria YUEN Sin-nga, Planning & Development Manager, presented in the 2010 Joint World Conference on Social Work and Social Development: Agenda.



總幹事吳宏增先生是中國北京中途之家矯正模式國際論壇的講者之一。

Mr. Andy NG Wang-tsang was one of the speakers in the International Forum on Halfway Houses in Beijing, China.



總幹事吳宏增先生及業務總監李淑慧女士出席二零一零年四月於巴西舉辦的「第十二屆聯合國預防犯罪和刑事司法大會」。

Chief Executive, Mr. Andy NG Wang-tsang, and Business Director, Ms. Anthea LEE Shuk-wai attended the 'overseas conference: XII UN Congress on Crime Prevention and Criminal Justice' in Brazil, April 2010.



本會於 2010 聯合世界大會設置展覽攤位，與不同的專業人士交流工作心得。

Exhibition booth was set up in the 2010 Joint World Conference on Social Work and Social Development: Agenda. Staff was exchanging experiences and knowledge with different professional all over the world.



日本千葉懸銚子地區保護司會到訪本會家庭支援服務參觀及交流。

A non-governmental organization from Japan paid a visit to our family support service.



California State University of Fresno 的學生到本會預防犯罪教育中心參觀。

Students from California State University of Fresno were visiting the Crime Prevention Education Centre of the Society.



中國司法部副部長張蘇軍連同司法部一眾官員參觀本會的職業發展服務。

Mr. Zhang Sujun, Vice Minister of the Ministry of Justice of Mainland China and his staff visited Employment Development Service of the Society.

2011 國際研討會特集

2011 International Conference Special Edition



2011 國際研討會
— 5月17至20日

2011 International Conference
— May 17 to 20

中國監獄工作協會及香港善導會在2011年5月17-20日於香港大學聯合舉辦的「2011 國際研討會：預防犯罪及更生康復 - 前瞻與挑戰」已完滿結束。為期四天的研討會中，有超過290名來自10個國家或地區的學者、政府代表或非政府機構的業界人士出席，分享在預防犯罪及更生康復的工作領域上的豐富經驗，互相啟發新思維及謀求新的策略及方向。透過這個平台，85位國際知名學者，政策倡議者及各界專業人士從司法、懲教服務、以至福利政策及社會工作等層面分享其獨特見解，並連繫彼此間在預防犯罪及更生康復工作的合作。

The China Prison Association (CPA) and the Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong (SRACP) have jointly hosted an international conference between 17-20 May 2011 at the University of Hong Kong and have invited around 290 participants from government departments and non-governmental organizations of 10 different countries involved in crime prevention, offender correction and rehabilitation to attend the conference, exchange experiences, look for new insights, strategies and directions to enhance the overall effectiveness of crime prevention and offender rehabilitation. The organizers have set out to make this conference a platform for almost 85 speakers and moderators from government departments and non-governmental organizations around the world from judicial, legal, correctional services and social welfare to exchange experiences, to present their ideas or act as moderator in the conference.



中華人民共和國司法部顧問韓亨林先生（左七）、香港特別行政區保安局局長李少光先生 GBS, IDSM, JP（左六）、香港賽馬會董事周永健先生, SBS, JP（右四）、主辦機構、合辦機構及協辦機構代表於 5 月 17 日主持開幕儀式

Guests of Honour: Mr. HAN Heng-lin, The Consultant, Ministry of Justice of PRC (7th from the left), Mr. Ambrose LEE Siu-kwong, GBS, IDSM, JP, Secretary for Security, HKSAR (6th from the left), Mr. Anthony W K CHOW, SBS, JP, Steward, The Hong Kong Jockey Club (4th from the right), representatives of the Organizers, Co-organizers and Supporting Organizations jointly officiated the opening ceremony on May 17

研討會共安排了 4 個專題演講、8 個全體會議、51 個工作坊、青年論壇及戲劇工作坊等等。此外，參加者亦有機會參觀本地的服務機構，包括香港懲教署屬下的成人監獄及青少年院所、社會福利署的兒童及青少年綜合院舍及其他非政府機構的服務單位。

In this 4-day conference, the participants had been able to hear from internationally-renowned scholars, policy leaders and dedicated professionals from 10 different countries through the 4 keynote speeches, 8 plenary speeches and 51 workshops, together with a youth forum and a drama workshop. In addition, during the local agency visits, the participants have been able to see at first hand, institutional facilities administered by the Hong Kong Correctional Services Department, The Social Welfare Department and community facilities provided by the Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong and other Local NGOs.



香港特別行政區保安局局長李少光先生 GBS, IDSM, JP 致歡迎辭

Welcome speech given by Mr. Ambrose LEE Siu-kwong, GBS, IDSM, JP, Secretary for Security, HKSAR



香港特別行政區保安局局長李少光先生 GBS, IDSM, JP 及香港大學校長徐立之教授與本會總幹事吳宏增先生及業務總監李淑慧女士合照

Group photo of Mr. Ambrose LEE Siu-kwong, GBS, IDSM, JP, Secretary for Security, HKSAR and Professor Tsui Lap-chee, Vice-Chancellor and President of the University of Hong Kong with the Chief Executive of the Society, Mr Andy NG Wang Tsang and Business Director of the Society, Ms Anthea LEE Shuk Wai



閉幕禮主禮嘉賓香港特別行政區律政司司長黃仁龍資深大律師 JP
Guest of honour of closing ceremony, Mr. WONG Yan Lung, SC, JP, Secretary for Justice

「宗教的犯罪觀工作坊」講者合照
Speakers of Workshop 'Religious Perspectives on Crime'

工作坊主持人香港律師會何君堯會長
Workshop Moderator Mr. Junius Ho, President, The Law Society of Hong Kong



歡迎晚宴嘉賓大合照
Group photo of distinguished guests at Welcome Dinner



香港特別行政區終審法院馬道立首席法官於 5 月 17 日歡迎晚宴上致辭
Speech by The Hon Chief Justice Geoffrey MA, at Welcome Dinner on May 17



各界出席人士彼此交流經驗
Participants from different countries exchanging experiences



香港特別行政區律政司司長黃仁龍資深大律師 JP、主辦機構、合辦機構及協辦機構代表於 5 月 20 日閉幕式上合照
Grand photo of Mr. WONG Yan Lung, SC, JP, Secretary for Justice, Representatives of the Organizers, Co-organizers and Supporting Organizations at Closing Ceremony on May 20



香港特別行政區政務司司長唐英年 GBM, GBS, JP 與主辦機構代表於 5 月 20 日歡送晚宴暨文化之夜上合照
Grand photo of Mr. Henry TANG Ying-yen, GBM, GBS, JP, The Chief Secretary of HKSAR with the Organizers at Farewell Dinner cum Cultural Night on May 20

中國澳門廣州會後考察團
— 5月21至24日

Post Conference Tour to Macau and
Mainland China – May 21 to 24

研討會完滿結束後，會後考察團隨即展開四日三夜的行程。考察團的目的是希望讓參加者加深了解澳門及廣州的懲教服務，並透過與當地同工進行經驗交流及討論，從而提升專業知識及擴闊視野。考察團一行三十人，包括本地及海外學者、香港懲教署、社會福利署同工，非政府組織代表以及香港善導會工作人員。考察團先後參觀了澳門監獄、澳門法務局青少年短期宿舍勵新及勵青中心、廣東省未成年犯管教所、廣東省女子監獄等 5 個懲教服務單位，交流彼此在監管和罪犯康復工作上的心得和經驗，取得豐碩成果。

Immediately following the successful closure of the Conference, the delegation embark on a 4 days 3 nights' journey to Macau and Guangzhou to visit correctional facilities, concerned government departments and non-governmental organizations, with the purposes of enhancing participants' understanding about the rehabilitation programmes in Chinese communities, and to enhance professional knowledge and broaden horizons through exchange and discussion with local counterparts. The delegation is comprised of 30 participants from local and overseas academics, the Hong Kong Correctional Services Department, Social Welfare Department, NGO representatives and SRACP staff. The delegation has conducted a series of fruitful visits to 5 correctional services units, including Macao Prison, Lai Sun and Lai Ching Center (Short-term Youth Hostels under Macau Legal Affairs Bureau), Penitentiary for Juvenile Delinquents of Guangdong Province and Guangdong Provincial Women's Prison, sharing experience and insights with each other in the supervision and rehabilitation of offenders.



考察團參觀澳門監獄設施
Delegates visiting the Macau Prison facilities



參觀廣東省未成年犯管教所
Visit to Penitentiary for Juvenile Delinquents of Guangdong Province

鳴謝

Acknowledgements

2011 國際研討會得以完滿結束，實有賴社會各界人士的鼎力支持。大會特別多謝贊助人中華人民共和國司法部顧問韓亨林先生及香港特別行政區政務司司長唐英年先生 GBM, GBS, JP、主要贊助香港賽馬會慈善信託基金、副贊助人劉漢華先生 BBS, CStJ, JP 及曾文能先生、金贊助陳慧蕊女士及陳李萌女士的支持。此外，大會亦衷心感激四間合辦機構及十一間協辦機構的合作和支持。

The success of 2011 International Conference owes much to the support from distinguished members of the community. The Organizers would like to offer special thanks to the Conference Patrons Mr. HAN Heng-lin, The Consultant, Ministry of Justice of PRC and Mr. Henry TANG Ying-yen, GBM, GBS, JP, The Chief Secretary of HKSAR; Major Sponsor, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust; Conference Vice Patrons Mr. Steve LAU Hon-wah, BBS, CStJ, JP and Mr. John CHAN Boon-ning; Gold Sponsor Ms. Anne CHEN Wai-yui and Ms. Ming Lie CHAN for their generous support. In addition, the Organizers are also grateful to the 4 Co-organizers and 11 Supporting Organizations for their cooperation and assistance.

研究調查 Research Study



「在囚人士子女成長發展」研究報告新聞發佈會
Press Conference on 'The Study on Well-being of Offender's Children'

為了持續提昇服務質素，本會定期於不同的服務單位進行「服務使用者滿意程度調查」。過去一年，本會分別以問卷調查或聚焦小組方式，於「在囚人士服務」、「社會服務中心服務」、「家庭支援服務」、「職業發展服務」及「法院社工服務」這五個服務範疇，搜集不同服務使用者對服務的滿意程度及意見。整體而言，服務使用者對本會的各项服務均感到滿意，而從調查收集得來的意見更有助提昇本會之服務質素。

此外，在二零一一年二月，本會與香港大學社會工作及社會行政學系副教授崔永康博士合作完成了「在囚人士子女成長發展」的研究。研究顯示不知道父母被捕入獄的孩子有較多出現注意力問題、攻擊性行為及社交問題。結合前線社工的工作經驗，本會認為恰當地向兒童透露父母在囚的消息會對兒童的成長有幫助。

過去一年，為了配合實證為本的服務手法，本會已經在不同的服務單位增加研究調查或服務成效評估工作的數目。有鑑於此，本會於二零一一年二月舉辦了「如何運用 Excel 作簡易數據分析」研究培訓。此工作坊以電腦示範及實習形式進行，藉以加強同工在研究調查中的分析技巧。是次培訓有 23 名同工參加。

To further enhance our services, the Society conducted 'Service Users' Satisfaction Survey' in different units regularly. In the past year, 5 different service units including 'Services for Prisoners', 'Social Service Centre Service', 'Family Support Service', 'Employment Development Service' and 'Court Social Work Service' conducted satisfaction surveys by questionnaire or focus group to collect the opinions of service users. The overall feedback was positive and the opinions collected helped us to further improve our services.

In February 2011, Dr. Eric W.H. CHUI from the Department of Social Work and Social Administration of the University of Hong Kong and the Society jointly completed the study on 'Well-being of Offender's Children'. The research results showed that those children who did not know about their father's incarceration manifested more problems in social, attention, and aggressive behavior than those who were properly informed. In line with the practice wisdom of frontline social workers, the Society believed that disclosing parent's incarceration to the children appropriately would be beneficial to the children's growth.

In order to execute evidence-based practices in the daily operation, there was an increase in the number of research study and programme evaluation in different units in the past year. In February 2011, a training workshop on 'How to use Excel for Statistical Data Analysis' was organized for our colleagues. This training workshop focused on how to use Excel to perform basic data analysis efficiently. 23 colleagues attended the training workshop. The training workshop was conducted very practically with computer demonstration and hands-on practice.



職員正接受「如何運用 Excel 作簡易數據分析」研究培訓
Staff were attending training workshop on 'How to use Excel for Statistical Data Analysis'

職員訓練及專業發展 Staff Training And Professional Development

為實踐機構的服務使命，發展人力資源及推動專業培訓乃本會非常重要的工作。本會的職員訓練及發展委員會負責就職員培訓需要搜集員工意見、向機構提供策略建議、制定職員培訓申請機制、統籌及推行訓練活動等等。

在二零一零至二零一一年度，職員訓練活動主要分為四個項目。第一項為促進員工日常工作的基礎訓練課程，包括新入職同工財務及行政程序簡介會、新員工導向活動、基礎濫藥輔導工作坊、懲教院所服務訓練課程、探訪羅湖懲教所、以及一連串為管理級員工設計的講座及會議，主題包括人力資源管理、政府一筆過撥款資助、策略規劃會議等等。第二項為配合服務發展的專業培訓，包括配合更生康復工作推行的第二期「服務水平 / 個案管理量表」訓練課程、精神健康輔導進階訓練等等，此外，機構亦透過服務單位資助計劃，鼓勵各服務單位就其服務發展的需要自行設計及舉辦內部培訓活動。第三項為服務委員會舉辦的培訓活動，包括由資訊科技委員會舉辦的 Adobe Photoshop CS4 應用訓練課程、五常法委員會舉辦的綠帶訓練課程、服務表現監察制度訓練活動等等。第四項為資助不同職級員工參加由社會福利署、香港社會服務聯會、香港社會工作人員協會及其他培訓機構舉辦的短期課程、研討會及工作坊。同時，本會亦資助員工出席「2011 國際研討會 - 預防犯罪及更生康復：前瞻與挑戰」、「第十二屆聯合國預防犯罪和刑事司法大會」，讓員工與其他地區的服務提供者交流經驗。四項培訓活動的總參加人次約為 1,000 人。



同工到最新落成的羅湖懲教所參觀。
Staff visited the newly established Lo Wu Correctional Institution.

To achieve the mission of the Society, it is important to develop staff force and promote professional training among staff. Staff Training and Development Committee is responsible for making strategic suggestion on staff training to the top management, collecting staff opinions in proposing training policies as well as organizing in-house training activities.

In 2010/2011, four types of training activities were organized. Firstly, basic training programmes were rendered to enhance the ability of staff in daily work practice. For instance, briefing session on financial and administrative procedures for new staff, induction training, elementary drug counseling training, prison service training, visit to Lo Wu Prison, and a series of talks and meetings for management staff on topics like human resources management, Lump Sum Grant subvention, strategic planning meeting, etc. Secondly, tailor-made trainings were organized to fit in the service development of offender rehabilitation and mental health service, such as Level of Service/ Case Management Inventory (LS/ CMI) training and advanced training on mental health practice. Moreover, the Society also encouraged service units to design training activities for their teams under the Service Unit Subsidy Training Scheme. Thirdly, service committees rendered trainings on Adobe Photoshop CS4, 5S and Service and Performance Monitor System (SPMS) for staff of different ranks. Fourthly, the Society sponsored staff to attend short course, seminars and workshops organized by Social Welfare Department, the Hong Kong Council of Social Service, the Hong Kong Social Workers Association and other training institutes. In addition, staff were also subsidized to attend '2011 International Conference: Crime Prevention and Offender Rehabilitation - Prospect and Challenge' and 'Overseas Conference: Attend XII UN Congress on Crime Prevention and Criminal Justice' to exchange experience with service providers from other countries. The total no. of beneficiaries is around 1,000.



資深同工正為新入職員工舉行新員工導向課程。
Senior staff was conducting orientation course for the new recruits.



新入職員工到九龍城裁判法院參觀。
New staff visited The Kowloon City Magistrate.

本年度，透過社會福利署的社會福利發展基金之資助，本會舉辦戲劇教育工作坊，藉此讓員工在服務提供的技巧上可更多元化。來年將舉辦更生康復服務培訓及交流團活動。

另外，本會與大學及大專院校保持緊密聯繫，並提供實習機會予社會工作、犯罪學及輔導課程的學生，以支援本地社會工作教育發展。在二零一零至二零一一年度，本會共安排了 45 名來自香港大學、香港中文大學、香港城市大學、香港理工大學、香港浸會大學及香港樹仁大學的學生於不同的服務單位進行實習工作。此外，本會亦繼續參與「廣州市社工督導計劃」，派出資深社工支援國內的社工督導工作，以提昇他們的專業實務工作能力，此計劃亦有助本會社工的專業發展。

With the financial support from Social Welfare Development Fund, the Society organized drama educational training to enhance the skill sets of staff in service delivery. In the coming year, relevant trainings on offender rehabilitation and study tours would be arranged.

Furthermore, the Society maintained close contact with Colleges and Universities and provided placement opportunities for students studying social work, criminology and counseling course. With the objective to support the development of social work education, the Society had arranged 45 students coming from the University of Hong Kong, the Chinese University of Hong Kong, the Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong Baptist University and Hong Kong Shue Yan University to have fieldwork placement at different service units in this year. The Society also continued to participate in the supervisor project in Guangzhou. The involvement not only enhanced the professional practice of the Mainland social workers, but also enlarged the exposure of the participating workers of the Society.

本會邀請資深嘉賓為本會高中層管理級同工分享建立機構品牌的重要性。

An honourable guest was invited to share the importance of brand building with our middle to senior management.



職員福利會 Staff Welfare Association

於二零一零年至二零一一年間，職員福利會舉辦多項聯誼活動以促進員工溝通，包括西貢遊船河、廣東省兩日一夜美食團、聖誕聚餐、親子行山及燒烤活動，部份員工並攜同親友一同參加，各活動均在歡樂聲中渡過。職員福利會亦積極參與懲教署體育會舉辦的「赤柱秋季賣物會」，並組織隊伍參加社工盃籃球及足球比賽。

In 2010/2011, Staff Welfare Association organized a series of recreational activities for staff, including boat trip to Sai Kung, Guangdong tour (2 days and 1 night), Christmas lunch gathering, family hiking and barbecue. Our staff brought along with their relatives and friends to join, and they were all giving great compliment to the Association for holding the events. Apart from the internal activities, the Association also joined the Stanley Autumn Fair hosted by the Sports Association of the Correctional Services Department, as well as, organizing Football and Basketball Teams to participate in different matches in the field.



職員福利會於2011年3月27日為職員籌辦親子行山樂。
Family hiking organized by Staff Welfare Association on 27 March 2011.



附錄

Appendix

- 財務報告
Financial Report
- 組織架構
Organization Chart
- 辦事處及服務單位
Offices and Service Units
- 職員名單
Staff List
- 鳴謝
Acknowledgements
- 捐款表格
Donation Form

樹 翕

財務報告

Financial Report

香港善導會

The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong

於二零一一年三月三十一日財務狀況表

Statement of Financial Position at 31 March 2011

	31 March 2011 HK\$'000	31 March 2010 HK\$'000 (Restated)	1 April 2009 HK\$'000 (Restated)
Non-current Assets 非流動資產			
Property, Plant and Equipment 物業、廠房及設備	3,547	3,658	3,979
Current Assets 流動資產			
Account and Other Receivables 應收及其他應收款項	11,076	6,880	5,324
Cash and Cash Equivalents 現金及現金等值	54,856	42,576	41,083
	65,932	49,456	46,407
Current Liabilities 流動負債			
Account and Other Payables 應付及其他應付款項	3,348	3,428	1,500
Social Welfare Subvention Surplus Account 社會福利署津貼盈餘	177	96	95
Receipt in Advance from Lotteries Fund 獎券基金預收款項	184	184	184
Deferred Income 遞延收入	528	575	921
	4,237	4,283	2,700
Net Current Assets 流動資產淨值	61,695	45,173	43,707
Total Assets less Current Liabilities 總資產減流動負債	65,242	48,831	47,686
Non-current Liabilities 非流動負債			
Deferred Income 遞延收入	1,055	1,025	877
Net Assets 資產淨值	64,187	47,806	46,809
Reserves and Funds 儲備及基金			
General Reserve Fund 一般儲備基金	3,089	3,095	3,231
SWD Lump Sum Grant Reserve 社會福利署整筆撥款儲備	26,476	25,149	22,933
SWD Special One-off Grant Reserve 社會福利署特別一次過撥款儲備	1,030	1,082	1,599
SWD Provident Fund Reserve 社會福利署公積金儲備	6,175	5,037	4,027
SWD One-off Subsidy 社會福利署一次過補助金儲備	100	110	1,022
SWD Social Welfare Development Fund 社會福利署社會福利發展基金	422	-	-
F & E Replenishment and Minor Works Block Grant Reserve 獎券基金整體補助金儲備	1,005	1,143	549
International Exchange Programme Fund 國際交流活動基金	25	21	38
Building Fund 物業基金	1,907	1,960	2,013
SWD Paramedical Service Fund 社會福利署輔助醫療服務基金	-	-	-
Hostel Development Fund 宿舍發展基金	4,060	3,187	3,202
Other Funds 其他基金	19,898	7,022	8,195
Total Reserves and Funds 儲備及基金總計	64,187	47,806	46,809

香港善導會

The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong

截至二零一一年三月三十一日止年度全面收益表

Statement of Comprehensive Income for the Year Ended 31 March 2011

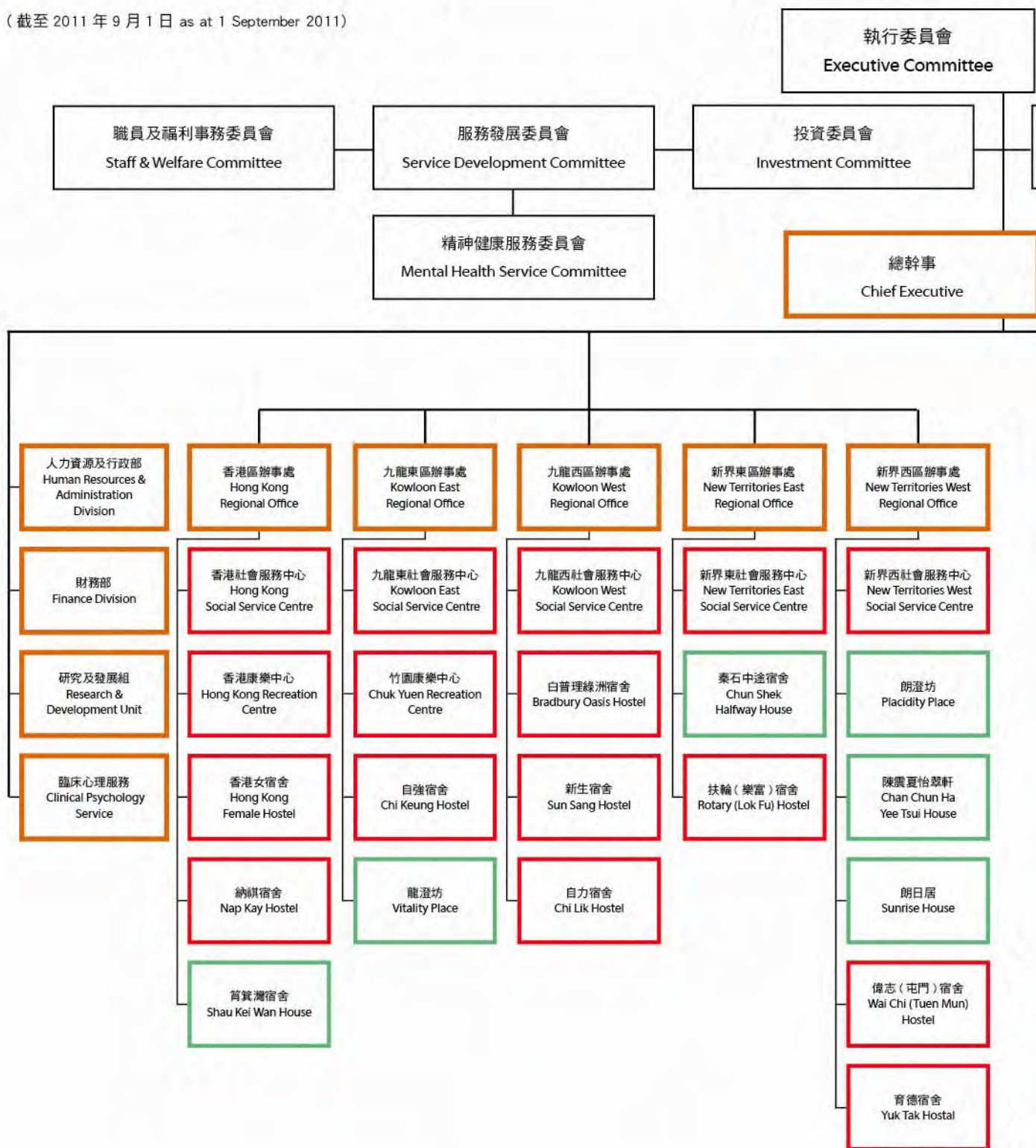
	2011 HK\$'000	2010 HK\$'000
收入		
INCOME		
社會福利署撥款		
Government Subvention	77,099	75,965
舍友膳宿費		
Residents' Fees	2,640	2,655
捐款：		
Donations from :		
- 香港公益金		
The Community Chest of Hong Kong	1,120	1,418
- 香港賽馬會慈善信託基金		
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	1,080	2,345
獎券基金		
Lotteries Fund	2,107	1,818
其他收入		
Other Income	15,264	11,694
	<u>99,310</u>	<u>95,895</u>
支出		
EXPENDITURE		
員工薪酬		
Personal Emoluments	74,718	73,136
食物及其他支出		
Food and Other Charges	15,482	15,316
租金		
Rent	2,054	1,914
差餉		
Rates	181	170
獎券基金固定資產及支出		
Fixed Assets and Expenditures Financed		
by Lotteries Fund	1,803	1,434
	<u>94,238</u>	<u>91,970</u>
本年度盈餘		
Surplus for the Year	<u>5,072</u>	<u>3,925</u>
其他全面收益		
Other Comprehensive Income		
利息收入		
Interest Income	4	3
確認於特定基金之捐獻/(支出)淨值		
Net Contribution/(Expenditure) Recognized in Specific Funds	11,448	(3,276)
確認於社會福利署整筆撥款儲備及社會福利署公積金儲備之雜項收入		
Sundry Income Recognized in SWD Lump Sum Grant Reserve	-	406
and SWD Provident Fund Reserve		
退還社會福利署款項		
Amount refund to SWD	(143)	(61)
本年度其他全面收益		
Other Comprehensive Income for the Year	<u>11,309</u>	<u>(2,928)</u>
本年度全面收益總計		
Total Comprehensive Income for the Year	<u>16,381</u>	<u>997</u>

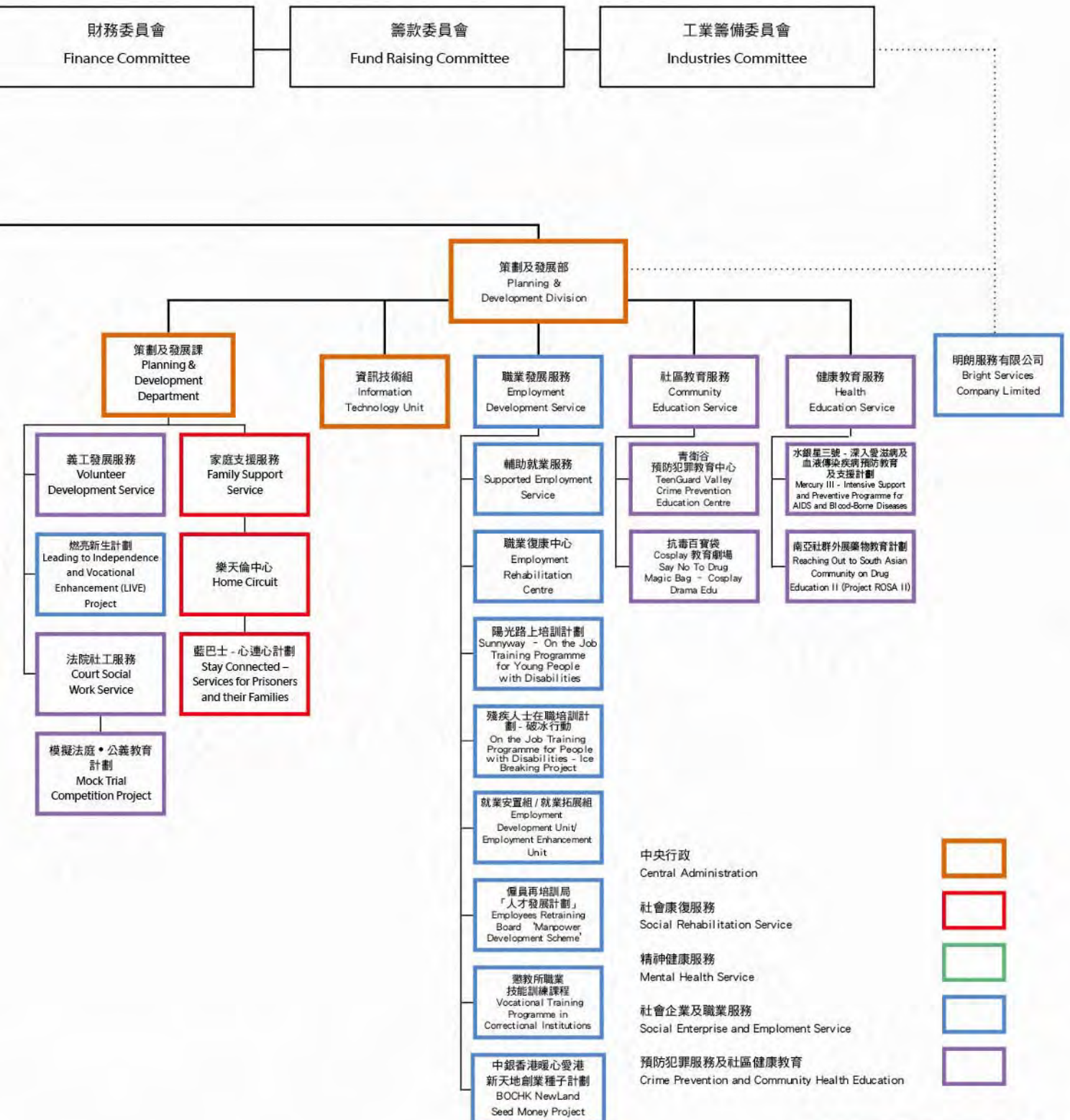
備註 Note :

For details, please refer to the full sets of Audited Financial Statements which are obtainable from our Registered Office.
有關詳細財務資料，可於本會註冊地址，查閱已審計的財務報告。

組織構架 Organization Chart

(截至 2011 年 9 月 1 日 as at 1 September 2011)





辦事處及服務單位 Offices and Service Units

總辦事處 Head Office

香港灣仔軒尼詩道 15 號溫莎公爵社會服務大廈 702 室
Rm. 702, Duke of Windsor Social Service Building,
15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel: 2527 1322
電傳 Fax: 2865 1089
電郵 E-mail: info@sracp.org.hk

人力資源及行政部 Human Resources & Administration Division

香港灣仔軒尼詩道 15 號溫莎公爵社會服務大廈 702 室
Rm. 702, Duke of Windsor Social Service Building,
15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel: 2527 1322
電傳 Fax: 2865 1089
電郵 E-mail: mha@sracp.org.hk

策劃及發展課 Planning & Development Department

香港灣仔軒尼詩道 15 號溫莎公爵社會服務大廈 603 室
Rm. 603, Duke of Windsor Social Service Building,
15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel: 2527 4018
電傳 Fax: 2865 3565
電郵 E-mail: mpd@sracp.org.hk

財務部 Finance Division

香港灣仔軒尼詩道 15 號溫莎公爵社會服務大廈 603 室
Rm. 603, Duke of Windsor Social Service Building,
15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel: 2527 4018
電傳 Fax: 2865 3565
電郵 E-mail: mfi@sracp.org.hk

研究及發展組 Research & Development Unit

香港灣仔軒尼詩道 15 號溫莎公爵社會服務大廈 603 室
Rm. 603, Duke of Windsor Social Service Building,
15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel: 2527 4018
電傳 Fax: 2865 3565
電郵 E-mail: rdo@sracp.org.hk

資訊技術組 Information Technology Unit

香港灣仔軒尼詩道 15 號溫莎公爵社會服務大廈 702 室
Rm.702, Duke of Windsor Social Service Building,
15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel: 2527 1322
電傳 Fax: 2865 1089
電郵 E-mail: ito@sracp.org.hk

區域辦事處 Regional Offices

香港區辦事處 Hong Kong Regional Office

香港灣仔李節街李節花園地下
G/F., Li Chit Garden, Li Chit Street,
Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel: 2866 7867
電傳 Fax: 2865 6448
電郵 E-mail: rm_hk@sracp.org.hk

九龍東區辦事處 Kowloon East Regional Office

九龍竹園(南)邨趣園樓平台 151 至 160 號
151-160, Podium, Chui Yuen House,
Chuk Yuen (South) Estate, Kowloon.

電話 Tel: 2352 3398
電傳 Fax: 2321 7900
電郵 E-mail: rm_ke@sracp.org.hk

九龍西區辦事處 Kowloon West Regional Office

九龍石硤尾邨第 42 座美山樓平台 207 至 214 號
207-214, Podium, Mei Shan House, Block 42,
Shek Kip Mei Estate, Kowloon.

電話 Tel: 2779 5003
電傳 Fax: 2788 4673
電郵 E-mail: rm_kw@sracp.org.hk

新界東區辦事處 New Territories East Regional Office

新界大埔鄉事會街 2 號大埔社區中心 3 樓 306-307 室
Unit 306-307, 3/F., Tai Po Community Centre,
2 Heung Sze Wui Street, Tai Po, New Territories.

電話 Tel: 2652 9009
電傳 Fax: 2650 3003
電郵 E-mail: rm_nte@sracp.org.hk

新界西區辦事處 New Territories West Regional Office

新界屯門龍門路蝴蝶灣公園
Butterfly Beach Park, Lung Mun Road,
Tuen Mun, New Territories.

電話 Tel: 2618 8713
電傳 Fax: 2618 8207
電郵 E-mail: rm_ntw@sracp.org.hk

社會康復服務

SOCIAL REHABILITATION SERVICE

在囚人士服務 Services for Prisoners

九龍竹園(南)邨趣園樓平台 151 至 160 號
151-160, Podium, Chui Yuen House,
Chuk Yuen (South) Estate, Kowloon.

電話 Tel: 2352 3398
電傳 Fax: 2321 7900
電郵 E-mail: kessc@sracp.org.hk

社會服務中心 Social Service Centres

香港社會服務中心 Hong Kong Social Service Centre

香港灣仔李節街李節花園地下
G/F., Li Chit Garden, Li Chit Street,
Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel: 2866 7867
電傳 Fax: 2865 6448
電郵 E-mail: hkssc@sracp.org.hk

九龍東社會服務中心 Kowloon East Social Service Centre

九龍竹園(南)邨趣園樓平台 151 至 160 號
151-160, Podium, Chui Yuen House,
Chuk Yuen (South) Estate, Kowloon.

電話 Tel: 2352 3398
電傳 Fax: 2321 7900
電郵 E-mail: kessc@sracp.org.hk

九龍西社會服務中心 Kowloon West Social Service Centre

九龍石硤尾邨第 42 座美山樓平台 207 至 214 號
207-214, Podium, Mei Shan House, Block 42,
Shek Kip Mei Estate, Kowloon.

電話 Tel: 2779 5003
電傳 Fax: 2788 4673
電郵 E-mail: kwssc@sracp.org.hk

新界東社會服務中心 New Territories East Social Service Centre

新界大埔鄉事會街 2 號大埔社區中心 3 樓 306-307 室
Unit 306-307, 3/F., Tai Po Community Centre,
2 Heung Sze Wui Street, Tai Po, New Territories.

電話 Tel: 2652 9009
電傳 Fax: 2650 3003
電郵 E-mail: ntessc@sracp.org.hk

新界西社會服務中心 New Territories West Social Service Centre

新界屯門新福路 2 號 10H 座
Block 10H, 2 San Fuk Road, Tuen Mun, New Territories.

電話 Tel: 2456 9239
電傳 Fax: 2456 9660
電郵 E-mail: ntwssc@sracp.org.hk

家庭支援服務 Family Support Service

樂天倫中心 Home Circuit

九龍慈雲山雲華街 45 號慈雲山(南)社區中心四樓
4/F., Tsz Wan Shan (South) Estate Community Centre,
45 Wan Wah Street, Tsz Wan Shan, Kowloon.

電話 Tel: 2324 1780
電傳 Fax: 2324 1781
電郵 E-mail: fs@sracp.org.hk

藍巴士 - 「心連心」計劃 Stay Connected - Services for Prisoners and their Families

九龍慈雲山雲華街 45 號慈雲山(南)社區中心四樓
4/F., Tsz Wan Shan (South) Estate Community Centre,
45 Wan Wah Street, Tsz Wan Shan, Kowloon.

電話 Tel: 2324 1780
電傳 Fax: 2324 1781
電郵 E-mail: bluebus@sracp.org.hk

香港賽馬會社區資助計劃 - 綠洲計劃 The Hong Kong Jockey Club Community Project Project OASIS

綠洲計劃辦事處 Project OASIS Office

九龍石硤尾邨第 42 座美山樓平台 207 至 214 號
207-214, Podium, Mei Shan House, Block 42,
Shek Kip Mei Estate, Kowloon.

電話 Tel: 2779 5003
電傳 Fax: 2788 4673
電郵 E-mail: oasis@sracp.org.hk

白普理綠洲宿舍 Bradbury Oasis Hostel

九龍染布房街 6 至 8 號華樂大廈 2 樓 B 至 D 座
Flat B-D, 1/F., Wah Lok Building,
6-8 Yim Po Fong Street, Kowloon.

電話 Tel: 2770 4267
電傳 Fax: 2770 4405
電郵 E-mail: boh@sracp.org.hk

康樂服務 Recreation Service

竹園康樂中心 Chuk Yuen Recreation Centre

九龍竹園(南)邨社區中心地下
G/F., Chuk Yuen Estate Community Centre,
Chuk Yuen (South) Estate, Kowloon.

電話 Tel: 2327 7988
電傳 Fax: 2327 7909
電郵 E-mail: cyrc@sracp.org.hk

香港康樂中心 Hong Kong Recreation Centre

香港灣仔告士打道 144 至 149 號城市大廈 10 樓 G 座
Block G, 10/F., City Centre Building,
144-149 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel: 2511 0968
電傳 Fax: 2519 7968
電郵 E-mail: hkrc@sracp.org.hk

宿舍服務 Hostel Service

自強宿舍 Chi Keung Hostel

九龍黃大仙下邨龍順樓 110 至 116 號地下
110-116, G/F., Lung Shun House,
Lower Wong Tai Sin Estate, Kowloon.

電話 Tel: 2327 7377
電傳 Fax: 2327 0666
電郵 E-mail: ckh@sracp.org.hk

自力宿舍 Chi Lik Hostel

九龍深水埗大南街 368 號 5 樓
4/F., 368 Tai Nan Street, Shamshuipo, Kowloon.

電話 Tel: 2748 0999

香港女宿舍 Hong Kong Female Hostel

香港灣仔告士打道 144 至 149 號城市大廈 11 樓 G、H 座
Block G & H, 11/F., City Centre Building,
144-149 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel: 2507 4458
電傳 Fax: 2824 1142
電郵 E-mail: hkfh@sracp.org.hk

納祺宿舍 Nap Kay Hostel

香港筲箕灣耀東邨耀輝樓地下
G/F., Yiu Fai House, Yiu Tung Estate,
Shau Kei Wan, Hong Kong.

電話 Tel: 2558 3258
電傳 Fax: 2896 5676
電郵 E-mail: nkh@sracp.org.hk

扶輪(樂富)宿舍 Rotary (Lok Fu) Hostel

九龍樂富邨樂東樓地下
G/F., Lok Tung House, Lok Fu Estate, Kowloon.

電話 Tel: 2338 6852
電傳 Fax: 2338 6146
電郵 E-mail: rh@sracp.org.hk

新生宿舍 Sun Sang Hostel

新界葵涌葵盛(東)邨盛安樓地下
G/F., Shing On House, Kwai Shing East Estate,
Kwai Chung, New Territories.

電話 Tel: 2614 2528
電傳 Fax: 2615 9032
電郵 E-mail: ssh@sracp.org.hk

偉志(屯門)宿舍 Wai Chi (Tuen Mun) Hostel

新界屯門新福路2號10H座
Block 10H, 2 San Fuk Road, Tuen Mun, New Territories.

電話 Tel: 2456 9300
電傳 Fax: 2456 9223
電郵 E-mail: wch@sracp.org.hk

育德宿舍 Yuk Tak Hostel

新界屯門新福路2號10H座
Block 10H, 2 San Fuk Road, Tuen Mun, New Territories.

電話 Tel: 2456 9300

臨床心理服務 Clinical Psychology Service

香港筲箕灣太樂街8號
8 Tai Lok Street, Shau Kei Wan, Hong Kong.

電話 Tel: 2567 0237
電傳 Fax: 2885 1037
電郵 E-mail: cp@sracp.org.hk

精神健康服務

MENTAL HEALTH SERVICE

精神健康綜合社區中心 Integrated Community Centre for Mental Wellness

朗澄坊 Placidity Place

新界元朗大棠路11號光華廣場10樓1003室
Flat 1003, 10/F., Kwong Wah Plaza,
11 Tai Tong Road, Yuen Long, New Territories.

電話 Tel: 3163 2873
電傳 Fax: 3907 0180
電郵 E-mail: pp@sracp.org.hk

龍澄坊 Vitality Place

九龍油麻地上海街402-404號三樓
2/F., 402-404, Shanghai Street, Yaumatei, Kowloon.

電話 Tel: 2332 5332
電傳 Fax: 2323 3934
電郵 E-mail: vp@sracp.org.hk

中途宿舍服務 Halfway House Service

陳震夏怡翠軒 Chan Chun Ha Yee Tsui House

新界屯門龍門路蝴蝶灣公園
Butterfly Beach Park, Lung Mun Road,
Tuen Mun, New Territories.

電話 Tel: 2618 8713
電傳 Fax: 2618 8207
電郵 E-mail: yth@sracp.org.hk

牽石中途宿舍 Chun Shek Halfway House

新界沙田秦石邨石玉樓301至320室
301-320, Shek Yuk House, Chun Shek Estate,
Shatin, New Territories.

電話 Tel: 2695 4666
電傳 Fax: 2607 2600
電郵 E-mail: cshwh@sracp.org.hk

筲箕灣宿舍 Shau Kei Wan House

香港筲箕灣太樂街8號
8 Tai Lok Street, Shau Kei Wan, Hong Kong.

電話 Tel: 2567 8679
電傳 Fax: 2885 1037
電郵 E-mail: skwh@sracp.org.hk

朗日居 Sunrise House

新界天水圍天華邨萃萃樓地下
G/F., Wah Sui House, Tin Wah Estate,
Tin Shui Wai, New Territories.

電話 Tel: 2476 0406
電傳 Fax: 2443 3797
電郵 E-mail: srh@sracp.org.hk

社會企業及職業服務

SOCIAL ENTERPRISE AND EMPLOYMENT SERVICE

明朗服務有限公司 Bright Services Co. Ltd.

新界沙田火炭坳背灣街57-59號利達工業中心14樓2室
Unit 2, 14/F., Leader Industrial Centre,
57-59 Au Pui Wan Street, Shatin, New Territories.

電話 Tel: 2877 8133
電傳 Fax: 2877 8900
電郵 E-mail: info@brightservices.org.hk

職業發展服務 Employment Development Service

輔助就業服務 Supported Employment Service

九龍荔枝角永明街3號泰昌工廠大廈4字樓A室
4/F., Flat A, Tai Cheong (Liberal) Factory Building,
3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok, Kowloon.

電話 Tel: 2185 6262
電傳 Fax: 3580 7707
電郵 E-mail: se@sracp.org.hk

殘疾人士在職培訓計劃 - 破冰行動 On the Job Training Programme for People with Disabilities - Ice Breaking Project

九龍荔枝角永明街3號泰昌工廠大廈4字樓A室
4/F., Flat A, Tai Cheong (Liberal) Factory Building,
3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok, Kowloon.

電話 Tel: 2185 6262
電傳 Fax: 3580 7707
電郵 E-mail: se@sracp.org.hk

僱員再培訓局「人才發展計劃」ERB Manpower Development Scheme

九龍長沙灣永康街42A號綽榮商業大廈5樓B室
Unit B, 5/F., Focus Commercial Building,
42A Wing Hong Street, Cheung Sha Wan, Kowloon.

電話 Tel: 2185 6262
電傳 Fax: 3580 7707
電郵 E-mail: erb@sracp.org.hk

陽光路上培訓計劃 Sunnyway - On the Job Training Programme for Young People with Disabilities

九龍荔枝角永明街 3 號泰昌工廠大廈 4 字樓 A 室
4/F., Flat A, Tai Cheong (Liberal) Factory Building,
3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok, Kowloon.

電話 Tel: 2185 6262
電傳 Fax: 3580 7707
電郵 E-mail: swt@sracp.org.hk

懲教所職業技能訓練課程 Vocational Training Programme in Correctional Institutions

九龍荔枝角永明街 3 號泰昌工廠大廈 4 字樓 A 室
4/F., Flat A, Tai Cheong (Liberal) Factory Building,
3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok, Kowloon.

電話 Tel: 2185 6262
電傳 Fax: 3580 7707
電郵 E-mail: edu@sracp.org.hk

就業安置組 Employment Development Unit / 就業拓展組 Employment Enhancement Unit

九龍荔枝角永明街 3 號泰昌工廠大廈 4 字樓 A 室
4/F., Flat A, Tai Cheong (Liberal) Factory Building,
3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok, Kowloon.
香港灣仔告士打道 144 至 149 號城市大廈 10 樓 H 座
Block H, 10/F., City Centre Building,
144-149 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel: 2185 6262
電傳 Fax: 3580 7707
電郵 E-mail: edu@sracp.org.hk

職業復康中心 Employment Rehabilitation Centre

九龍竹園(南)邨趣園樓平台 151 至 160 號
151-160, Podium, Chui Yuen House,
Chuk Yuen (South) Estate, Kowloon.

電話 Tel: 2352 3398
電傳 Fax: 3426 2091
電郵 E-mail: cyerc@sracp.org.hk

中銀香港暖心愛港新天地創業種子計劃

BOCHK "Caring Hong Kong - A Heart Warming Campaign" NewLand Seed Money Project

九龍長沙灣永康街 42A 號綽榮商業大廈 5 樓 B 室
Unit B, 5/F., Focus Commercial Building,
42A Wing Hong Street, Cheung Sha Wan, Kowloon.

電話 Tel: 3590 6432
電傳 Fax: 3590 6436
電郵 E-mail: bochkmsm@sracp.org.hk

預防犯罪及社區健康教育服務

CRIME PREVENTION AND COMMUNITY HEALTH EDUCATION SERVICE

法院社工服務 Court Social Work Service

新界葵涌大窩口邨富德樓地下 G4 室
Unit G4, G/F., Fu Tak House, Tai Wo Hau Estate,
Kwai Chung, New Territories.

電話 Tel: 2567 8530
電傳 Fax: 2784 5600
電郵 E-mail: csws@sracp.org.hk

模擬法庭 • 公義教育計劃 Mock Trial Competition Project

新界葵涌大窩口邨富德樓地下 G4 室
Unit G4, G/F., Fu Tak House, Tai Wo Hau Estate,
Kwai Chung, New Territories.

電話 Tel: 2877 8308
電傳 Fax: 2561 5618
電郵 E-mail: mocktrial@sracp.org.hk

社區教育服務 Community Education Service

社區教育服務 Community Education Service

九龍竹園(南)邨竹園社區中心地下
G/F., Chuk Yuen Estate Community Centre,
Chuk Yuen (South) Estate, Kowloon.

電話 Tel: 2726 0611
電傳 Fax: 2327 7909
電郵 E-mail: ces@sracp.org.hk

青衛谷 - 預防犯罪教育中心 TeenGuard Valley - Crime Prevention Education Centre

新界沙田山下圍 5D
5D, Shan Ha Wai, Shatin, New Territories.

電話 Tel: 2691 6887
電傳 Fax: 2691 6601
電郵 E-mail: info@teenguard.org.hk

健康教育服務 Health Education Service

水銀星三號 - 深入愛滋病及血液傳染疾病預防教育及支援計劃

Mercury III - Intensive Support and Preventive Programme for AIDS and Blood-borne Diseases

九龍油麻地上海街 402-404 號三樓
2/F., 402-404, Shanghai Street, Yaumatei, Kowloon.

電話 Tel: 2323 3983
電傳 Fax: 2323 3934
電郵 E-mail: mercury3@sracp.org.hk

南亞社群外展藥物教育計劃

Reaching Out to South Asian Community on Drug Education II (Project ROSA II)

九龍油麻地上海街 402-404 號三樓
2/F., 402-404, Shanghai Street, Yaumatei, Kowloon.

電話 Tel: 2456 9559
電傳 Fax: 2323 3934
電郵 E-mail: rosa@sracp.org.hk

義工發展服務 Volunteer Development Service

九龍油麻地上海街 402-404 號三樓
2/F., 402-404, Shanghai Street, Yaumatei, Kowloon.

電話 Tel: 2782 3080
電傳 Fax: 2323 3934
電郵 E-mail: vds@sracp.org.hk

燃亮新生計劃 Leading to Independence and Vocational Enhancement (LIVE) Project

九龍油麻地上海街 402-404 號三樓
2/F., 402-404, Shanghai Street, Yaumatei, Kowloon.

電話 Tel: 2782 3080
電傳 Fax: 2323 3934
電郵 E-mail: live@sracp.org.hk

助更生熱線

Hotline Service for Discharged Prisoners

電話 Tel: 2865 1333

職員名單 Staff List

(截至 2011 年 9 月 1 日 as at 1 September 2011)

Chief Executive
Mr. Andy NG Wang-tsang

Business Director
Ms. Anthea LEE Shuk-wai

Planning & Development Manager
Ms. Gloria YUEN Sin-nga

Financial Manager
Ms. Candy MA Lai-ching

Human Resources & Administration Manager
Ms. Yoki CHEN Bik-kwan

Regional Manager
Ms. Stella AU Mei-yee
Mr. Danos LAM Ka-wah
Ms. Willis NG Yuen-ching
Mr. Sam TO Kwok-sum
Mr. Reuben WOO Yan-wah

Manager
Ms. Joyce CHAN Hoi-yan
Ms. Christine LAM Yeung-chu
Ms. Cressida LEUNG Wai-ching
Mr. James LO Kam-fu
Mr. Morgan NG Chu-kong
Ms. YUEN How-sin

Clinical Psychologist
Mr. Andrew LIU Shing-fai

Supervisor
Mr. Kevin AU Ka-wai
Mr. Dennis CHAN Chun-kai
Ms. Angela CHAN Pui-king
Mr. Steve FONG Fu-fai
Ms. Josephine FUNG Wing-fun
Ms. Priscilla HO Cheuk-yea
Ms. IP Man-kit
Ms. Priscilla KO Wai-kam
Ms. Lydia LAM Sau-yin
Mr. Karl LEUNG Kar-lok
Mr. LI Fu-pang
Ms. Rowena PANG Siu-mui
Mr. Sunny SUN Wai-hung
Mr. Ronald SZETO Kit-sang

Project-in-charge
Ms. Joey CHAN Shuk-fong
Mr. Jason LAU Tsz-chun
Ms. Winnie LO Pui-yea
Mr. David NG Ka-shun
Mr. Jon SO Kam-chun

Officer-in-charge
Mr. Ivan CHAN Wai-chung

總幹事
吳宏增先生

業務總監
李淑慧小姐

策劃及發展經理
阮倩雅小姐*

財務經理
馬麗貞小姐

人力資源及行政經理
陳碧君小姐

區域經理
區美儀小姐
林嘉華先生
伍苑貞小姐
杜國森先生
胡恩華先生

經理
陳凱欣小姐*
林仰珠小姐
梁慧貞小姐
羅錦富先生*
吳柱剛先生
袁巧仙小姐

臨床心理學家
廖承輝先生

督導主任
區嘉偉先生
陳俊佳先生
陳佩琮小姐
方富輝先生
馮穎芬小姐
何卓儀小姐
葉文潔小姐
高惠琴小姐
林秀妍小姐*
梁家樂先生
李富鵬先生
彭紹梅小姐
辛偉雄先生*
司徒杰生先生

計劃主管
陳淑芳小姐
劉子進先生
盧佩儀小姐
伍家順先生
蘇錦臻先生

單位主管
陳偉忠先生

Mr. Jason LAU Ka-chun
Mr. MAK Chung-yeung

Social Worker
Mr. Jack CHAN Chak-fai
Mr. Ross CHAN Che-ming
Mr. Eric CHAN Chun-kit
Mr. CHAN Chun-sang
Mr. Chris CHAN Ka-chun
Ms. Tammy CHAN Ka-yea
Ms. Esther CHAN Kam-ha
Mr. Eric CHAN Kin-kuen
Mr. CHAN Po-sing
Ms. Katty CHAN Pui-chi
Mr. CHAN Wai-shing
Ms. Winnie CHAN Wing-mei
Mr. Simon CHAN Yiu-lun
Ms. Malina CHAU Shui-hoi
Mr. Nick CHEUNG Fung
Mr. Miall CHEUNG Ming-jau
Ms. Marcella CHIU Man-sze
Ms. CHIU Wing-man
Ms. Agnes CHOI Nga-lai
Ms. Nicole CHOW Yi-tak
Ms. Cherry CHU Chui-ha
Ms. Annie CHUN Fuk-ling
Ms. Katherine CHUNG Pui-wai
Ms. Sarah HO Chiu-fung
Mr. Simon HO Sung-ming
Mr. Max HO Tat-wah
Mr. HUI Chi-ho
Mr. IP Chi-wai
Ms. Carmen KWOK Ka-man
Mr. LAI Chin-wang
Mr. Eric LAI King-him
Ms. Rachel LAI Kwai-fong
Ms. Sonia LAM Kwan-yin
Mr. Freddy LAM Kwong-cheong
Ms. Anna LAM Oi-lun
Ms. Doris LAM Sou-seong
Ms. Betty LAU Pik-ha
Mr. Roy LAU Shiu-hung
Ms. Phyllis LAU Yum
Mr. Kevin LEE Kin-ying
Ms. Joanne LEE Lai-sum
Mr. Ron LEUNG Ka-wai
Ms. Alice LEUNG Wai-yi
Mr. LI Cheuk-fung
Mr. Sunny LING Wing-kwong
Mr. Sam LO Chi-fung
Ms. Heidi LO Chung-man
Ms. Becky LO Ho-yea
Mr. Dicky MA Cheng-chun
Ms. Lydia MAK Kay-mun
Ms. Selma MO Siu-man
Ms. MOK Yi-lan
Ms. Amy MOK Yuen-chi
Ms. NG Wai-yu

劉家俊先生
麥頌揚先生

社會工作員
陳澤輝先生
陳志銘先生
陳駿傑先生
陳俊生先生
陳嘉俊先生
陳嘉怡小姐
陳錦霞小姐
陳健權先生
陳寶聲先生
陳佩慈小姐
陳偉成先生*
陳穎薇小姐
陳耀麟先生
周瑞開小姐
張 峰先生
張明有先生
趙敏思小姐
趙穎敏小姐
蔡雅麗小姐
周懿德小姐
朱翠霞小姐
秦福玲小姐
鍾珮慧小姐
何肖鳳小姐
何崇明先生*
何達華先生
許志豪先生
葉志威先生*
郭嘉敏小姐
黎展宏先生
黎敬謙先生
黎桂芳小姐*
林君燕小姐
林光祥先生
林愛倫小姐
林素嫻小姐
劉碧霞小姐
劉紹鴻先生
劉 音小姐
李健英先生
李麗森小姐
梁家偉先生
梁蕙儀小姐
李卓峰先生
凌永光先生
盧志鋒先生
盧仲雯小姐
盧可兒小姐
馬鄭進先生
麥琪敏小姐
毛筱漫小姐
莫綺蘭小姐
莫婉芝小姐
吳慧茹小姐

Ms. NG Wing-po
Ms. Carol NG Wing-sze
Mr. Andy SO Wai-kee
Mr. Daniel TANG Ho-fai
Mr. Jack TANG Wai-kei
Ms. Miu TANG Yuen-chau
Ms. Janet TSANG Tsz-mei
Mr. TSE Yan
Mr. Kevin WONG Chun-kuen
Ms. Queenie WONG Hiu-ting
Mr. Stanley WONG Lap-ip
Ms. WONG Lo-ming
Ms. Idy WONG Mei-yi
Mr. Joseph WONG Wan-fai
Mr. John WOO Man-fai
Mr. Kenny WUN Ho-yin
Mr. YAM Kam-kwan
Mr. Timmy YAM Tin-hang
Mr. Steve YEUNG Cham-ming
Mr. James YEUNG Man-sing
Ms. Heiley YIP Hoi-ying
Ms. Yvonne YUEN Lai-mei

Project Officer

Mr. Jason CHAN To-kwong
Ms. Anne CHU On-lei
Ms. Iris MAN Yuen-ha
Mr. Ken NGAN Wing-kong
Mr. Eddie TANG Chun-hung
Mr. Jacky TSANG Yu-chak
Mr. Michael TSUI Ka-wing
Ms. Angela YUEN Mei-kuen

Warden

Mr. CHEUNG Fong-shing
Mr. CHEUNG Wai-lun
Ms. KOO Yin-chun
Mr. Ricky LAM Sai-keung
Mr. Frankie LAM Yiu-kan
Mr. LAU Chuen-chung
Mr. Frederick LAW Wing-cheung
Mr. LEUNG Yat-keung
Mr. SIU Ming-fai
Ms. Phoebe WONG Po-man
Mr. WONG Yuk-wa

Enrolled Nurse

Ms. CHUNG Tze-mei
Ms. Daisy LAU Yuen-mei
Ms. LEUNG Sau-wan
Ms. Wendy LUK So-fan
Ms. Emma NG Sui-ching
Mr. TANG Pui-wah
Mr. WONG Bong-keung
Ms. WONG Yuen-yu

Welfare Worker

Mr. Daniel CHAN Hok-man
Mr. Jude CHEUNG Ka-wai
Mr. Clarence CHIM Wai-leung
Mr. Eric CHOI Yiu-shing
Mr. Kenneth CHOW Kam-ming
Ms. Janice CHOW Yin
Mr. CHUN Tin-yau
Mr. Jacky CHUNG Kwong-yuen
Mr. GURUNG Milan
Mr. HO Ka-hon
Mr. Gary KWAN Ka-leung
Mr. Stephen KWAN Sheung-ho

吳穎寶小姐
吳詠詩小姐
蘇偉基先生*

鄧浩輝先生
鄧偉基先生
鄧婉秋小姐
曾紫嫻小姐
謝仁先生
黃振權先生
王曉婷小姐
黃立業先生
黃露明小姐
王美兒小姐
黃雲輝先生*

胡文輝先生
尹浩然先生
任錦坤先生*

任天恒先生
楊湛明先生*

楊敬昇先生*

葉凱瑩小姐
袁麗嫻小姐

計劃主任

陳濤廣先生
朱安莉小姐
文婉霞小姐
顏永剛先生
鄧進雄先生
曾宇澤先生
徐家榮先生
阮美娟小姐

舍監

張芳城先生
張威麟先生*

古燕春小姐*

林世強先生*

林耀勤先生
劉全忠先生
羅永祥先生
梁日強先生
蕭明輝先生
黃寶文小姐*

黃旭華先生

登記護士

鍾紫薇小姐
劉婉薇小姐*

梁秀環小姐
陸素芬小姐
吳穗真小姐
鄧沛華先生
黃邦強先生
王婉瑜小姐

福利員

陳學文先生*

張家煒先生
詹偉良先生
蔡耀成先生
周錦明先生
周燕小姐
秦天祐先生
鍾廣源先生*

何家漢先生
關家亮先生
關上豪先生

Ms. Gigi KWAN Wai-chi
Mr. LAI Ka-fai
Ms. LAM Yin-shan
Ms. Karen LAM Ying-ki
Mr. LEE Siu-kei
Ms. LEE Wing-yan
Mr. Johnson LEE Yun-chung
Mr. Andy LI Chung-yin
Mr. LO Chiu-keung
Mr. LUK Sang-ho
Mr. Isaiah MAK Man-wai
Ms. NG Ka-sin
Mr. Geoffrey NG Ping-fai
Mr. Andrew NGAI Chau
Mr. Willie SO Sai-wing
Mr. Jerry SUM Wing-chung
Mr. Harry TONG Sai-ho
Mr. Matthew TSANG Lap-kwong
Mr. WONG Leung-piu
Ms. Violin WONG Mui-lin
Mr. WONG Tat-wai
Mr. Fred WONG Wai-ming
Mr. James YAU Kwok-hung
Mr. YIP Siu-chuen

Human Resources & Administration Officer

Ms. Polly KWAN Wing-sze

Research & Development Officer

Mr. Terry LAI Ka-tung

Research Officer

Ms. Tammi LEE King-wai

Information Technology Officer

Mr. Kingsley LIU King-ki

Executive Officer

Ms. Winifred HUNG Yee-tung
Ms. Louise KONG Ho-yan

Senior Executive Assistant

Ms. Elaine CHAN Sin-yan
Ms. Shirley TSANG Man-kak

Executive Assistant

Mr. CHOI Chi-sing
Mr. Simon LAW Siu-lung
Ms. Wendy LAW Tin-ngai
Ms. Alice LEUNG Yuet-wa
Ms. Sharon WAN Mei-yee
Ms. Lisa WONG Chui-ping
Mr. Vincent WONG Wai-shui

Assistant Project Officer

Ms. Angel FUNG Hoi-ning

Clerical Officer

Ms. Louisa CHU Yik-chiu
Ms. CHUNG Tung-lin
Ms. Katie FUNG Hoi-yee
Ms. Catherine HUI Shuk-yuen
Ms. Amy KWAN Yuet-chu
Mr. LAU Lap-wai
Ms. Gladys LAU Wai
Ms. Sister LEE Lok-man
Mr. Ian SIU Hin-wing
Ms. Xaviera TANG Cheuk-wan
Ms. Karen TSANG Ching-yin
Ms. Cherry WONG Chun-chun

關慧姿小姐
黎家輝先生
林燕珊小姐
林榮基小姐
李少基先生
李泳恩小姐
李潤松先生
李眾賢先生
羅召強先生*

陸生豪先生*

麥文偉先生
吳嘉倩小姐
吳炳輝先生*

倪舟先生
蘇世榮先生
孫永聰先生
唐世豪先生
曾立光先生*

黃良彪先生
黃梅蓮小姐
黃達偉先生*

黃偉明先生*

游國雄先生
葉少全先生

人力資源及行政主任

關詠詩小姐

研究及發展主任

黎家通先生

研究主任

李京衛小姐

資訊技術主任

廖璟麒先生

行政主任

孔綺彤小姐
江凱欣小姐*

高級行政助理

陳倩茵小姐
曾文革小姐

行政助理

蔡智聲先生
羅兆龍先生
羅天藝小姐
梁月華小姐
尹美儀小姐
黃翠萍小姐
王瑋瑞先生*

助理計劃主任

馮海寧小姐

文員

朱亦昭小姐
鍾冬蓮小姐*

馮海怡小姐
許淑婉小姐
關月珠小姐
劉立偉先生
劉瑋小姐
李樂敏小姐
蕭顯榮先生
鄧焯勻小姐
曾靖然小姐
黃珍珍小姐

Mental Health Worker

Ms. LAU Sin-ling
Ms. Emily SHEK Pui-yee
Mr. Sam TSANG Chun-tat
Ms. Ide YAU Kam-har

Mental Health Assistant

Mr. Kenny CHAN Koon-hung
Mr. Ricky HUNG Wing-kin
Ms. Jessica LAU Mei-yi
Mr. WONG Ping-wah

Hostel Assistant

Mr. Bryan CHAN Chi-chung
Mr. LEUNG Kwok-hung

Family Service Assistant

Mr. CHUNG Ho-yin
Ms. Yanmi LO Wing-yan

Project Assistant

Mr. LUK Chun-ming

Programme Worker

Mr. Jeff CHAN Kok-wai
Mr. Ricky KONG Kiu-kei
Mr. Tommy KONG Shui-chung
Ms. LAM Man-wai
Ms. Hidy LEUNG Hoi-ting
Mr. LU Hoi-suen
Ms. NG Kam-chu
Mr. Chris YEUNG Sze-hang
Mr. YIP Wai-ching

Community Education Programme Worker

Mr. SIU Ka-chun

Community Education Assistant

Mr. LIU Sze-yuen
Mr. MA Man-tik
Ms. SO On-on
Mr. WONG Yiu-kwong

Office Assistant

Ms. LI Pik-han
Mr. Ricky TAM Cheong-ming
Ms. TAM Koon-mui
Mr. WONG Tak-sum
Ms. Josephine WU King-chun

Driver

Mr. NG Tin-man

Cook

Ms. CHENG Kam-yin
Ms. LEUNG Siu-ling
Mrs. MAN WONG Sio-leng
Ms. WONG Lai-ling

Caretaker

Ms. LAM Yuet-po
Ms. LEE Bik-ying
Ms. LO King-ngan
Mr. MOK Kam-wah

Programme Assistant

Mr. CHAN Yiu-ming
Mr. CHAN Yuen-lung
Mr. Sam CHUN Tin-sum
Ms. Carrie FAN Ka-wai

精神健康工作員

劉倩綾小姐
石佩儀小姐
曾俊達先生
游錦霞小姐

精神健康助理

陳冠雄先生
孔詠健先生
劉美儀小姐
黃炳華先生

宿舍助理

陳賜忠先生
梁國雄先生

家庭服務助理

鍾浩然先生
羅詠欣小姐

計劃助理

陸振銘先生

活動工作員

陳珪維先生
江僑奇先生
江瑞中先生
林民慧小姐
梁凱婷小姐
羅海旋先生
吳錦珠小姐
楊思恒先生
葉偉正先生

社區教育工作員

邵家俊先生

社區教育助理

廖思源先生
馬文迪先生
蘇安安小姐
黃耀光先生

辦公室助理

李碧嫻小姐
譚昌明先生
譚觀梅小姐
黃德森先生
胡景珍小姐

司機

吳天文先生

廚師

鄭錦燕小姐
梁筱玲小姐
文黃小玲女士
黃麗玲小姐

事務員

林月寶小姐
李碧英小姐
盧琮顏小姐
莫錦華先生

程序助理

陳耀明先生
陳源龍先生
秦天琛先生
樊家慧小姐

Ms. Tina HON Ting-ting
Mr. Snake HUI Kam-shing
Mr. Adwin HUNG Ka-wing
Mr. LAI Ho-shing
Mr. LAM Chun
Ms. Monique LAM Tsz-yin
Ms. LI Yan-lung
Ms. LI Yin-wa
Mr. Anson WONG Kong-ho

Peer Educator

Mr. GURUNG Ganesh

Site Keeper

Mr. SUN Chi-ching

Peer Counsellor

Mr. LAM Wai-hung
Mr. SIU Wai-hon
Mr. Raymond YU Kin-man

* 於第五十三屆週年大會獲頒長期服務獎的員工

Staff received long service awards at the 53rd Annual General Meeting

明朗服務有限公司

Bright Services Company Limited

Finance and General Administration Manager 財務及一般行政經理

Ms. Candy LAW Sau-fung 羅秀鳳小姐

Business Development Manager 業務發展經理

Ms. Joey LAU Ching-ye 劉靜儀小姐

Sales and Operation Manager (Exhibition and Manpower Supply) 銷售及營運經理 (展覽及人力支援)

Ms. Tiffany KWOK So-shan 郭素珊小姐

Sales and Operation Officer (Removal & Logistics) 銷售及營運主任 (搬運及物流)

Ms. Connie CHAU Yau-tai 周有娣小姐

Sales and Operation Officer (Removal & Cleaning) 銷售及營運主任 (搬運及清潔)

Ms. Ivy TONG Shu-kan 湯樹根小姐

Food Production Supervisor 食品生產主管

Mr. Jones NG Chung-ho 吳重豪先生

Project Assistant (Exhibition and Manpower Supply) 項目助理 (展覽及人力支援)

Mr. Charles NG Kai-wing 吳繼榮先生

Removal Leader 搬運領隊

Mr. MOK Kim-fai 莫劍輝先生

Foreman (Exhibition) 科文 (展覽)

Mr. YIM Wing-chuen 嚴永傳先生
Mr. SIN Kwok-hung 冼國洪先生

Food Production Officer 食品生產主任

Mr. Edwin TSE Cheuk-him 謝卓謙先生

Senior Food Production Worker 高級廚務員

Mr. NGUYEN Duc-viet 阮德越先生

Food Production Worker 廚務員

Mr. CHOW Chi-ho 鍾志豪先生
Mr. CHUNG Chin-wo 鍾展和先生

Foreman (Cleaning) 科文 (清潔)

Mr. LEUNG Tin-yeung 梁天養先生
Ms. NGAI Iin 魏蓮小姐

Ms. YEUNG Kiu-nui 楊嬌女小姐

韓婷婷小姐
許金城先生
熊家榮先生
黎浩城先生
林鎮先生
林芷彥小姐
李欣濃小姐
李燕華小姐
王港浩先生

朋輩教育員

場地管理員
辛致清先生

朋輩輔導員

林偉雄先生
蕭偉漢先生
余健文先生

鳴謝 Acknowledgements

本會衷心感謝各善長、義工、機構及公司對本會之慷慨捐款*和協助。由於篇幅有限，致謝名單不能盡錄，如有遺漏，謹此致歉。
We are most grateful to all the individuals, volunteers, organizations and companies for their kind donations* and assistance. Owing to limited space, we regret for being unable to print all their names.

政府部門、機構及撥款機構

Government Departments, Organizations and Funding Bodies

愛滋病信託基金
AIDS Trust Fund
蘋果日報慈善基金
Apple Daily Charitable Foundation
禁毒基金
Beat Drugs Fund
青山醫院
Castle Peak Hospital
懲教署
Correctional Services Department
勞工及福利局 - 安老事務委員會
Elderly Commission of Labour and Welfare Bureau
僱員再培訓局
Employees Retraining Board
消防處
Fire Services Department
傅德蔭基金有限公司
Fu Tak Iam Foundation Limited
香港房屋委員會
Hong Kong Housing Authority
社會服務發展研究中心
Institute of Social Service Development

觀塘民政事務處

Kwun Tong District, Home Affairs Department
地政總署
Lands Department
康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department
李嘉誠基金會
Li Ka Shing Foundation
保安局禁毒處
Narcotics Division, Security Bureau
社會福利署攜手扶弱基金
Partnership Fund for the Disadvantaged, Social Welfare Department
悟宿基金
Providence Foundation Limited
優質教育基金
Quality Education Fund
香港電台「毒海浮生」
RTHK Drug Battle
沙田區議會
Sha Tin District Council
社會福利署
Social Welfare Department
葵涌醫院藥物誤用評估中心
Substance Abuse Assessment Unit of Kwai Chung Hospital

華人永遠墳場管理委員會

The Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries
中銀香港暖心愛港計劃
The BOCHK 'Caring Hong Kong-A Heart Warming Campaign'
公益金「長江」及時雨基金
The Community Chest "Cheung Kong" Rainbow Fund
香港公益金
The Community Chest of Hong Kong
滙豐銀行慈善基金
The Hong Kong Bank Foundation
香港社會服務聯會
The Hong Kong Council of Social Service
香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
尖沙咀警署
Tsim Sha Tsui Police Station
華夏慈善基金有限公司
Vassar Charity Society Limited
油尖旺區議會
Yau Tsim Mong District Council

公司及企業

Companies and Enterprises

ADR Consultancy Hong Kong Limited
亞洲國際博覽館管理有限公司
AsiaWorld-Expo Management Limited
B. C. Chow & Co.
碧瑤清潔服務有限公司
Baguio Cleaning Services Company Limited
C Yu & Co.
糕點 Cake A Moment
俏儂坊有限公司 CL Workshop
Concord Securities Company Limited
Conwide Limited
創穎貿易有限公司
Creative Distributors Limited
樂怡玩具製品
Dan Dee International Limited
DÉ JÀ VU Creation
依士服務有限公司
Easy Cleaning and Pest Control Service Limited
Ever Spirit Limited
富藝乾洗公司
Full Art Dry Cleaning Company
富湛有限公司
Full Charter Limited
豐盛汽車服務中心
Fullness Auto Services Centre

方方樂趣教育機構

Funful Groups of School
凱雅家政物料公司
Gastronaut Domestic Supplies
高樂玩具廠
Goldlok Toys Manu. Company
H. H. Lam & Co.
恆香老餅家
Hang Heung Bakery
Harilela Foundation Limited
港九花卉職工總會
HK & KLN Flower & Plant Workers General Union
Hong Kong China Foundation Limited
香港僑外俱樂部有限公司
Hong Kong Overseas Club Limited
香港貿易發展局
Hong Kong Trade Development Council
賽嘉資訊教育中心
HPC IT Education Centre
鴻發號糧油食品有限公司
Hung Fat Ho Food Limited
華孚製衣廠有限公司
Hwa Fuh Manufacturing Company (HK) Limited
英科特國際有限公司
Innotech International Distribution Limited
ISS Mediclean (HK) Limited

腦概念

IT Concept
莊臣有限公司
Johnson Cleaning Services Company Limited
奇華餅家
Kee Wah Bakery
Kidssha
KIKO Industrial Company Limited
嘉湖銀座廣場
Kingswood Ginza
傑思教育城
Kit's Educational Information City
九龍城廣場
Kowloon City Plaza
KRS Logistics Solutions Limited
羅氏清潔服務有限公司
Law's Cleaning Services Limited
Lea Hin Company Limited
利奧創意媒體有限公司
Leovation Limited
萬利玩具
Manley Toys Limited
Maxson Securities Limited
香港鐵路有限公司
MTR Corporation Limited
奧思國際美容專業學院
Oasis Beauty School

海皇國際有限公司
Ocean Empire International Limited
香港海洋公園
Ocean Park Hong Kong
友勤供應網有限公司
On-Demand Supply Network Limited
新紀元國際時裝有限公司
Original New Century Enterprises Limited
太平洋咖啡
Pacific Coffee Company
Palluck Industries Limited
悅來坊廣場
Panda Place
專業語言中心
Professional Languages Centre
勤 + 緣出版社
Qin Jia Yuan Publishing Company
紀恩基金有限公司
REMAD Foundation Limited
莎莎化粧品有限公司
Sa Sa Cosmetic Company Limited
兆恆清潔服務有限公司
Shiu Hang Cleaning Services Company Limited

恆樂會集團有限公司
Skyhouse Group Limited
Smilax Company Limited
藝深花舍
Sun Florist
新鴻基地產發展有限公司
Sun Hung Kai Properties Limited
Sylinghim Partners Limited
香港上海匯豐銀行有限公司
The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited
香港洗衣商會有限公司
The Laundry Association of Hong Kong Limited
時代生活集團
The Lifestyle Group
添豐洗衣有限公司
Tim Fung Steam Laundry Company Limited
唐順興家禽(香港)有限公司
Tong Shun Hing Poultry (HK) Company Limited
全盈美有限公司
Trillion Resource Incorporation Limited
增力服務有限公司
Tsang Lik Services Limited

翠華餐廳
Tsui Wah Restaurant
奮駿服務公司
Update In Cleaning Services Company Limited
VIP Consultancy Limited
泓信會計師行有限公司
Vision A. S. Limited
雅潔洗衣有限公司
Vogue Laundry Service Limited
Wai Shan Gardening Company Limited
蓮豪集團
Wan Ho Industrial Company Limited
屈臣氏蒸餾水
Watsons Water
天行系統有限公司
Welkin Systems Limited
萬高貿易有限公司
Well Max Trading Limited
裕昇實業有限公司
Yusan Industries Limited
華慧鄉長安企業有限公司

個人

Individuals

Chow Chin Wah
Deannie Yew and Associates, Solicitors
崔永康博士
Dr. Eric Chui Wing Hong
林國榮博士
Dr. Lam Kowk Wing
陳晉芬博士
Dr. Peter P. F. Chan, BBS, MBE, JP, OStJ
謝萬里醫生
Dr. Tse Man Li
李瑞山醫生
Dr. S.S. Lee
李瀚良法官
His Hon. Judge Patrick Li
文化萌蘗
Hulu Culture Karen Cheung Dyer
張鄭寶蓮女士 OBE, JP
Lady Cheung, OBE, JP
Lau Yan Yan
Lo Kwok Kuen
Madam Liu Show May Helen Fong
Miss Clare-Marie Beeson
Miss Tang Mei Kuen
葉韻怡小姐
Miss Vivian YIP W. Y.
吳宏增先生
Mr. Andy Ng Wang Tsang
Mr. Au Hing Cheung
郭禪明先生
Mr. Bernard Kwok Wah Ming
曾文能先生
Mr. Chan Boon Ning John
Mr. Chan Pok Yin Henry
陳樹鏞先生 SBS, JP
Mr. Chan Shu Ying, SBS, JP
Mr. Chang Tien Yin Jonathan
Mr. Cheung Kam Chiu
Mr. Chow Yin Wo Kenny
Mr. Dan Bing Kin Albret
Mr. David Tolliday-Wright
馮炳祥先生
Mr. Fung Ping Cheung

Mr. Henry Yau
許俊聲大律師
Mr. Hui Chun Sing, Barrister-at-law
Mr. Kwok Shiu Keung Ernest
Mr. Kwok Siu Ming
Mr. Lam Chin Ching
Mr. Lam Man Wai Albert
Mr. Lam Wan Ho Godfrey
Mr. Lee Ka Hei Dominic Savio
Mr. Leung Wai Keung
Mr. Li Ting Yan
Mr. Lo Man Tuen
Mr. Ma Hei Tak
麥漢成先生
Mr. Mak Hon Shing
Mr. Norman Hui
轟德權先生 JP
Mr. Patrick Nip Tak Kuen, JP
Mr. Peter Duncan
阮雲道先生 QC, SC
Mr. Peter Nguyen, QC, SC
Mr. Raymond Go
Mr. Rogers Martin David
Mr. Sakhrani Arjan Heera
王則左大律師
Mr. Samuel Wong Chat Chor
Mr. Siu Shing Choi
Mr. So Hon Wai
劉漢華先生 BBS, CStJ, JP
Mr. Steve Lau Hon Wah, BBS, CStJ, JP
Mr. Surman Giles Mark
Mr. Wai Hon Hei Terence
張永源先生
Mr. William CHEUNG
Mr. Woo Wing Fai
楊朝湛先生
Mr. Yeung Chiu Cham
蕭司徒潔女士 MBE, JP
Mrs. Kitty Siu Sze To Kit, MBE, JP
蕭曾鳳群女士 SBS, MBE
Mrs. Siu Tsang Fung Kwan, SBS, MBE
雪月女士
Mrs. Tuyet Nguyet
黃碧雲女士
Ms. Bikeway Wing

黃錦娟大律師
Ms. Catherine Wong Kam Kuen, Barrister-at-law
Ms. Chan Ming Lie
Ms. Chan Oi Shan Elsie
蔡馬愛娟女士 MH
Ms. Choi Ma Oi Kuen, MH
Ms. Erica Wong Sze Ngan
馮蘇妹女士 Ms. Fung So Mui
Ms. Irene Lo Lai Sheung
梁家宜小姐 Ms. Jenny LEUNG
Ms. Kwong Fung Ping Giovanna
Ms. Lau Tak Wei Florence
梁愛詩律師 GMB, JP
Ms. Leung Oi Sie Elsie, GMB, JP
Ms. Roxanne Ismail
蕭詠儀律師 JP
Ms. Sylvia Siu Wing Yee, JP
Ms. Tang Yuet Hung Cathy
陳佳釀教授
Professor Chen Char Nie
Tan Hwee Woon
The Hon. Madam Justice Kwan
徐贊生主教
The Rt. Rev. Louis Tsui
Wang Wei
Wong Ming Ngan
Wong Yiu Kwong
九龍城法院裁判官劉永成先生
方偉傑先生
吳慧珍女士
李朱月麗女士
李區麗珍
李國光
李蘊慈
周昭倫先生
胡振勝大律師
香港撒瑪利亞防止自殺會自殺危機處理中心危機輔導員鄭偉基先生
香港警務處東區刑事總督察林紹華先生
唐汝駿律師
葉慶忠夫人
蕭顯浩
羅艷卿女士
蘇育輝先生

大學、非政府機構及非牟利團體
Universities, Non-governmental
Organizations and Non-profit Making
Organizations

義務工作發展局

Agency for Volunteer Service

明愛屯門馬登基金中學

Caritas Tuen Mun Marden Foundation Secondary School

家友站義工團

Carson & Friends Volunteer Group

志蓮淨苑社會服務部

Chi Lin Nunnery Social Service Division

青松侯寶垣小學

Ching Chun Hau Po Woon Primary School

基督教勵行會

Christian Action

中英劇團

Chung Ying Theatre Company

印度駐香港總領事館

Consulate General of India, Hong Kong

尼泊爾駐港榮譽領事

Consulate General of Nepal, Hong Kong

懲教署體育會

Correctional Services Department Sports Association

福音研經有限公司

Evangelistic Bible Study Company Limited

胡芬妮國際專業美學院

Farida Professional Academy of Aesthetics

香港路德會社會服務處路德會包美達社區中心

小組及社區工作部

Group and Community Work Unit, Martha Boss

Lutheran Community Centre, Hong Kong Lutheran

Social Service

匡智會 - 社會企業部

Hong Chi Association - Social Enterprise Office

香港基督教服務處融匯中心

Hong Kong Christian Service Cheer Centre

香港基督教服務處日出山莊

Hong Kong Christian Service Jockey Club Lodge

of Rising Sun

香港基督教服務處南 Teen 會

Hong Kong Christian Service South Asian Happy

Teens Club

香港復康力量

Hong Kong Rehabilitation Power

香港話劇團

Hong Kong Repertory Theatre

香港聖公會基愛長者鄰舍中心

Hong Kong Sheng Kung Hui Kei Oi

Neighbourhood Elderly Centre

匯縱專業發展中心 (美孚)

Integrated Vocational Development Centre (Mei Foo)

伊斯蘭鮑伯濤紀念小學

Islamic Dharwood Pau Memorial Primary School

伊斯蘭脫維善紀念中學

Islamic Kasim Tuet Memorial College

伊斯蘭學校 Islamic Primary School

九龍清真寺暨伊斯蘭中心

Kowloon Mosque and Islamic Centre

康樂及文化事務署

Leisure and Cultural Services Department

明報通識網

lifemingpao.com

元朗朗屏邨東莞學校

Long Ping Estate Tung Koon Primary School

明途聯有限公司 (香港心理衛生會附屬公司)

Mental Care Connect Company Limited

(Subsidiary of The Mental Health Association of Hong Kong)

新福事工協會

Mission to New Arrivals Limited

香港晨曦會

Operation Dawn Hong Kong

八鄉中心小學

Pat Heung Central Primary School

彼得·德魯克管理學院

Peter F. Drucker Academy

保良局賈梅士學校

PLK Portuguese Community School

博愛醫院陳平紀念長者鄰舍老人中心

Pok Oi Hospital Chan Ping Memorial

Neighbourhood Elderly Centre

九龍西區扶輪社

Rotary Club of Kowloon West

救世軍「城中漢子」計劃

Salvation Army 'Strong As You Are' Project

香港童軍總會深水埗東區

Scout Association of Hong Kong Sham Shui Po East District

弘爵國際學校

Sear Rogers International School

基督教牧鄰教會

Shepherd Community Church

官立嘉道理爵士小學

Sir Ellis Kadoorie (Sookunpo) Primary School

聖嘉勒小學

St. Clare's Primary School

香港回教信託基金總會

The Incorporated Trustees of the Islamic

Community Fund of Hong Kong

工業福音團契

The Industrial Evangelistic Fellowship Limited

九龍樂善堂

The Lok Sin Tong Benevolent Society, Kowloon

聯合國難民署香港辦事處

UNHCR Hong Kong Office

循道衛理灣仔長者服務中心

Wan Chai Methodist Centre for the Seniors

港青基督書院

YMCA of Hong Kong Christian College

青年就業起點

Youth Employment Start

元朗大會堂

Yuen Long Town Hall

天主教崇德英文書院

世祿中西殯儀及寶蓮閣

利民會尚德之家

利民會新翠實業社

沙田公立學校

拔萃女書院

保良局八三年總理中學

粉嶺馬錦燦紀念中學

馬鞍山基督教香港信義會頌安長者鄰舍中心

梁式芝書院

聖公會梁季彝中學

聖若瑟英文中學

聖馬可中學

聖傑靈女子中學

德蘭中學

協助本會實旗日籌款的學校

Schools assisted in our Flag Day

Delia School of Canada

German Swiss International School

九龍真光中學

中華基督教會基道中學

中華基督教會燕京書院

中華傳道會劉永生中學

五旬節中學

五旬節林漢光中學

五邑司徒浩中學

元朗商會中學

天水圍香島中學

天主教母佑會蕭明中學

孔聖堂中學

屯門官立中學

王肇枝中學

伊利沙伯中學舊生會中學

伊利沙伯中學舊生會湯國華中學

伊斯蘭脫維善紀念中學

地利亞修女紀念學校 (利瑪竇)

地利亞修女紀念學校 - 百老匯

何明華會督銀禧中學

佛教大光中學

佛教大雄中學

佛教孔仙洲紀念中學

佛教沈香林紀念中學

佛教黃鳳翎中學

妙法寺陳呂重德紀念中學

妙法寺劉金龍中學

沙田官立中學

官立嘉道理爵士中學 (西九龍)

拔萃女書院

東涌天主教學校

東華三院辛亥年總理中學

東華三院郭一韋中學

東華三院盧幹庭紀念中學

長洲官立中學

青松侯寶垣中學

保良局八三年總理中學

保良局李城璧中學

保良局馬錦明夫人章馥仙中學

南屯門官立中學

宣道中學

宣道會陳朱素華紀念中學

皇仁書院

科技創意小學家長教師會

胡素貞博士紀念學校

迦密主恩中學

香島中學

香港中國婦女會中學

香港中國婦女會幼稚園

香港中國婦女會馮堯敬紀念中學

香港仔工業學校

香港仔浸信會呂明才書院

香港布廠商會朱石麟中學

香港正覺蓮社佛教正覺中學

香港正覺蓮社佛教馬錦燦紀念英文中學

香港青少年服務處閩光書院

香港紅卍字會大埔卍慈中學

香港神託會培基書院

香港傷健協會賽馬會沙田青少年綜合服務中心

香港道教聯合會鄧顯紀念中學

浸信會永隆中學
 奎灣官立中學
 馬鞍山聖若瑟小學家長教師會
 高雷中學
 啟新書院
 培僑中學
 基督書院
 將軍澳官立中學
 救恩書院
 梁文燕紀念中學(沙田)
 陳瑞祺(喇沙)書院
 勞工子弟中學
 惠僑英文中學
 華富邨寶血小學
 順德聯誼總會譚伯羽中學

匯基書院
 慈幼英文學校(中學部)
 新生命教育協會呂郭碧鳳中學
 獅子會中學
 筲箕灣官立中學
 筲箕灣東官立中學
 聖士提反書院
 聖公會林裘謀中學
 聖公會基孝中學
 聖公會聖本德中學
 聖公會聖雅各小學
 聖公會蔡功譜中學
 聖母書院
 聖匠中學
 聖言中學

聖芳濟書院
 聖嘉勒女書院
 聖嘉勒小學
 裘錦秋中學
 嘉諾撒聖心書院
 嘉諾撒聖瑪利書院
 嘉諾撒聖瑪利學校(小學)
 福建中學附屬學校
 德愛中學
 樂善堂顯超文中學
 潔心林炳炎中學
 衛理中學
 羅定邦中學
 寶覺中學
 蘇浙公學

協助本會賣旗日籌款的機構

Organizations assisted in our Flag Day

仁濟醫院佛光協會展能中心暨宿舍
 少年警訊 -- 中西區
 少年警訊 -- 旺角區
 少年警訊 -- 灣仔區
 屯元舞藝館
 立高服務有限公司
 安徒生會
 利民會環翠之家
 扶康會悅群之家
 扶康會愛心團隊
 扶康會麗華之家
 卓士清潔服務有限公司
 明愛樂華宿舍
 明愛賽馬會荔景社會服務中心
 東華三院黃竹坑服務綜合大樓

長洲鄉事委員會青少年綜合服務中心
 青山醫院思健俱樂部日間服務
 科研資訊系統有限公司
 香港心理衛生會李鄭屋宿舍
 香港心理衛生會訓練及就業服務中心
 香港心理衛生會觀塘工場
 香港仔街坊福利社會服務中心
 香港房屋協會滿樂大廈
 香港房屋協會勵德邨
 香港社區發展網絡
 香港青年協會荃灣
 香港青年協會葉寬洋青年空間
 香港特區南峰青年會
 香港傷殘青年協會
 荃葵青區長者議會
 基督教信義會芬蘭差會靈愛中心
 基督教家庭服務中心綜合職業復康服務

基督教懷智服務處白普理田景中心及宿舍
 基督教懷智服務處將軍澳綜合復康服務中心
 基督教靈實寶林日間活動中心暨宿舍
 將軍澳青年學院
 晨曦會黃大仙中心
 麥杰士集團有限公司
 博愛醫院陳平紀念長者鄰舍中心
 馮彩玉議員辦事處
 愛德循環運動
 新生精神康復會天悅宿舍
 新生精神康復會竹園宿舍
 新生精神康復會竹園綜合培訓中心
 義務工作發展局
 福斯坦啤酒酒香港有限公司
 禮賢會彩雲綜合青少年服務中心

2011 國際研討會

開幕式主禮嘉賓:

中華人民共和國司法部顧問 韓亨林先生
 香港特別行政區保安局局長李少光先生 GBS, IDSM, JP
 香港特別行政區律政司司長黃仁龍先生 SC, JP
 中華人民共和國司法部顧問韓亨林
 香港特別行政區政務司司長唐英年先生, GBM, GBS, JP

閉幕式主禮嘉賓:

贊助人:

曾文能先生
 劉漢華先生 BBS, CSTJ, JP
 香港賽馬會慈善信託基金
 Commercial Underwriters

副贊助人:

主要贊助:

白金贊助:

金贊助:

陳慧蕊女士
 陳李萌女士

合辦機構:

香港懲教署
 香港大學犯罪學中心
 香港律師會
 香港女律師協會
 香港城市大學應用社會科學系
 香港浸會大學社會工作系
 香港樹仁大學社會工作學系
 香港中文大學社會工作學系
 香港理工大學應用社會科學系
 香港大學社會工作及社會行政學系

香港明愛
 基督教牧愛會
 香港基督教更新會
 基督教香港信義會社會服務部
 循道衛理中心

協辦機構:

機構 / 服務單位開放予本地考察團:

香港明愛 黃耀南中心
 香港懲教署 歌連臣角懲教所
 香港懲教署 白沙灣懲教所
 基督教香港信義會 圓融綜合服務中心
 香港警務處 尖沙咀警署
 社會福利署 屯門兒童及青少年院

2011 International Conference

Officiating Guests of Opening Ceremony:

Mr. HAN Heng-lin, The Consultant, Ministry of Justice of PRC
Mr. Ambrose LEE Siu-kwong, GBS, IDSM, JP, Secretary for Security, HKSAR

Officiating Guest of Closing Ceremony:

Mr. WONG Yan-lung, SC, JP, Secretary for Justice, HKSAR

Patrons:

Mr HAN Heng-lin, The Consultant, Ministry of Justice of PRC
Mr Henry TANG Ying-yen, GBM, GBS, JP, The Chief Secretary of HKSAR

Vice Patrons:

Mr. Steve LAU Hon-wah, BBS, CStJ, JP

Major Sponsor:

Hong Kong Jockey Club Charities Trust

Platinum Sponsor:

Commercial Underwriters

Gold Sponsors:

Ms Anne CHEN wai-yui

Ms Ming Lei CHAN

Co-organizers:

Hong Kong Correctional Services

The Centre for Criminology, The University of Hong Kong

The Law Society of Hong Kong

Hong Kong Federation of Women Lawyers

Supporting Organizations:

Department of Applied Social Studies, City University of Hong Kong

Department of Social Work, Hong Kong Baptist University

Department of Social Work, Hong Kong Shue Yan University

Department of Social Work, The Chinese University of Hong Kong

Department of Applied Social Sciences, The Hong Kong Polytechnic University

Department of Social Work and Social Administration, The University of Hong Kong

Caritas Hong Kong

Christian Prison Pastoral Association

Hong Kong Christian Kun Sun Association

Evangelical Lutheran Church Social Service of Hong Kong

Methodist Centre, Hong Kong

Institutions / Service Units Opened for Local Agency Visit:

Caritas Hong Kong - Wong Yiu Nam Centre

Hong Kong Correctional Services - Cape Collinson Correctional Institution

Hong Kong Correctional Services - Pak Sha Wan Correctional Institution

Evangelical Lutheran Church Social Service of Hong Kong - Integrated Service Centre for Reconciliation

Hong Kong Police Force - Tsim Sha Tsui Police Station

Social Welfare Department - Correctional/Residential Home - Tuen Mun Children and Juvenile Home

社會企業合作夥伴

Social Enterprise Partnership

政府部門、機構及撥款機構

Government Departments,

Organizations and Funding Bodies

屋宇署

Buildings Department

政府統計處

Census and Statistics Department

政府飛行服務隊

Government Flying Service

民政事務總署

Home Affairs Department

香港懲教署

Hong Kong Correctional Services

香港天文台

Hong Kong Observatory

勞工處

Labour Department

法律援助署

Legal Aid Department

海事處

Marine Department

學生資助辦事處

Student Financial Assistance Agency

公司及企業

Companies and Enterprises

屈臣氏集團

A.S. Watson Group

建同展覽有限公司

AMC (Exhibits) Limited

亞洲國際博覽館管理有限公司

AsiaWorld-Expo Management Limited

富湛有限公司

Full Charter Limited

海皇國際有限公司

Ocean Empire International Limited

朗嘉展覽有限公司

Ronca Exhibition Limited

兆恆清潔服務有限公司

Shiu Hang Cleaning Services Company Limited

個人 / 義工

Individuals/ Volunteers

羅奕萱先生 (富湛有限公司董事)

Mr. Benny Lo, Director, Full Charter Limited

林雪華女士 (兆恆清潔服務有限公司總經理)

Ms. Joesphine Lam, General Manager, Shiu

Hang Cleaning Services Company Limited

大學、非政府機構及非牟利團體

Universities, Non-governmental Organizations and Non-profit Making Organizations

香港紅十字會

Hong Kong Red Cross

香港社會服務聯會

The Hong Kong Council of Social Service

香港社會企業總會

The Hong Kong General Chamber of Social

Enterprises Limited

香港公開大學

The Open University of Hong Kong

* 由於篇幅所限，只列出捐款港幣 500 元或以上者芳名。

Due to limited space, only names of donors with donation of HK\$ 500 or above are listed.



捐款表格 Donation Form

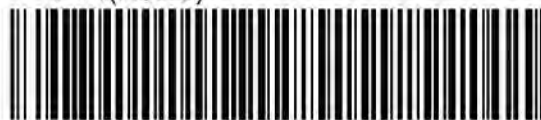
本人 / 本公司樂意捐助港幣 _____ 元以支持貴會富有意義之工作。

I would like to support the meaningful work of your Society by donating an amount of HK\$ _____.

捐款方法 Donation Method

- 透過本會網站 www.sracp.org.hk 中的「捐款及參與」→「捐款」→「網上捐款」以信用卡捐款。
Donate through our website www.sracp.org.hk by credit card.
- 劃線支票，抬頭人請填寫「香港善導會」。
Cheques should be crossed and made payable to "The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong".
銀行名稱 Bank : _____
支票號碼 Cheque No. : _____
- 直接存入本會戶口：香港上海匯豐銀行 110-8-011741
Deposit directly to the Society's bank account, HSBC Account No.: 110-8-011741
- 繳費靈(PPS)(本會之商戶編號 [9538])
PPS (Merchant Code : 9538)
- 憑右邊條碼到任何一間 **7-ELEVEN** 作現金捐款：
(捐款港幣一百元或以上者適用)
Bring the barcode to any **7-ELEVEN** and make cash donation. (For donation amount HK\$100 or above.)
- 憑右邊條碼到任何一間 **OK 便利店** 作現金捐款：
Bring the barcode to any **CIRCLE K** and make cash donation.
- 憑右邊條碼到任何一間 **VnGO** 便利店作現金捐款：
Bring the barcode to any **VnGO** Convenience Stores and make cash donation.

7-11(HSBC)



3739 9987 6541 0843 2



999905900252713223



999905900252713223

聯絡資料 Personal Information

姓名 Name : _____ (中文 Chinese) _____ (英文 English)
公司名稱 Organization : _____ 職銜 Position : _____
聯絡電話 Tel : _____ 傳真 Fax : _____ 電郵 E-mail : _____
郵寄地址 Mailing Address : _____
_____ (住宅 Residential/公司 Office)

- 本人需要收據以作申請扣稅之用。 Please send me an official receipt for tax deduction.
 本人樂意收取香港善導會的資訊。 I am willing to receive publication from SRACP.

簽署 Signature : _____ 日期 Date : _____

備註 Remarks :

- 請在適當的□填寫「✓」號。
Please put a tick in the appropriate box.
- 請將支票或銀行本票存款單據或便利店收據正本連同此表格一併寄回本會，以便發出正式收據。
Please send the cheque or bank-in slip or receipt from convenience stores together with this form to the Society.
- 港幣一百元或以上之捐款可申請減稅。
Donation of HK\$100 or above is tax deductible.
- 本表格所收集的個人資料必定保密處理，只用作寄發正式收據及通訊用途。
Your personal information provided is strictly confidential. It is only used for receipt issue purpose and communication.

Charity listed on
WiseGiving
惠施·慈善機構



機會
如果...
你們亦希望 他們能改過學習
你們也可以
給更生人士 一個機會

地址 Address:

香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈702室
702, Duke of Windsor Social Service Building,
15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel: (852) 2527 1322

傳真 Fax: (852) 2865 1089

電郵 Email: info@sracp.org.hk

網址 Website: www.sracp.org.hk



Charity listed on
WiseGiving
惠施·慈善機構

